

4281

491.99-8  
U-34

1918

2010

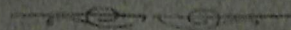


NOTIONS  
DE LECTURE ET DE GRAMMAIRE  
DE LA LANGUE ARMÉNIENNE

(avec un Vocabulaire)

PAR

LES PROF. H. SÉTHIAN ET H. KAYAYAN



491.99-8  
U-34

1918  
LE CAIRE

Publication de l'Union Gén. Arménienne de Bienfaisance  
(Bureau de Propagande)

1296

BUREAU  
DE LA PROPAGANDE  
ARMÉNIENNE

Արթ. Ներսիս, Գրադար 5-4-26

Հայր Երկր Հայրենիքում  
և Հայրենիքում: Օրացանկի  
համար:

2002

Կապիտ 1918.



677  
11  
491.89-8  
U-34

# NOTIONS

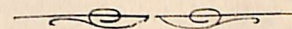
## DE LECTURE ET DE GRAMMAIRE

### DE LA LANGUE ARMÉNIENNE

*(avec un Vocabulaire)*

PAR

LES PROF. H. SÉTHIAN ET H. KAYAYAN



1918

LE CAIRE

• • • • •

*Publication de l'Union Gén. Arménienne de Bienfaisance  
(Bureau de Propagande)*



## PRÉFACE

C'est pour répondre au désir qui nous a été exprimé par l'Union Générale Arménienne de Bienfaisance (Bureau de Propagande) que nous publions ce petit manuel. Il doit répondre, pensons-nous, à un besoin qui s'est fait plus vivement sentir depuis le début de la guerre. Les Arméniens, en effet, fidèles à leurs aspirations nationales, ont, au premier coup de feu, embrassé la cause des Alliés, pour lutter à leurs côtés contre les ennemis du Droit et de la Liberté. Cette fraternité d'armes, ce contact avec des amis étrangers ignorant notre langue arménienne, a provoqué chez ces derniers le désir de l'apprendre et nous a imposé le devoir de la leur faciliter.

Nous ne savons pas si nous avons réussi dans la tâche que nous nous sommes imposée. Mais nous avons la conscience d'avoir fait tout ce qui était possible pour rendre l'enseignement de la langue arménienne, par cet ouvrage, aussi facile qu'utile.

A chaque exercice nous avons joint un assez grand nombre de mots, qui contribueront à la formation d'autres propositions par la propre initiative de l'élève.

Comme on le voit, cet ouvrage contient une grammaire et un vocabulaire, lesquels serviront à faciliter.





pour les étrangers, l'acquisition de la pratique de la langue arménienne. Le vocabulaire ne présente qu'un nombre relativement restreint de mots; c'est pourquoi nous avons donné certaines règles de dérivation au moyen des préfixes et suffixes.

Nous nous estimerions heureux, s'il était donné à ce manuel de combler une lacune et d'offrir quelque utilité aux étrangers qui désirent posséder la pratique de notre langue.

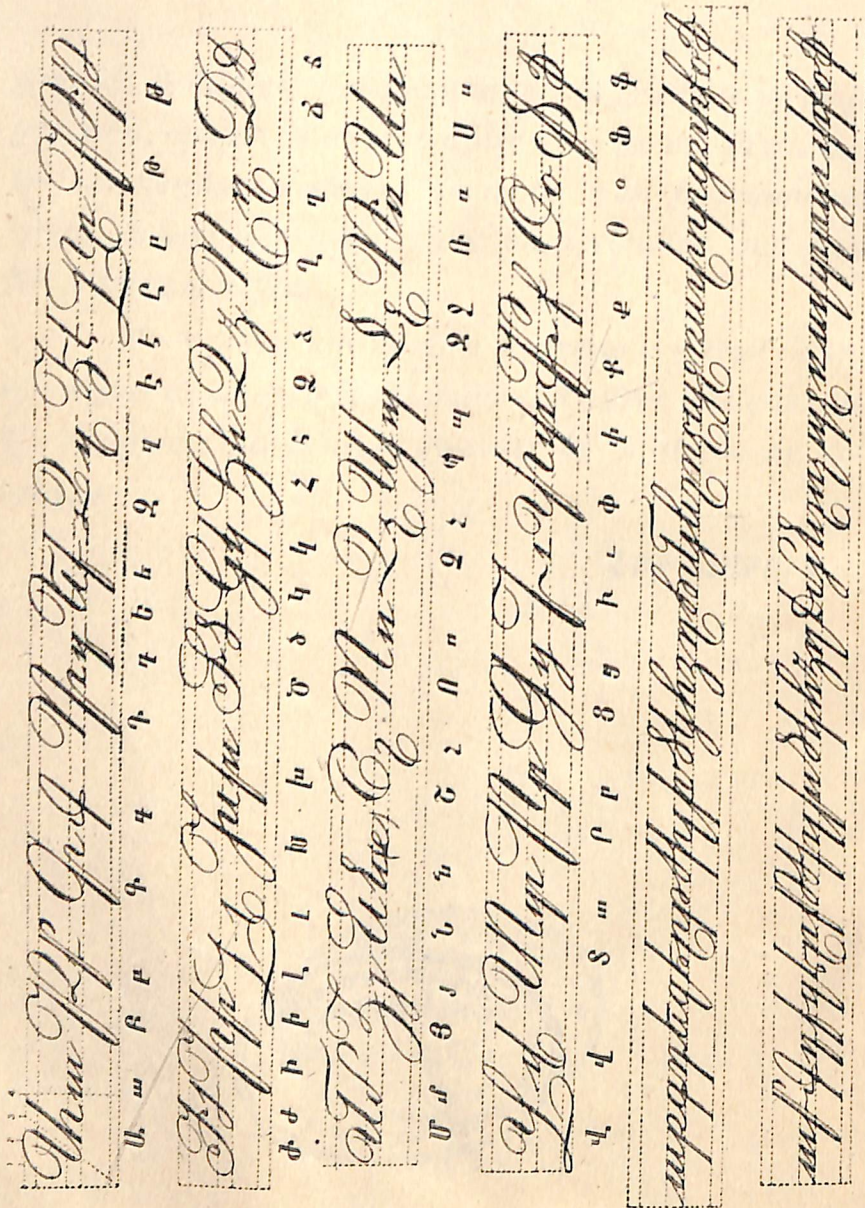
### Les Auteurs



12559-58







# NOTIONS DE LECTURE ET DE GRAMMAIRE DE LA LANGUE ARMÉNIENNE

## LEÇON 1

### LETTRES ARMÉNIENNES

|                           |          |                                                                                              |
|---------------------------|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>ա</i>                  | (a)      | <i>ա</i>                                                                                     |
| <i>բ</i> <sup>1</sup> (*) | (pe)     | <i>բ</i>                                                                                     |
| <i>գ</i> <sup>3</sup>     | (que)    | <i>գ</i>                                                                                     |
| <i>դ</i> <sup>5</sup>     | (te)     | <i>դ</i>                                                                                     |
| <i>ե</i>                  | (yé, ai) | <i>յé</i> au commencement<br>des mots, et <i>ai</i> dans le corps, comme dans <i>maire</i> . |
| <i>զ</i>                  | (ze)     | <i>զ</i>                                                                                     |
| <i>է</i>                  | (é)      | <i>է</i>                                                                                     |
| <i>ը</i>                  | (e)      | <i>ե</i> comme dans <i>chemin</i> ,<br><i>chemise</i> , <i>fenêtre</i> .                     |

(\*) Voir la remarque page 3.



|                       |                |                                  |
|-----------------------|----------------|----------------------------------|
| <b>θ</b> <sup>6</sup> | (the)          | <i>th</i>                        |
| <b>ʃ</b>              | (je)           | <i>j</i>                         |
| <b>ɪ</b>              | (i)            | <i>i</i> (*)                     |
| <b>l</b>              | (l)            | <i>l</i>                         |
| <b>kh</b>             | (khe) guttural | <i>kh</i> comme dans Khan.       |
| <b>dze</b>            | (dze)          | <i>dz</i> comme dans Manzoni.    |
| <b>g</b>              | (gue)          | <i>g</i> devant <i>a, o, u</i> . |
| <b>h</b>              | (he)           | <i>h</i> fortement aspiré.       |
| <b>tze</b>            | (tze)          | <i>tz</i> comme dans tzigane     |
| <b>re</b>             | (re)           | <i>R</i> grasseyé.               |
| <b>dje</b>            | (dje)          | <i>dj</i>                        |
| <b>me</b>             | (me)           | <i>m</i>                         |
| <b>h</b>              | (he)           | <i>h</i> aspiré au commencement, |

*ll* mouillé dans le corps des mots, ainsi qu'à la fin des monosyllabes, et nul à la fin des mots polysyllabes.

|                                  |         |                                      |
|----------------------------------|---------|--------------------------------------|
| <b>n</b>                         | (ne)    | <i>n</i>                             |
| <b>ch</b>                        | (che)   | <i>ch</i>                            |
| <b>wo</b>                        | (wo, o) | <i>wo</i> au commencement et         |
| <i>o</i> dans le corps des mots. |         |                                      |
| <b>tch</b> <sup>10</sup>         | (tche)  | <i>tch</i> comme dans <i>match</i> . |
| <b>b</b>                         | (be)    | <i>b</i>                             |
| <b>tch</b> <sup>9</sup>          | (tche)  | <i>tch</i>                           |

(\*) La lettre *i* se prononce toujours comme dans *if*, même dans *in, im*.

|                        |       |                                    |
|------------------------|-------|------------------------------------|
| <b>r</b>               | (re)  | <i>r</i> fort avec vibration du    |
| bout de la langue.     |       |                                    |
| <b>ss</b>              | (se)  | <i>ss</i>                          |
| <b>v</b>               | (ve)  | <i>v</i>                           |
| <b>d</b>               | (de)  | <i>d</i>                           |
| <b>r</b>               | (re)  | <i>r</i> doux, sans vibration du   |
| bout de la langue.     |       |                                    |
| <b>ts</b> <sup>8</sup> | (tse) | <i>ts</i> comme dans Tsar          |
| <b>u, v</b>            | (yu)  | <i>u, v</i> (voir les diphtongues) |
| <b>p</b>               | (pe)  | <i>p</i>                           |
| <b>k</b>               | (ke)  | <i>k</i>                           |
| <b>o</b>               | (o)   | <i>o</i>                           |
| <b>f</b>               | (fe)  | <i>f</i>                           |

*Remarque.* — Entre les deux catégories des lettres suivantes il y a une petite nuance de valeur phonétique: ainsi sont

| moins forts            | plus forts              |
|------------------------|-------------------------|
| <b>θ</b> <sup>1</sup>  | <b>θ</b> <sup>2</sup>   |
| <b>ʃ</b> <sup>3</sup>  | <b>ʃ</b> <sup>4</sup>   |
| <b>ɪ</b> <sup>5</sup>  | <b>ɪ</b> <sup>6</sup>   |
| <b>l</b> <sup>7</sup>  | <b>l</b> <sup>8</sup>   |
| <b>kh</b> <sup>9</sup> | <b>kh</b> <sup>10</sup> |





## DIPHTONGUES

- աւ = av.  
 այ = aill ou aï et à la fin des polysyllabes a.  
 եա = ia ou ya.  
 եւ (և) = yév, et à la fin év.  
 իւ = yu, iou dans le corps des mots, et iv à la fin.  
 ու = ou au commencement et à la fin, et w dans le corps des mots.  
 ոյ = oui dans le corps des mots et o à la fin des polysyllabes.

### EXERCICE 1

#### A.

Ազատ (azad). բարի (pari). գարուն (karoun). դարբին (tarpine), երեք (yéraik). դատիկ (zadigue). էակ (éague). ըն-  
 ար (endir). թագուհի (thakouhi). ժամանակ (jamanague).  
 ինչու (intchou). լապտեր (labdair). խանութ (khanouth).  
 ծիրան (dziran). կառու (gadou). հայ (haï). ձիթենի (tzi-  
 thaini). ղեկ (Raigue). ճամբայ (djampa). մայր (maïr). յա-  
 ւիտեան (havidian). ներկայ (nairga). չաբաթ (chapath). ոսկի  
 (wosgui). չարիք (tcharik). պատասխան (badasskhan). ջուր  
 (tchour). ռումբ (roump). սիրտ (sird). վարդ (vart). տերեւ  
 (dairév). թույլ (robé). ցորեն (tsorain). փայլուն (païloun).  
 քաղաք (kaRak). օրէնք (orénk). ֆրանսա (Franssa).

#### B.

Լոյս (louïss). քաջութիւն (katchouthioun). ոչխար  
 (wotchkhar). ձմեռ (tzemair). բայց (païts). ձայնաւոր (tzaï-  
 navor). արիւն (arioun). ամբողջական (ampoRtchagan). եկե-  
 ղեցի (yégaiRaitsi). սենեակ (sényague). յոյս (houïss). սիրոյ  
 (siro). ծառայ (dzara). Հայաստան (haïassdan). ուրախ (ou-  
 rakh). Աստուած (asdwadz). ազդու (aztou). պատիւ (badiv).  
 բարութիւն (parouthioun). հայրենասիրութիւն (haïrainassirou-  
 thioun).

### LECON 2.

#### ACCENTUATION — PUNCTUATION — ARTICLES

I. C'est en général sur la dernière syllabe qu'on accen-  
 tue. Ce n'est que dans les mots interrogatifs qu'on accentue sur  
 la syllabe qui forme l'interrogation ou l'exclamation. Exemples:  
 ո՞րչափ (wortchap — combien?). ի՞նչպէս (intchbess — comment?).  
 ի՞նչու (intchou — pourquoi?). ի՞նչ, ի՞նչպիսի, ո՞րպիսի (intch,  
 intchbissi, worbissi — quel!) etc.

On met l'accent ' sur les mots accentués ou sur les-  
 quels on veut appuyer, ce qui, en français, correspond à: c'est  
 moi qui, c'est là que, c'est aujourd'hui que, etc. Ex. Ես  
 Ըրի ասիկա, c'est moi qui ai fait cela. Վա՛ղը պիտի գան, c'est  
 demain qu'ils viendront.



II. L'arménien connaît à peu près la même ponctuation que le français, avec quelques variations de valeur:

|      |              |   |
|------|--------------|---|
| , et | équivalent à | , |
| .    | équivalent à | ; |
| :    | équivalent à | . |
| °    | équivalent à | ? |
| !    | équivalent à | ! |

III. Les articles définis et indéfinis se mettent toujours à la fin et après les noms.

Les articles définis sont:

|        |                             |
|--------|-----------------------------|
| ը et ն | le, la, les et son, sa, ses |
| ս      | mon, ma, mes                |
| դ      | ton, ta, tes                |

A la fin de tout mot terminé par une consonne, on met **ը**.  
Ex. տունը, շունը, քաղաքը, հրացանը, սենեակը, պատե-  
րազմը, յաղթանակը, հայր :

A la fin de tout mot terminé par une voyelle, ou par un **յ** muet, on met **ն**, en supprimant le **յ** final dans les mots polysyllabes non-composés. Ex. ձի, ձին, կատու, կատուն, եկեղեցի, եկեղեցին, ծառայ, ծառան, քահանայ, քահանան, mais եղիպտահայ, եղիպտահայը.

A la fin des noms accompagnés d'un possessif, on met **ս** pour mon, ma, mes; **դ** pour ton, ta, tes, et **ը** ou **ն** pour son, sa, ses, avec ou quelquefois sans les adjectifs possessifs précédant les noms. Ex. իմ տունս ou տունս, ma maison, տու-

ներս mes maisons. քու տունդ ou տունդ, ta maison, տուներդ tes maisons, իր տունը ou տունը sa maison, իր կատուն ou կատուն son chat. մեր տունը, ձեր տունը, անոնց տունը ou իրենց տունը. notre, votre, leur maison. մեր ձին, ձեր ձին, անոնց ձին, notre, votre, leur cheval.

L'article indéfini est **մը**(\*), (un, une) placé après les noms.  
Ex. տուն մը, une maison, գիրք մը, un livre, հրացան մը, un fusil.

Remarque.— L'article partitif n'existe pas en arménien.  
Ex. de la viande, միս, du vin, գինի, de l'encre, մեղան, du fromage, պանիր, des maisons, տուներ:

## EXERCICE 2

### M O T S

|         |             |          |                |
|---------|-------------|----------|----------------|
| դաշտ    | champ       | դանակ    | couteau        |
| ո՛րչափ  | que de!     | ծառայ    | domestique     |
| ո՛րչափ  | combien ?   | ստակ     | argent         |
| քանի՞   | combien de? | արծաթ    | argent (métal) |
| տղայ    | enfant      | տոպրակ   | sac            |
| հաց     | pain        | թուղթ    | papier         |
| գրիչ    | plume       | ձի       | cheval         |
| մայր    | mère        | շուն     | chien          |
| զաւազան | canne       | թաշկինակ | mouchoir       |

(\*) Devant le verbe **է** (est) et **են** (sont) on met **մըն**.



|       |            |        |                |
|-------|------------|--------|----------------|
| ուղտ  | chameau    | ոտք    | pied           |
| գլուխ | tête       | իմ     | mon, ma, mes   |
| ճակատ | front      | քու    | ton, ta, tes   |
| քիթ   | nez        | իր     | son, sa, ses   |
| բերան | bouche     | մեր    | notre, nos     |
| աչք   | œil        | ձեր    | votre, vos     |
| ձեռք  | main       | իրենց  | leur, leurs    |
| ունիմ | j'ai       | ունինք | nous avons     |
| ունիս | tu as      | ունիք  | vous avez      |
| ունի  | il, elle a | ունին  | ils, elles ont |

A.

Դաշտը — Ո՞րչափ ստակ — Ո՞րչափ հաց — Մայրս ou իմ  
մայրս — Գաւազանդ ou քու գաւազանդ — Իր ծնունդ — Մեր  
ձին — Ձեր ուղտը — Իրենց շունը — Գրիչ մը ունիս — Հաց  
ունի՞ս — Քա՞նի թաշկինակ ունի — Տուն մը ունինք — Թուղթ  
ունի՞ք — Շուն մը ունի՞ն

B.

La bouche. — Ma bouche. — Le papier. — Combien de  
papier? — Du pain. — Le pain. — Notre pain. — Avez-vous du  
papier? — Nous avons du papier. — Notre domestique a un chien.  
J'ai une plume. — Il a un mouchoir. — Ils ont un chameau.

LEÇON 3

NOM OU SUBSTANTIF

Les noms ou substantifs se divisent en noms communs et  
en noms propres .

*Nombre des noms.*— On forme le pluriel des noms en  
ajoutant *եր* ou *ներ*, *եր* aux monosyllabes et *ներ* aux po-  
lysyllabes: Ex. *մայր*, *մայրեր* (mère, mères). *ոտք*, *ոտքեր* (pied,  
pieds). *հաց*, *հացեր* (pain, pains). *ճակատ*, *ճակատներ* (front,  
fronts). *բերան*, *բերաններ* (bouche, bouches). *թաշկինակ*, *թաշ-  
կինակներ* (mouchoir, mouchoirs). *մայրը*, *մայրերը* (la mère, les  
mères). *թաշկինակը*, *թաշկինակները* (le mouchoir, les mouchoirs).

*Remarque.*— a) Les noms polysyllabes terminés par un *յ*  
muet perdent ce *յ* dans le pluriel: Ex. *ծառայ*, *ծառաներ*  
(domestique, domestiques). *ընծայ*, *ընծաներ* (cadeau, cadeaux).  
*քահանայ*, *քահանաներ* (prêtre, prêtres).

b) Les noms accompagnés d'un adjectif numéral ou d'un  
adverbe quantitatif ne se mettent pas au pluriel: Ex. *տասը տուն*  
(dix maisons). *երկու գրիչ* (deux plumes). *քանի հրացան* (combien  
de fusils?). *շատ պտուղ* (beaucoup de fruits).

c) La langue arménienne *n'a pas de genre*(<sup>\*)</sup>; tous les  
substantifs sont, pour ainsi dire, neutres.

(<sup>\*)</sup> Il existe, pourtant, une seule terminaison . . . *ուհի*,  
formant le féminin de certains noms: Ex. *դերձակ*, *դերձակուհի*,  
tailleur, couturière. *իշխան*, *իշխանուհի*, prince, princesse.  
*երգիչ*, *երգչուհի*, chanteur, chanteuse, etc.



*Déclinaisons.*— Les noms se déclinent en général de la manière suivante:

| SINGULIER    |              |              |
|--------------|--------------|--------------|
| Nominatif    | } <i>հաց</i> | du(*) pain   |
| Accusatif    |              |              |
| Génitif      |              | de pain      |
| Datif        |              | à du pain    |
| Ablatif      |              | de pain      |
| Instrumental | <i>հացով</i> | avec du pain |

| PLURIEL   |                |                |
|-----------|----------------|----------------|
| Nominatif | } <i>հացեր</i> | des pains      |
| Accusatif |                |                |
| Génitif   |                | de pains       |
| Datif     |                | à des pains    |
| Ablatif   |                | de pains       |
| Instr.    | <i>հացերով</i> | avec des pains |

Le même, avec l'article défini:

| SINGULIER |              |         |
|-----------|--------------|---------|
| Nom. Acc. | <i>հացը</i>  | le pain |
| Génitif   | <i>հացին</i> | du pain |
| Datif     | <i>հացին</i> | au pain |

(\*) Voir la remarque de la Leçon 2.

|         |               |              |
|---------|---------------|--------------|
| Ablatif | <i>հացէն</i>  | du pain      |
| Instr.  | <i>հացովը</i> | avec le pain |

| PLURIEL   |                 |                |
|-----------|-----------------|----------------|
| Nom. Acc. | <i>հացերը</i>   | les pains      |
| Génitif   | <i>հացերուն</i> | des pains      |
| Datif     | <i>հացերուն</i> | aux pains      |
| Ablatif   | <i>հացերէն</i>  | des pains      |
| Instr.    | <i>հացերովը</i> | avec les pains |

Les noms suivants se déclinent d'une manière *irrégulière* au singulier, *tout en gardant, au pluriel, la forme régulière*:

*Հայր, մայր, եղբայր, քոյր, կին, էրեկ, աղջիկ, տղայ, տէր, սէր, մարդ, օր, գիշեր, ցորեկ, գլուխ, ճամբայ, զարուն, ամառ, աշուն, ձմեռ, բարութիւն, etc.*

|           |                         |                     |
|-----------|-------------------------|---------------------|
| Nom. acc. | <i>հայրը, մայրը</i>     | le père, la mère    |
| Génitif   | <i>հօրը, մօրը</i>       | du père, de la mère |
| Datif     | <i>հօրը, մօրը</i>       | au père, à la mère  |
| Ablatif   | <i>հօրմէն, մօրմէն</i>   | du père, de la mère |
| Instr.    | <i>հայրովը, մայրովը</i> | avec le père, etc.  |

*եղբայր* (frère) se décline de la même manière.

|           |                      |                        |
|-----------|----------------------|------------------------|
| Nom. acc. | <i>տէրը, կինը</i>    | le maître, la femme    |
| Génitif   | <i>տիրոջը, կնոջը</i> | du maître, de la femme |
| Datif     | <i>տիրոջը, կնոջը</i> | au maître, à la femme  |



|         |                            |                         |
|---------|----------------------------|-------------------------|
| Ablatif | <i>տիրոջմէն, կնոջմէն</i>   | du maître, de la femme. |
| Instr.  | <i>տիրոջմովը, կնոջմովը</i> | avec le maître, etc.    |

*Քոյր* (sœur se décline de la même manière, en perdant *ոյ* (*քրոջը*, etc.)

|           |                             |                    |
|-----------|-----------------------------|--------------------|
| Nom. acc. | <i>օրը, գիշերը</i>          | le jour, la nuit   |
| Génitif   | <i>օրուանը, գիշերուանը,</i> | du jour, etc.      |
| Datif     | <i>օրուանը, գիշերուանը,</i> | au jour, etc.      |
| Ablatif   | <i>օրուանէ, գիշերուանէ</i>  | du jour, etc.      |
| Instr.    | <i>օրովը, գիշերովը</i>      | avec le jour, etc. |

*Յոբեկ* (jour), *ամառ* (été), *ձմեռ* (hiver) se déclinent de la même manière.

|           |                 |                   |
|-----------|-----------------|-------------------|
| Nom. acc. | <i>զարունը</i>  | le printemps      |
| Génitif   | <i>զարնան</i>   | du printemps      |
| Datif     | <i>զարնան</i>   | au printemps      |
| Ablatif   | <i>զարունէն</i> | du printemps      |
| Instr.    | <i>զարունով</i> | avec le printemps |

*Աշուն* (automne) se décline de la même manière.

|           |               |              |
|-----------|---------------|--------------|
| Nom. acc. | <i>սէրը</i>   | l'amour      |
| Génitif   | <i>սիրոյն</i> | de l'amour   |
| Datif     | <i>սիրոյն</i> | à l'amour    |
| Ablatif   | <i>սէրէն</i>  | de l'amour   |
| Instr.    | <i>սիրովը</i> | avec l'amour |

|           |                |                |
|-----------|----------------|----------------|
| Nom. acc. | <i>ճամբան</i>  | le chemin      |
| Génitif   | <i>ճամբուն</i> | du chemin      |
| Datif     | <i>ճամբուն</i> | au chemin      |
| Ablatif   | <i>ճամբէն</i>  | du chemin      |
| Instr.    | <i>ճամբովը</i> | avec le chemin |

|           |                 |               |
|-----------|-----------------|---------------|
| Nom. acc. | <i>աղջիկը</i>   | la fille      |
| Génitif   | <i>աղջկանը</i>  | de la fille   |
| Datif     | <i>աղջկանը</i>  | à la fille    |
| Ablatif   | <i>աղջիկէն</i>  | de la fille   |
| Instr.    | <i>աղջիկովը</i> | avec la fille |

*Էրիկ* (mari) se décline de la même manière.

|           |               |              |
|-----------|---------------|--------------|
| Nom. acc. | <i>գլուխը</i> | la tête      |
| Génitif   | <i>գլխուն</i> | de la tête   |
| Datif     | <i>գլխուն</i> | à la tête    |
| Ablatif   | <i>գլխէն</i>  | de la tête   |
| Instr.    | <i>գլխովը</i> | avec la tête |

|           |                |              |
|-----------|----------------|--------------|
| Nom. acc. | <i>մարդը</i>   | l'homme      |
| Génitif   | <i>մարդուն</i> | de l'homme   |
| Datif     | <i>մարդուն</i> | à l'homme    |
| Ablatif   | <i>մարդէն</i>  | de l'homme   |
| Instr.    | <i>մարդովը</i> | avec l'homme |

Remarque.— Մարդ a, outre la forme régulière (*մարդեր*), une forme irrégulière au pluriel :



|           |            |                 |
|-----------|------------|-----------------|
| Nom. acc. | մարդիկը    | les hommes      |
| Génitif   | մարդոցը    | des hommes      |
| Datif     | մարդոցը    | aux hommes      |
| Ablatif   | մարդոցմէն  | des hommes      |
| Instr.    | մարդոցմովը | avec les hommes |

|           |       |               |
|-----------|-------|---------------|
| Nom. acc. | տղան  | l'enfant      |
| Génitif   | տղուն | de l'enfant   |
| Datif     | տղուն | à l'enfant    |
| Ablatif   | տղէն  | de l'enfant   |
| Instr.    | տղովը | avec l'enfant |

*Remarque.*— Տղայ a, outre la forme régulière (տղաներ), une forme irrégulière au pluriel :

|           |          |                  |
|-----------|----------|------------------|
| Nom. acc. | տղաքը    | les enfants      |
| Génitif   | տղոցը    | des enfants      |
| Datif     | տղոցը    | aux enfants      |
| Ablatif   | տղոցմէն  | des enfants      |
| Instr.    | տղոցմովը | avec les enfants |

|           |             |               |
|-----------|-------------|---------------|
| Nom. acc. | բարութիւնը  | la bonté      |
| Génitif   | բարութեանը  | de la bonté   |
| Datif     | բարութեանը  | à la bonté    |
| Ablatif   | բարութենէն  | de la bonté   |
| Instr.    | բարութեամբը | avec la bonté |

*Remarque.*— Tous les noms terminés en . . . ութիւն se déclinent comme բարութիւն .

*Le complément completif* des noms les précède toujours, au lieu de les suivre comme en français. Ex. **հօրս գիրքը**, le livre de mon père. **օրուան ժամերը**, les heures de la journée.

### EXERCICE 3

### M O T S

|                 |              |         |                |
|-----------------|--------------|---------|----------------|
| հայր            | père         | պարտէզ  | jardin         |
| մայր            | mère         | դուռ    | porte          |
| եղբայր          | frère        | մէկ     | une            |
| քոյր            | sœur         | երկու   | deux           |
| կին             | femme        | գեղեցիկ | beau           |
| աղջիկ           | filles       | սիրուն  | joli           |
| որդի            | fils         | կայ     | il y a (sing.) |
| տղայ            | enfant       | կան     | il y a (pl.)   |
| պարոն           | monsieur     | հոս     | ici            |
| սիկին           | madame       | հոն     | là             |
| օրիորդ          | mademoiselle | շատ     | beaucoup       |
| բարեկամ. — ուհի | ami. — e     |         |                |

|      |              |       |                 |
|------|--------------|-------|-----------------|
| ես   | je           | մենք  | nous            |
| դուն | tu           | դուք  | vous            |
| ան   | il, elle     | անոնք | ils, elles      |
| եմ   | je suis      | ենք   | nous sommes     |
| ես   | tu es        | էք    | vous êtes       |
| է    | il, elle est | են    | ils, elles sont |



A.

Պարոնին գաւազանը: — Օրիորդին թաշկինակը: — Տիկինին  
 եղբայրը: — Հօրը պա. տէգը: — Մօրը տունէն: — Հոս գեղեցիկ  
 պարտէզ մը կայ: — Հոն երկու սիրուն տուներ կան: — Օրիորդը  
 աղջիկ է: — Ես անոր հայրն եմ: — Տիկինը որդի մը ունի: —  
 Տունը երկու դուռ ունի: — Անոնք շուն մը ունին: — Մենք շատ  
 հաց ունինք: — Դուք ո՞րչափ ստակ ունիք:

B.

La plume du père. — La bouche de la fille. — Avec le  
 pain. — Avec du pain. — Nous avons un beau jardin. — Votre  
 maison est jolie. — Le mouchoir de ma sœur. — Les cannes  
 des messieurs. — J'ai votre plume. — Avez-vous de l'argent? —  
 J'ai beaucoup d'argent. — Je suis ici. — Il est là. — Ils sont  
 mes frères. — Elles sont mes sœurs. — Le père des enfants est ici.

LEÇON 4.

ADJECTIFS

Les adjectifs précèdent toujours les substantifs et il ne  
 s'accordent point avec ceux-ci: Ex. Գեղեցիկ պարտէզ մը — գե-  
 ղեցիկ պարտէզին — գեղեցիկ պարտէզները — գեղեցիկ պարտէզնե-  
 րովը. Un beau jardin — du beau jardin — les beaux jardins —  
 avec les beaux jardins.

Les adjectifs possessifs sont:

|          |              |              |              |
|----------|--------------|--------------|--------------|
| իմ       | mon, ma, mes | մեր          | notre, nos   |
| քու      | ton, ta, tes | ձեր          | votre, vos   |
| իր, անոր | son, sa, ses | իրենց, անոնց | leur, leurs. |

Remarque.— On emploie *իր, իրենց*, lorsque la chose pos-  
 sédée est citée par rapport au possesseur: Ex.

Տղան իր գիրքը կորսնցուց:

L'enfant a perdu son livre.

Տղաքը իրենց գիրքերը կորսնցուցին:

Les enfants ont perdu leurs livres.

On emploie *սևոր, սևոնց*, lorsque la chose possédée est  
 citée par rapport à autrui: Ex.

Տղան իր բարեկամին գիրքը կորսնցուց և սևոր տեսակը  
 պատռեց: L'enfant a égaré le livre de son ami et lui a déchiré  
 son cahier. Տղաքը իրենց բարեկամներուն գիրքերը կորսնցուցին և  
 սևոնց տեսակները պատռեցին:





*Les adjectifs démonstratifs sont:*

*Այս*, ce, cette, ces, . . . — ci, pour les personnes ou choses plus rapprochées.

*Այդ*, ce, cette, ces, . . . — là, pour les personnes ou les choses moins rapprochées.

*Այն*, ce, cette, ces, pour les personnes ou choses éloignées ou absentes.

Ex. *Այս գիրքը*, ce livre — ci. *Այդ գիրքերը*, ces livres — là. *Այն գիրքերը*, ces livres.

*Les adjectifs numéraux cardinaux sont:*

|           |    |            |    |
|-----------|----|------------|----|
| մէկ       | 1  | տասներհինգ | 15 |
| երկու     | 2  | տասներկեց  | 16 |
| երեք      | 3  | տասներեօթը | 17 |
| չորս      | 4  | տասներութը | 18 |
| հինգ      | 5  | տասներինը  | 19 |
| վեց       | 6  | քսան       | 20 |
| եօթը      | 7  | քսանըմէկ   | 21 |
| ութը      | 8  | երեսուն    | 30 |
| ինը       | 9  | քառասուն   | 40 |
| տասը      | 10 | յիսուն     | 50 |
| տասըմէկ   | 11 | վաթսուն    | 60 |
| տասներկու | 12 | եօթանասուն | 70 |
| տասներեք  | 13 | ութսուն    | 80 |
| տասըչորս  | 14 | իննսուն    | 90 |

|        |      |        |           |
|--------|------|--------|-----------|
| հարիւր | 100  | միլիոն | 1,000,000 |
| հազար  | 1000 |        |           |

*Մէկ մարդ*, երկու հարիւր մարդ, հազար հինգ հարիւր մարդ:  
Un homme, 200 hommes, 1500 hommes.

*Les adjectifs numéraux ordinaux sont:*

|              |                    |                 |                         |
|--------------|--------------------|-----------------|-------------------------|
| առաջին       | 1 <sup>er</sup> .  | երեսներորդ      | 30 <sup>me</sup> .      |
| երկրորդ      | 2 <sup>me</sup> .  | երեսունմէկերորդ | 31 <sup>me</sup> .      |
| երրորդ       | 3 <sup>me</sup> .  | քառասներորդ     | 40 <sup>me</sup> .      |
| չորրորդ      | 4 <sup>me</sup> .  | յիսներորդ       | 50 <sup>me</sup> .      |
| հինգերորդ    | 5 <sup>me</sup> .  | վաթսներորդ      | 60 <sup>me</sup> .      |
| վեցերորդ     | 6 <sup>me</sup> .  | եօթանասներորդ   | 70 <sup>me</sup> .      |
| եօթներորդ    | 7 <sup>me</sup> .  | ութսներորդ      | 80 <sup>me</sup> .      |
| ութերորդ     | 8 <sup>me</sup> .  | իննսներորդ      | 90 <sup>me</sup> .      |
| իններորդ     | 9 <sup>me</sup> .  | հարիւրերորդ     | 100 <sup>me</sup> .     |
| տասներորդ    | 10 <sup>me</sup> . | հազարերորդ      | 1000 <sup>me</sup> .    |
| տասըմէկերորդ | 11 <sup>me</sup> . | միլիոններորդ    | 1000000 <sup>me</sup> . |
| քսաներորդ    | 20 <sup>me</sup> . |                 |                         |

*Առաջին գիրքը*, le premier livre. *Առաջին գրիչը*, la première plume. *Տասներորդ օրը*, le dixième jour.

*Les adjectifs indéfinis sont:*

|         |           |
|---------|-----------|
| մը      | un, uns   |
| քանի մը | quelques  |
| քիչ     | peu de    |
| քիչ մը  | un peu de |



շատ beaucoup de, plusieurs

ինչ quel, quelle

իւրաքանչիւր chaque

ամէն մէկ chaque

ըստ, ամբողջ tout

նոյն, միեւնոյն même

քանի combien de

ամէն tout

ուրիշ autre

միւս autre, suivant

ոչ մէկ aucun, aucune, nul, nulle

որեւէ n'importe quel, tout

տարբեր, այեւայլ, զանազան divers, diverses, différent, différentes .

Մարդ մը, un homme. Կին մը, une femme. Քիչ մը հաց, un peu de pain. Քանի մը զրիչ, quelques plumes. Իւրաքանչիւր զինուոր, chaque soldat. ամէն մարդ ou ամբողջ աշխարհ, tout le monde .

*Les adjectifs qualificatifs* sont les mêmes qu'en français: Ex.

Գեղեցիկ, beau, belle. սիրուն, joli, e. հիանալի, admirable. Կարճ, court, e. քաջ, brave. երկչոտ, timide. ճերմակ, blanc, blanche. սև, noir, e. կարմիր, rouge. կապոյտ, bleu, e. դեղին, jaune .

*Les adjectifs comparatifs* se forment à l'aide de l'ablatif avec աւելի (plus) ou de աւելի . . . քան (que): Ex.

Իմ գիրքս քուկիսնէդ առջի օգտակար է ,

ou Իմ գիրքս առջի օգտակար է քուկդ,  
Mon livre est plus utile que le tien.

*Les adjectifs superlatifs* se forment à l'aide *ամենա*... ou *ամենէն* . Ex.

Ահաւասիկ քաղաքին ամենագեղեցիկ (ou ամենէն գեղեցիկ) տունը: Voilà la plus belle maison de la ville.

#### EXERCICE 4.

#### M O T S

|          |           |          |               |
|----------|-----------|----------|---------------|
| Դուռ     | porte     | Թշնամի   | ennemi        |
| սեղան    | table     | ատրճանակ | pistolet      |
| հաւ      | poule     | զայլ     | loup          |
| թռչուն   | oiseau    | աղուէս   | renard        |
| աքաղաղ   | coq       | հրացան   | fusil         |
| գիւղ     | village   | օր       | jour          |
| ծաղիկ    | fleur     | Ժամ      | heure         |
| սպյուսակ | valise    | Թնդանօթ  | canon         |
| վաշտ     | bataillon | վայրկեան | minute        |
| գետ      | fleuve    | նուաղ    | moins         |
| սանտր    | peigne    | սակաս    | manque        |
| գլխարկ   | chapeau   | սուղ     | cher, coûteux |
| փողկապ   | cravate   | աժան     | bon marché    |
| բարեկամ  | ami       | զօրաւոր  | fort, e       |



|               |          |             |          |
|---------------|----------|-------------|----------|
| դրացի         | voisin   | սկար        | faible   |
| ո՞ւր          | où...?   | մեծ         | grand, e |
| գլուխ (գիրքի) | chapitre | փոքր, պզտիկ | petit, e |

A.

Ի՞նչ գեղեցիկ ծաղիկներ: — Ո՞վ (qui) ունի եօթերորդ պայուսակը: — Մեր թնդանթները հոն են: — Ձեր հրացանները հոս են: — Ես աժան փողկապ մը ունիմ: — Դուն շատ սուղ գլխարկ մը ունիս: — Անոր գիրքը աւելի սիրուն է քան իմս: — Թշնամին շատ սկար է: — Գիրքին տամըհինգերորդ գլուխը բաց (ouvre): — Մենք հոս քառասուն ասրճանակ ունինք: — Անոնց պարտէզը մերինն (... que le nôtre) նուազ գեղեցիկ է: — Հինգերորդ վաշտը շատ (très) քաջ է: — Եօթներորդ օրը: — Հոն շատ գայլ կայ: — Աղուէօր հաւերու և աքաղաղներու թշնամի է: — Բարեկամդ սիրուն առն մը ունի:

B.

Ces villes-ci sont grandes. — Ces pistolets-là son petits. — Leurs cravates sont moins chères. — Nos chapeaux sont plus chers que les vôtres (քան ձերինները ou ձերիններէն). — Ouvrez (բացէք) le dixième chapitre. — Où sont les canons de l'ennemi? — Voilà les 24 canons de notre ennemi. — Avez-vous de la petite monnaie? (մանրուք) — Non, — (ոչ) je n'ai pas (չունիմ) de petite monnaie. — Qui a le chapeau de notre ami?. — Ma soeur a les plus belles fleurs.

LEÇON 5.

Conjugaison des verbes

ունենալ (avoir) et ըլլալ (être)

verbe «ունենալ» à l'affirmatif:

|           |       |           |           |
|-----------|-------|-----------|-----------|
| Infinitif | prés. | ունենալ   | avoir     |
| Participe | prés. | ունենալով | } ayant   |
|           |       | ունեցող   |           |
| Participe | passé | ունեցած   | eu        |
| Participe | futur | ունենալիք | } à avoir |
|           |       | ունենալու |           |

INDIC. PRÉS.

|        |          |
|--------|----------|
| ունիմ  | j'ai(*)  |
| ունիս  | tu as    |
| ունի   | il a     |
| ունինք | n. avons |
| ունիք  | v. avez  |
| ունին  | ils ont  |

IMPARFAIT

|         |            |
|---------|------------|
| ունէի   | j'avais    |
| ունէիր  | tu avais   |
| ունէր   | il avait   |
| ունէինք | n. avions  |
| ունէիք  | v. aviez   |
| ունէին  | i. avaient |

PASSÉ DÉFINI

ունեցայ j'eus, j'ai eu

FUTUR

պիտի ունենամ j'aurai

(\*) On omet en général les sujets pronoms devant verbes, sauf ceux que l'on veut accentuer ou préciser.



|          |   |   |               |   |
|----------|---|---|---------------|---|
| ունեցար  | — | — | պիտի ունենաս  | — |
| ունեցաւ  | — | — | պիտի ունենայ  | — |
| ունեցանք | — | — | պիտի ունենանք | — |
| ունեցաք  | — | — | պիտի ունենաք  | — |
| ունեցան  | — | — | պիտի ունենան  | — |

CONDIT.

IMPÉRATIF

|                 |          |             |             |
|-----------------|----------|-------------|-------------|
| պիտի ունենայի   | j'aurais | ունեցիր     | aie         |
| պիտի ունենայիր  | —        | մի' ունենար | n'aie pas   |
| պիտի ունենար    | —        | ունենանք    | ayons       |
| պիտի ունենայինք | —        | չունենանք   | n'ayons pas |
| պիտի ունենայիք  | —        | ունեցէք     | ayez        |
| պիտի ունենային  | —        | մի' ունենաք | n'ayez pas  |

SUB. PRÉS.

SUB. IMPARF.

|             |              |               |                 |
|-------------|--------------|---------------|-----------------|
| որ ունենամ  | que j'aie    | որ ունենայի   | que j'eusse     |
| որ ունենաս  | que tu aies  | որ ունենայիր  | que tu eusses   |
| որ ունենայ  | qu'il ait    | որ ունենար    | qu'il eût       |
| որ ունենանք | que n. ayons | որ ունենայինք | que n. eussions |
| որ ունենաք  | que v. ayez  | որ ունենայիք  | que v. eussiez  |
| որ ունենան  | qu'ils aient | որ ունենային  | qu'ils eussent  |

On forme le *négatif* à l'aide de *չ* ou *չի* :

|          |              |
|----------|--------------|
| չունենալ | ne pas avoir |
| չունիմ   | je n'ai pas  |
| չունիս   | tu n'as pas  |

|               |                  |
|---------------|------------------|
| չունէի        | je n'avais pas   |
| չունէիր       | tu n'avais pas   |
| չունեցաւ      | il n'a pas eu    |
| պիտի չունենամ | je n'aurai pas   |
| պիտի չունենաք | vous n'aurez pas |
| որ չունենամ   | que je n'aie pas |
| որ չունենայ   | qu'il n'ait pas  |

Verbe *ԸԼԱԼ*(\*) (être) à l'affirmatif :

|               |                 |        |
|---------------|-----------------|--------|
| Ind. présent  | ԸԼԱԼ            | être   |
| Part. présent | ԸԼԱԼով, եղող,   | étant  |
| Part. passé   | եղած            | été    |
| Part. futur   | ԸԼԱԼիք, ԸԼԱԼու, | à être |

IND. PRÉSENT

IMPARFAIT.

|     |             |      |         |
|-----|-------------|------|---------|
| եմ  | je suis     | էի   | j'étais |
| ես  | tu es       | էիր  | —       |
| է   | il est      | էր   | —       |
| ենք | nous sommes | էինք | —       |
| եք  | vous êtes   | էիք  | —       |
| են  | ils sont.   | էին  | —       |

(\*) C'est toujours ce verbe qui forme les temps composés, comme nous verrons dans la suite.



FUTUR

|              |          |
|--------------|----------|
| սիրտի ըլլամ  | je serai |
| սիրտի ըլլաս  | —        |
| սիրտի ըլլայ  | —        |
| սիրտի ըլլանք | —        |
| սիրտի ըլլաք  | —        |
| սիրտի ըլլան  | —        |

CONDIT. PRÉSENT

|                |           |
|----------------|-----------|
| սիրտի ըլլայի   | je serais |
| սիրտի ըլլայիր  | —         |
| սիրտի ըլլար    | —         |
| սիրտի ըլլայինք | —         |
| սիրտի ըլլայիք  | —         |
| սիրտի ըլլային  | —         |

PASSÉ DÉFINI

|       |                  |
|-------|------------------|
| եղայ  | je fus, j'ai été |
| եղար  | —                |
| եղաւ  | —                |
| եղանք | —                |
| եղաք  | —                |
| եղան  | —                |

IMPÉRATIF

|            |               |
|------------|---------------|
| եղիր       | sois          |
| ժի՛ր ըլլար | ne sois pas   |
| ըլլանք     | soyons        |
| չըլլանք    | ne soyons pas |
| եղէք       | soyez         |
| ժի՛ր ըլլաք | ne soyez pas  |

SUB. PRÉSENT

|           |             |
|-----------|-------------|
| որ ըլլամ  | que je sois |
| որ ըլլաս  | —           |
| որ ըլլայ  | —           |
| որ ըլլանք | —           |
| որ ըլլաք  | —           |
| որ ըլլան  | —           |

SUB. IMPARFAIT

|             |              |
|-------------|--------------|
| որ ըլլայի   | que je fusse |
| որ ըլլայիր  | —            |
| որ ըլլար    | —            |
| որ ըլլայինք | —            |
| որ ըլլայիք  | —            |
| որ ըլլային  | —            |

Le même *au négatif*:

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| չըլլալ         | ne pas être           |
| չեմ            | je ne suis pas        |
| չես            | tu n'es pas           |
| չէի            | je n'étais pas        |
| չէր            | il n'était pas        |
| չեղայ          | je ne fus pas         |
| չեղար          | tu ne fus pas         |
| սիրտի չըլլամ   | je ne serai pas       |
| սիրտի չըլլայիր | vous ne seriez pas    |
| որ չըլլամ      | que je ne sois pas    |
| որ չըլլայիր    | que tu ne fusses pas. |

*Remarque.*— a) Le participe futur des verbes suivis du présent et de l'imparfait de l'indicatif du verbe **ըլլալ**, être, équivaut, quand il a la forme . . . **լու**, à *il faut* et *il faudrait* en français. Ex.

|            |                           |
|------------|---------------------------|
| ըլլալու եմ | il faut que je sois       |
| ըլլալու էի | il faudrait que je fusse. |

b) La forme **սիրտի կ** ou **սիրտի եր**, suivie du subj. présent ou du subj. imparfait du verbe a également le même sens. Ex.

|                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| սիրտի է որ ըլլամ   | il faut que je sois       |
| սիրտի էր որ ըլլայի | il faudrait que je fusse. |



c) *Les attributs* avant ou après le sujet, précèdent toujours le verbe, si celui-ci n'est pas placé entre l'attribut et le sujet. Ex. *Դիրքը մեծ է*, Le livre est grand. *Տունս պզտիկ է*, Ma maison est petite. *Մեծ ես Դուն, Աստուած իմ*, Tu es grand, mon Dieu.

# LEÇON 5.

## M O T S

|           |            |
|-----------|------------|
| խոհանոց   | cuisine    |
| կաթսայ    | chaudron   |
| դգալ      | cuiller    |
| պատառաքալ | fourchette |
| սփռոց     | nappe      |
| սեղան     | table      |
| սնակ      | assiette   |
| սկաւառակ  | plat       |
| սկահակ    | tasse      |
| շէշ       | bouteille  |
| գաւաթ     | verre      |
| գինի      | vin        |
| գարեջուր  | bière      |
| միս       | viande     |
| ընդեղէն   | légume     |
| ախորժակ   | appétit    |
| հարուստ   | riche      |

|              |                  |
|--------------|------------------|
| սան          | marmite          |
| դանակ        | couteau          |
| հրետանի      | artillerie       |
| հետեւակազօրք | infanterie       |
| հեծելազօրք   | cavalerie        |
| բանակ        | (corps d') armée |
| զօրաբաժին    | division         |
| գումարտակ    | bataillon        |
| վաշտ         | brigade          |
| զօրագունդ    | régiment         |
| գնդապետ      | colonel          |
| տեղակալ      | lieutenant       |
| հարիւրապետ   | capitaine        |
| յիսնապետ     | sergent          |
| տասնապետ     | caporal          |
| զօրապետ      | général          |
| սպարապետ     | maréchal         |

|            |           |            |             |
|------------|-----------|------------|-------------|
| աղքատ      | pauvre    | հրամանատար | commandant  |
| աշխատասէր  | laborieux | սպայ       | officier    |
| ծոյլ       | paresseux | սպայակոյտ  | état-major  |
| առաքինի    | vertueux  | զինուոր    | soldat      |
| մոլի       | vicieux   | կամաւոր    | volontaire  |
| հայրենիք   | patrie    | պատերազմ   | guerre      |
| կառապան    | cocher    | ճակատ      | front       |
| դերձակ     | tailleur  | մսավաճառ   | boucher     |
| ժամագործ   | horloger  | կահագործ   | menuisier   |
| նպարավաճառ | épicier   | ատաղձագործ | charpentier |
| վաճառական  | négociant | ոստիկան    | gendarme    |

## A.

Ո՞վ է այս մարդը — Կառապան մըն է : — Եղբայրս յիսնապետ պետ պիտի ըլլայ : — Այս մսավաճառը ծոյլ էր : — Այդ ժամագործը աշխատասէր է : — Մեր դերձակը խնայող (économe) եղաւ : — Մեծ խոհանոց մը ունէինք : — Երեք սան ունիմ : — Դանակը ո՞ւր է : — Կաթսաները պղտիկ են : — Ե՞րբ ծոյլ եղաք : — Հպարտ (fier) ըլլանք : — Բարի (bon) եղէք : — Դիրքս ո՞րուն քովն է = (Ո՞վ ունի զիրքս) — Անոնց մսավաճառը աղքատ է : — Այս հարիւրապետը հարուստ է : — Մեր զօրաբաժինը Լիօն(\*) է : — Պէտք է որ առաքինի ըլլանք : — Մեր տղաքը բարի ըլլալու են : — Պէտք է որ սկահակներ և պնակներ ունենանք : — Պէտք էր որ 14 պատառաքալ ունենայինք :

(\*) Les noms de lieu ne prennent, en arménien, ni à, ni en.



B.

Soyez économes. — Il faut que nous soyons vertueux. — Il faut que nous ayons trois couteaux. — Le colonel n'a pas de fourchette — La bouteille et (*եւ*) les verres sont sur la table (*սեղանին վրայ*). — Votre cocher n'est pas paresseux. — Votre maison est plus belle que la nôtre. — Notre division était à Nancy. — Voilà de la viande et des légumes. — Les soldats sont les enfants de la patrie. — Votre soeur aura un beau chapeau et de belles fleurs. — Notre sergent est le frère de votre ami. — Où sont les volontaires arméniens ? — Ils sont sur le front (*ճակատին վրայ*) français (*ֆրանսական*).

LEÇON 6.

VERBES RÉGULIERS

Les verbes réguliers ont quatre conjugaisons, chacune ayant deux formes pour la terminaison:

- |          |            |          |             |
|----------|------------|----------|-------------|
| 1. . . . | <i>ել</i>  | et . . . | <i>նել</i>  |
| 2. . . . | <i>իլ</i>  | et . . . | <i>նիլ</i>  |
| 3. . . . | <i>ալ</i>  | et . . . | <i>նալ</i>  |
| 4. . . . | <i>ուլ</i> | et . . . | <i>նուլ</i> |

1.<sup>ère</sup> conjugaison en . . *ել* à l'affirmatif :

|               |                 |            |
|---------------|-----------------|------------|
| Inf. présent  | <i>գործել</i>   | agir       |
| Part. présent | <i>գործելով</i> | } agissant |
|               | <i>գործող</i>   |            |
| Part. passé   | <i>գործած</i>   | agi        |
| Part. futur   | <i>գործելիք</i> | } à agir   |
|               | <i>գործելու</i> |            |

IND. PRÉSENT

IMPARFAIT

|                   |        |                    |            |
|-------------------|--------|--------------------|------------|
| <i>կը գործեմ</i>  | j'agis | <i>կը գործէի</i>   | j'agissais |
| <i>կը գործես</i>  | —      | <i>կը գործէիր</i>  | —          |
| <i>կը գործէ</i>   | —      | <i>կը գործէր</i>   | —          |
| <i>կը գործենք</i> | —      | <i>կը գործէինք</i> | —          |
| <i>կը գործէք</i>  | —      | <i>կը գործէիք</i>  | —          |
| <i>կը գործեն</i>  | —      | <i>կը գործէին</i>  | —          |

Le présent et l'imparfait de l'indicatif de tous les verbes, sauf trois, sont précédés de *կը* ; trois verbes monosyllabes seuls ont *կու*, au lieu de *կը*, qui s'ajoute au verbe: *կուտամ*, *կուլամ*, *կուգամ* (*տալ*, *լալ*, *գալ* donner, pleurer, venir.)

Comme on le voit, les terminaisons de l'ind. présent et de l'imparfait de la première conjugaison ont les mêmes formes que les mêmes temps du verbe *լուալ*, être, (V. Leçon 5).

PASSÉ DÉFINI

FUTUR

|                 |                  |                    |          |
|-----------------|------------------|--------------------|----------|
| <i>գործեցի</i>  | j'agis, j'ai agi | <i>պիտի գործեմ</i> | j'agirai |
| <i>գործեցիր</i> | —                | <i>պիտի գործես</i> | —        |
| <i>գործեց</i>   | —                | <i>պիտի գործէ</i>  | —        |



|           |   |              |   |
|-----------|---|--------------|---|
| գործեցինք | — | պիտի գործենք | — |
| գործեցիք  | — | պիտի գործէք  | — |
| գործեցին  | — | պիտի գործեն  | — |

CONDIT. PRÉSENT

IMPÉRATIF

|               |           |            |                |
|---------------|-----------|------------|----------------|
| պիտի գործէի   | j'agirais | գործէ      | agis           |
| պիտի գործէիր  | —         | մի՛ գործեր | n'agis pas     |
| պիտի գործէր   | —         | գործենք    | agissons       |
| պիտի գործէինք | —         | չի գործենք | n'agissons pas |
| պիտի գործէիք  | —         | գործեցէք   | agissez        |
| պիտի գործէին  | —         | մի՛ գործէք | n'agissez pas  |

SUB. PRÉSENT

SUB. IMPARFAIT

|            |              |             |              |
|------------|--------------|-------------|--------------|
| որ գործեմ  | que j'agisse | որ գործէի   | que j'agisse |
| որ գործես  | —            | որ գործէիր  | —            |
| որ գործէ   | —            | որ գործէր   | —            |
| որ գործենք | —            | որ գործէինք | —            |
| որ գործէք  | —            | որ գործէիք  | —            |
| որ գործեն  | —            | որ գործէին  | —            |

Le même *au négatif*:

|               |                          |                 |
|---------------|--------------------------|-----------------|
| Inf. présent  | չգործել                  | ne pas agir     |
| Part. présent | չգործելով, չգործող       | n'agissant pas  |
| Part. passé   | չգործած, գործած չըլլալով | n'ayant pas agi |
| Part. futur   | չգործելու, չգործելիք     | à ne pas agir.  |

IND. PRÉSENT

IMPARFAIT

|             |               |              |                   |
|-------------|---------------|--------------|-------------------|
| չեմ գործեր  | je n'agis pas | չէի գործեր   | je n'agissais pas |
| չես գործեր  | —             | չէիր գործեր  | —                 |
| չի գործեր   | —             | չէր գործեր   | —                 |
| չենք գործեր | —             | չէինք գործեր | —                 |
| չէք գործեր  | —             | չէիք գործեր  | —                 |
| չեն գործեր  | —             | չէին գործեր  | —                 |

|              |                |                                |
|--------------|----------------|--------------------------------|
| Passé défini | չգործեցի       | je n'agis pas, je n'ai pas agi |
| Futur        | չի պիտի գործեմ | je n'agirai pas                |
| Condit.      | չի պիտի գործէի | je n'agirais pas               |
| Sub. prés.   | որ չի գործեմ   | que je n'agisse pas            |
| Sub. imparf. | որ չի գործէի   | que je n'agisse pas            |

1.<sup>ère</sup> Conjugaison en . . . նել à l'affirmatif.

|               |          |          |
|---------------|----------|----------|
| Inf. présent  | տեսնել   | voir     |
| Part. présent | տեսնելով | } voyant |
|               | տեսնող   |          |
| Part. passé   | տեսած    | vu       |
| Part. futur   | տեսնելիք | } à voir |
|               | տեսնելու |          |

IND. PRÉS.

IMPARFAIT

|            |         |             |           |
|------------|---------|-------------|-----------|
| կը տեսնեմ  | je vois | կը տեսնէի   | je voyais |
| կը տեսնես  | —       | կը տեսնէիր  | —         |
| կը տեսնէ   | —       | կը տեսնէր   | —         |
| կը տեսնենք | —       | կը տեսնէինք | —         |
| կը տեսնէք  | —       | կը տեսնէիք  | —         |
| կը տեսնեն  | —       | կը տեսնէին  | —         |



PASSÉ DÉFINI

|        |        |    |         |
|--------|--------|----|---------|
| տեսայ  | je vis | ou | j'ai vu |
| տեսար  | —      | —  | —       |
| տեսաւ  | —      | —  | —       |
| տեսանք | —      | —  | —       |
| տեսաք  | —      | —  | —       |
| տեսան  | —      | —  | —       |

FUTUR

|              |           |
|--------------|-----------|
| պիտի տեսնեմ  | je verrai |
| պիտի տեսես   | —         |
| պիտի տեսնէ   | —         |
| պիտի տեսնենք | —         |
| պիտի տեսնէք  | —         |
| պիտի տեսնեն  | —         |

CONDIT. PRÉSENT

|               |            |
|---------------|------------|
| պիտի տեսնէի   | je verrais |
| պիտի տեսնէիր  | —          |
| պիտի տեսնէր   | —          |
| պիտի տեսնէինք | —          |
| պիտի տեսնէիք  | —          |
| պիտի տեսնէին  | —          |

IMPÉRATIF

|            |               |
|------------|---------------|
| տե՛ս       | vois          |
| մի՛ տեսներ | ne vois pas   |
| տեսնենք    | voyons        |
| չի տեսնենք | ne voyons pas |
| տեսէք      | voyez         |
| մի՛ տեսնէք | ne voyez pas  |

SUB. PRÉSENT

|            |             |
|------------|-------------|
| որ տեսնեմ  | que je voie |
| որ տեսնես  | —           |
| որ տեսնէ   | —           |
| որ տեսնենք | —           |
| որ տեսնէք  | —           |
| որ տեսնեն  | —           |

SUB. IMPARFAIT

|             |              |
|-------------|--------------|
| որ տեսնէի   | que je visse |
| որ տեսնէիր  | —            |
| որ տեսնէր   | —            |
| որ տեսնէինք | —            |
| որ տեսնէիք  | —            |
| որ տեսնէին  | —            |

Le même au négatif, toujours à l'aide de չ ou չի.

Inf. présent չտեսնել ne pas voir.

Part. présent չտեսնելով, չտեսնող ne voyant pas.

Part. passé չտեսած pas vu

Part. futur չտեսնելու, չտեսնելիք à ne pas voir

IND. PRÉSENT

|             |                |
|-------------|----------------|
| չեմ տեսներ  | je ne vois pas |
| չես տեսներ  | —              |
| չի տեսներ   | —              |
| չենք տեսներ | —              |
| չէք տեսներ  | —              |
| չեն տեսներ  | —              |

IMPARFAIT

|              |                  |
|--------------|------------------|
| չէի տեսներ   | je ne voyais pas |
| չէիր տեսներ  | —                |
| չէր տեսներ   | —                |
| չէինք տեսներ | —                |
| չէիք տեսներ  | —                |
| չէին տեսներ  | —                |

Passé défini չտեսայ je ne vis pas, je n'ai pas vu.

Futur չի պիտի տեսնեմ je ne verrai pas.

Condit. չի պիտի տեսնէի je ne verrais pas.

Subj. présent որ չը տեսնեմ que je ne voie pas.

Subj. imparf. որ չի տեսնէի que je ne visse pas.

EXERCICE 6.

M O T S

|             |           |           |          |
|-------------|-----------|-----------|----------|
| ժամանակ     | temps     | չինգչաբթի | jeudi    |
| դար         | siècle    | ուրբաթ    | vendredi |
| տարի        | an, année | շաբաթ     | samedi   |
| ամիս        | mois      | կիրակի    | dimanche |
| շաբաթ       | semaine   | Յուլիս    | Janvier  |
| օր          | jour      | Փետրվար   | Février  |
| ժամ         | heure     | Մարտ      | Mars     |
| վայրկեան    | minute    | Ապրիլ     | Avril    |
| երկվայրկեան | seconde   | Մայիս     | Mai      |
| երկուշաբթի  | lundi     | Յունիս    | Juin     |
| երեքշաբթի   | mardi     | Յուլիս    | Juillet  |
| չորեքշաբթի  | mercredi  | Օգոստոս   | Août     |



|               |             |             |             |
|---------------|-------------|-------------|-------------|
| Սեպտեմբեր     | Septembre   | Ովկիանիա    | Océanie     |
| Հոկտեմբեր     | Octobre     | Երկաթագործ  | forgeron    |
| Նոյեմբեր      | Novembre    | դարբին      | serrurier   |
| Դեկտեմբեր     | Décembre    | ժամագործ    | horloger    |
| ժամացոյց      | montre      | զոհարավաճառ | bijoutier   |
| առաւօտ, առտու | matin       | վաճառող     | marchand    |
| կէսօր         | midi        | կոշկակար    | cordonnier  |
| իրիկուն       | soir        | երկրագործ   | cultivateur |
| գիշեր         | nuit        | բեռնակիր    | porte-faix  |
| կէս գիշեր     | minuit      | գիւղացի     | paysan      |
| այսօր         | aujourd'hui | արմտիք      | céréales    |
| երէկ          | hier        | կաթ         | lait        |
| վաղը          | demain      | կարագ       | beurre      |
| Եւրոպա        | Europe      | պանիր       | fromage     |
| Ասիա          | Asie        | մառան       | cave        |
| Ափրիկէ        | Afrique     | անուն       | nom         |
| Ամերիկա       | Amérique    | ըսել        | dire        |

A.

Այս մարդը կը տեսնէ՞ք: — Ան մեր զօրապետին կառաւ պահն է: — Տարին քանի՞ ամիս ունի: — Տարին տասներկու ամիս ունի, ամիսը երեսուն օր ունի և օրը քսանընթերց ժամ: — Շաբաթ ունի (de la semaine) օրերուն անունները ըսէք ինծի (moi): — Երկուշաբթի, երեքշաբթի, չորեքշաբթի, հինգշաբթի, ուրբաթ, շաբաթ, կիրակի: — Վաղը պիտի տեսնեմ ձեր հայրը, անոր (lui) ըսելիք ունիմ: — Գիւղացիները իրենց մառաններուն մէջ (à, dans) ունին կաթ, կարագ, պանիր ու արմտիք: — Գոհարավաճառը, որ

(que) վաղը պիտի տեսնենք, չառ հարուստ մարդ մըն է: — Երկաթագործին երկու որդիները ֆրանսական ճակատին վրայ են:

B.

Demain nous verrons les braves volontaires arméniens. — J'ai déjà (արդէն) vu hier leur bataillon, il était admirable. — Combien de jours (au sing.) a le mois (d') avril? — Le mois (d') avril a trente jours (au sing.). — Votre frère a-t-il vu mes livres? — Pas encore (սչ տակաւին). il les verra demain soir. N'agissez pas comme ( . . . պէս) des enfants; agissez comme des hommes sérieux (լուրջ). — L'horloger, qui (որ) était hier chez nous (մեր տունն էր), n'est pas un homme pauvre. — Vous aurez demain les beaux livres de ma sœur et de mon frère.

LEÇON 7.

VERBES RÉGULIERS

(SUITE.)

|                                          |                           |
|------------------------------------------|---------------------------|
| 2. <sup>me</sup> Conjugaison en . . . իլ |                           |
| Inf. prés.                               | խօսիլ parler              |
| Part. prés.                              | խօսելով, խօսող parlant    |
| Part. passé                              | խօսած parlé               |
| Part. futur                              | խօսելու, խօսելիք à parler |



IND. PRÉSENT

|           |                   |           |
|-----------|-------------------|-----------|
| կը խօսիմ  | je parle, au nég. | չեմ խօսիր |
| կը խօսիս  | —                 | —         |
| կը խօսի   | —                 | —         |
| կը խօսինք | —                 | —         |
| կը խօսիք  | —                 | —         |
| կը խօսին  | —                 | —         |

IMPARFAIT

|            |                     |           |
|------------|---------------------|-----------|
| կը խօսէի   | je parlais, au nég. | չէի խօսեր |
| կը խօսէիր  | —                   | —         |
| կը խօսէր   | —                   | —         |
| կը խօսէինք | —                   | —         |
| կը խօսէիք  | —                   | —         |
| կը խօսէին  | —                   | —         |

PASSÉ DÉFINI

|          |           |    |            |
|----------|-----------|----|------------|
| խօսեցայ  | je parlai | ou | j'ai parlé |
| խօսեցար  | —         | —  | —          |
| խօսեցաւ  | —         | —  | —          |
| խօսեցանք | —         | —  | —          |
| խօսեցաք  | —         | —  | —          |
| խօսեցան  | —         | —  | —          |

Futur պիտի խօսիմ je parlerai  
 Condit. պիտի խօսէի je parlerais

IMPÉRATIF

|           |              |           |                |
|-----------|--------------|-----------|----------------|
| խօսէ      | parle        | չի խօսինք | ne parlons pas |
| մի՛ խօսիր | ne parle pas | խօսեցէք   | parlez         |
| խօսինք    | parlons      | մի՛ խօսիք | ne parlez pas  |

Subj. prés. որ խօսիմ que je parle

Subj. imparf. որ խօսէի que je parlasse

2.<sup>me</sup> Conjugaison en . . . նիլ

Inf. prés. հասնի՛ր arriver

Part. prés. հասնելով, հասնող arrivant

Part. passé հասած arrivé

Part. futur հասնելու, հասնելիք à arriver

IND. PRÉSENT

|            |                   |            |
|------------|-------------------|------------|
| կը հասնիմ  | j'arrive, au nég. | չեմ հասնիր |
| կը հասնիս  | —                 | —          |
| կը հասնի   | —                 | —          |
| կը հասնինք | —                 | —          |
| կը հասնիք  | —                 | —          |
| կը հասնին  | —                 | —          |

IMPARFAIT

|             |                     |            |
|-------------|---------------------|------------|
| կը հասնէի   | j'arrivais, au nég. | չէի հասներ |
| կը հասնէիր  | —                   | —          |
| կը հասնէր   | —                   | —          |
| կը հասնէինք | —                   | —          |
| կը հասնէիք  | —                   | —          |
| կը հասնէին  | —                   | —          |



PASSÉ DÉFINI

|        |           |    |                |
|--------|-----------|----|----------------|
| հասայ  | j'arrivai | ou | je suis arrivé |
| հասար  | —         |    | —              |
| հասաւ  | —         |    | —              |
| հասանք | —         |    | —              |
| հասաք  | —         |    | —              |
| հասան  | —         |    | —              |

|         |             |              |
|---------|-------------|--------------|
| Futur   | պիտի հասնիմ | j'arriverai  |
| Condit. | պիտի հասնէի | j'arriverais |

IMPÉRATIF

|            |              |            |                |
|------------|--------------|------------|----------------|
| հասիր      | arrive       | չի հասնինք | n'arrivons pas |
| մի' հասնիր | n'arrive pas | հասէք      | arrivez        |
| հասնինք    | arrivons     | մի' հասնիք | n'arrivez pas  |

Sub. prés. որ հասնիմ que j'arrive

Sub. imparf. որ հասնէի que j'arrivasse

3.<sup>me</sup> Conjugaison en . . . ալ

Inf. prés. աղաղ moudre

Part. prés. աղալով, աղացող moulant

Part. passé աղացած moulu

Part. futur աղալու, աղալիք à moudre

IND. PRÉSENT

|        |           |         |          |
|--------|-----------|---------|----------|
| կ'աղամ | je mouds, | au nég. | չեմ աղար |
| կ'աղաա | —         |         | —        |
| կ'աղայ | —         |         | —        |

|         |   |   |
|---------|---|---|
| կ'աղանք | — | — |
| կ'աղաք  | — | — |
| կ'աղան  | — | — |

IMPARFAIT

|           |             |         |          |
|-----------|-------------|---------|----------|
| կ'աղայի   | je moulais, | au nég. | չէի աղար |
| կ'աղայիր  | —           |         | —        |
| կ'աղար    | —           |         | —        |
| կ'աղայինք | —           |         | —        |
| կ'աղայիք  | —           |         | —        |
| կ'աղային  | —           |         | —        |

PASSÉ DÉFINI

|         |           |    |            |
|---------|-----------|----|------------|
| աղացի   | je moulus | ou | j'ai moulu |
| աղացիր  | —         |    | —          |
| աղաց    | —         |    | —          |
| աղացինք | —         |    | —          |
| աղացիք  | —         |    | —          |
| աղացին  | —         |    | —          |

Futur պիտի աղամ je moudrai

Condit. պիտի աղայի je moudrais

IMPÉRATIF

|          |              |          |                |
|----------|--------------|----------|----------------|
| աղա      | mouds        | չաղանք   | ne moulons pas |
| մի' աղար | ne mouds pas | աղացէք   | moulez         |
| աղանք    | moulons      | մի' աղաք | ne moulez pas  |

Subj. prés. որ աղամ que je moule

Subj. imparf. որ աղայի que je moulusse



3<sup>me</sup> Conjugaison en . . . նալ et . . . անալ.

|               |                    |             |
|---------------|--------------------|-------------|
| Inf. présent  | իմանալ             | concevoir   |
| Part. présent | իմանալով, իմացող   | concevant   |
| Part. passé   | իմացած             | conçu       |
| Part. futur   | իմանալու, իմանալիք | à concevoir |

INDIC. PRÉSENT

|           |            |         |            |
|-----------|------------|---------|------------|
| կ'իմանամ  | je conçois | au nég. | չեմ իմանար |
| կ'իմանաս  | —          | —       | —          |
| կ'իմանայ  | —          | —       | —          |
| կ'իմանանք | —          | —       | —          |
| կ'իմանաք  | —          | —       | —          |
| կ'իմանան  | —          | —       | —          |

IMPARFAIT

|             |               |         |            |
|-------------|---------------|---------|------------|
| կ'իմանայի   | je concevais, | au nég. | չէի իմանար |
| կ'իմանայիր  | —             | —       | —          |
| կ'իմանար    | —             | —       | —          |
| կ'իմանայինք | —             | —       | —          |
| կ'իմանայիք  | —             | —       | —          |
| կ'իմանային  | —             | —       | —          |

PASSÉ DÉFINI

|         |           |    |            |
|---------|-----------|----|------------|
| իմացայ  | je conçus | ou | j'ai conçu |
| իմացար  | —         | —  | —          |
| իմացաւ  | —         | —  | —          |
| իմացանք | —         | —  | —          |

|         |              |               |
|---------|--------------|---------------|
| իմացաք  | —            | —             |
| իմացան  | —            | —             |
| Futur   | պիտի իմանամ  | je concevrai  |
| Condit. | պիտի իմանայի | je concevrais |

IMPÉRATIF

|                |                |                 |                  |
|----------------|----------------|-----------------|------------------|
| իմացիր         | conçois        | չիմանանք        | ne concevons pas |
| մի՛ իմանար     | ne conçois pas | իմացէք          | concevez         |
| հմանանք        | concevons      | մի՛ իմանաք      | ne concevez pas  |
| Sub. présent   | որ իմանայի     | que je conçoive |                  |
| Sub. imparfait | որ իմանայի     | que je conçusse |                  |

Remarque. — a) Le verbe բանալ (ouvrir) fait au passé déf. բացի, բացիր, բացաւ, բացինք, բացիք, բացին, et à l'impératif բաց, մի՛ բանար, բանանք, չի բանանք, բացէք, մի՛ բանաք.

b) Quelques verbes en . . . նալ se conjuguent comme le verbe իմանալ. ce sont: բարկանալ se fâcher, խոստանալ promettre, հասկնալ comprendre, ճանչնալ connaître, գիտնալ savoir, գողնալ voler, կենալ s'arrêter, ամչնալ avoir honte, չատնալ s'accroître, ստանալ acquérir, տաքնալ se chauffer, մօտենալ s'approcher, հեռանալ s'éloigner, etc.

4<sup>me</sup> conjugaison en . . . ուլ et . . . նալ.

Inf. présent թողուլ quitter, laisser, զբօսնուլ s'amuser.

IND. PRÉSENT

|           |            |         |            |
|-----------|------------|---------|------------|
| կը թողում | je quitte, | au nég. | չեմ թողուր |
| կը թողուս | —          | —       | —          |
| կը թողու  | —          | —       | —          |



|            |   |   |
|------------|---|---|
| կը թողունք | — | — |
| կը թողուք  | — | — |
| կը թողուն  | — | — |

IMPARFAIT

|             |                      |            |
|-------------|----------------------|------------|
| կը թողուի   | je quittais, au nég. | չէի թողուր |
| կը թողուիր  | —                    | —          |
| կը թողուր   | —                    | —          |
| կը թողուինք | —                    | —          |
| կը թողուիք  | —                    | —          |
| կը թողուին  | —                    | —          |

PASSE DÉFINI

|           |              |    |             |
|-----------|--------------|----|-------------|
| թողուցի   | j'ai quittai | ou | j'ai quitté |
| թողուցիր  | —            | —  | —           |
| թողուց    | —            | —  | —           |
| թողուցինք | —            | —  | —           |
| թողուցիք  | —            | —  | —           |
| թողուցին  | —            | —  | —           |

|         |             |               |
|---------|-------------|---------------|
| Futur   | պիտի թողում | je quitterai  |
| Condit. | պիտի թողուի | je quitterais |

IMPÉRATIF

|               |               |                  |                 |
|---------------|---------------|------------------|-----------------|
| թող           | quitte        | չի թողունք       | ne quittons pas |
| մի՛ թողուր    | ne quitte pas | թողուցէք         | quittez         |
| թողունք       | quittons      | մի՛ թողուք       | ne quittez pas  |
| Subj. prés.   | որ թողում     | que je quitte    |                 |
| Subj. imparf. | որ թողուի     | que je quittasse |                 |

Remarque.— Զբօսնուլ (s'amuser) fait au passé défini զբօսայ, զբօսար, զբօսաւ, զբօսանք, զբօսաք, զբօսան. à l'impératif զբօսիր, մի՛ զբօսնուր, զբօսնունք, չի զբօսնունք, զբօսեցէք, մի՛ զբօսնուք:

EXERCICE 7

M O T S

|            |             |            |           |
|------------|-------------|------------|-----------|
| սանդուղ    | escalier    | տախտակամած | plancher  |
| աստիճան    | degré       | տախտակ     | planche   |
| սրահ       | salle       | սայլ       | chariot   |
| հիւրանոց   | parloir     | քար        | pierrre   |
| »          | salon       | հիւսիս     | nord      |
| նախասենեակ | antichambre | հարաւ      | sud       |
| տանիք      | toit        | արեւելք    | est       |
| ձեղնայարկ  | mansarde    | արեւմուտք  | ouest     |
| պատ        | muraille    | մազ        | cheveu    |
| պարտէզ     | jardin      | աչք        | œil       |
| բակ        | cour        | աչքեր      | yeux      |
| պատշգամ    | balcon      | յօնքեր     | sourcils  |
| խոհանոց    | cuisine     | այտ        | joue      |
| փողոց      | rue         | դէմք       | figure    |
| որմնադիր   | maçon       | ճակատ      | front     |
| գորգ       | tapis       | ականջ      | oreille   |
| փայտ       | bois        | րերան      | bouche    |
| խոհարար    | cuisinier   | արտեանունք | paupières |
| առաստաղ    | plafond     |            |           |



|             |          |          |           |
|-------------|----------|----------|-----------|
| չրթունք     | lèvre    | փոր      | ventre    |
| քունք       | tempes   | բարձք    | hanche    |
| ծոծրակ      | nuque    | աղբր     | cuisse    |
| բաղունկ, թև | bras     | ոտք      | pied      |
| ձեռք        | main     | մարմին   | corps     |
| մատ         | doigt    | աղիք     | intestins |
| եղունդ      | ongle    | ստամոքս  | estomac   |
| կուրծք      | poitrine | առողջ    | sain, e   |
| կոնակ       | dos      | հիւանդ   | malade    |
| սիրտ        | cœur     | քաղաքացի | citoyen   |
| թոք         | poumon   | գիտուն   | savant    |
| լեարդ       | foie     | միշտ     | toujours  |

A.

Իմ քոյրս հոս կը գրասնու. ձեր քոյրը հոն: — Պիտի չի թո-  
ղում որ տղաքը մեր տան առջեւ (devant) գրասնուն: — Կառապան-  
ները դեռ (encore) քաղաք չհասան: — Անոնք ուրբաթ առտու  
քաղաք պիտի հասնին: — Վաճառականին քոյրերը ե՞րբ տեսանմեր  
գիրքերը: — Անոնք ձեր գիրքերը երէկ կէսօրին տեսան: — Աչքերը  
կը ծառայեն (servent) տեսնելու և ստամոքսը և աղիքները մարսե-  
լու (digérer): — Կը փափաքիմ (désirer) վաղը ձեզի (vous) խօսիլ  
Ափրիկէի վրայ (de): — Մանուկին գեղեցիկ թարթիչները տեսա՞ր: —  
Սննեակին դուռը բացէք, եթէ կը հաճիք (s'il vous plaît): — Խոհարարը  
խոհանոցին դուռը բացաւ:

B.

Les enfants du colonel s'amusaient hier au jardin (. . . ին  
մէջ). — Ouvrez la porte de l'antichambre, s'il vous plaît. — Ne  
voyez-vous pas que les enfants jouent dans la cour? — Le cuisinier  
ouvrit (a ouvert) toutes les fenêtres de la cuisine. — Un bataillon de  
volontaires arméniens arrive demain (à) Nancy. — Je ne laisse  
pas mes enfants jouer (traduisez: que mes enfants jouent) dans  
la rue. — Octobre est le dixième mois de l'année. — Mademoiselle  
Alice, l'amie de ma sœur, est la fille du commandant. — Les  
paysans, les citoyens, les porte-faix et les savants parlaient tou-  
jours de la guerre (. . . ին վրայ).

LEÇON 8

VERBES TRANSITIFS ET PASSIFS

Le transitif se forme en ajoutant la terminaison . . . ցը-  
նել ou . . . ացընել aux radicaux d'un certain nombre de verbes;  
Ex. սիրել aimer, սիրցընել faire aimer, վազել courir, վազցընել  
faire courir, բարկանալ se fâcher, բարկացընել irriter, քնանալ  
dormir, քնացընել endormir.

La conjugaison du verbe ցուցընել (faire voir) servira de  
modèle pour cette catégorie de verbes transitifs.



Inf. présent  
Part. présent  
Part. passé  
Part. futur

ցուցընել montrer  
ցուցընելով, ցուցընող montrant  
ցուցուցած montré  
ցուցընելու, ցուցընելիք à montrer

IND. PRÉSENT

|              |            |         |              |
|--------------|------------|---------|--------------|
| կը ցուցընեմ  | je montre, | au nég. | չեմ ցուցըներ |
| կը ցուցընես  | —          | չես     | —            |
| կը ցուցընէ   | —          | չի      | —            |
| կը ցուցընենք | —          | չենք    | —            |
| կը ցուցընէք  | —          | չէք     | —            |
| կը ցուցընեն  | —          | չեն     | —            |

IMPARFAIT

|               |              |         |     |   |
|---------------|--------------|---------|-----|---|
| կը ցուցընէի   | je montrais, | au nég. | չէի | — |
| կը ցուցընէիր  | —            | չէիր    | —   |   |
| կը ցուցընէր   | —            | չէր     | —   |   |
| կը ցուցընէինք | —            | չէինք   | —   |   |
| կը ցուցընէիք  | —            | չէիք    | —   |   |
| կը ցուցընէին  | —            | չէին    | —   |   |

PASSÉ DÉFINI

|            |            |    |             |
|------------|------------|----|-------------|
| ցուցուցի   | je montrai | ou | j'ai montré |
| ցուցուցիր  | —          |    | —           |
| ցուցուց    | —          |    | —           |
| ցուցուցինք | —          |    | —           |

ցուցուցիք  
ցուցուցին

FUTUR

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| պիտի ցուցընեմ         | je montrerai  |
| պիտի ցուցընես         | —             |
| պիտի ցուցընէ          | —             |
| պիտի ցուցընենք        | —             |
| պիտի ցուցընէք         | —             |
| պիտի ցուցընեն         | —             |
| Condit. պիտի ցուցընէի | je montrerais |

IMPÉRATIF

|              |               |              |                 |
|--------------|---------------|--------------|-----------------|
| ցուցուր      | montre        | չի ցուցընենք | ne montrons pas |
| մի՛ ցուցըներ | ne montre pas | ցուցուցէք    | montrez         |
| ցուցընենք    | montrons      | մի՛ ցուցընէք | ne montrez pas  |

Subj. présent որ ցուցընեմ que je montre  
Subj. imparfait որ ցուցընէի que je montrasse



*Le passif* se forme en mettant . . . ու . . . entre les radicaux et les terminaisons . . . ել, . . . իլ, . . . ալ, . . . ուլ qui changent en . . . ուիլ. Ex. սիրեւիլ, սիրուելիլ, aimer, être aimé, խօսիլ, խօսուելիլ, parler, être parlé, բանալ (\*), բացուելիլ, ouvrir, s'ouvrir.

|               |                                  |
|---------------|----------------------------------|
| Inf. présent  | սիրուելիլ être aimé              |
| Part. présent | սիրուելով, սիրուող étant aimé    |
| Part. passé   | սիրուած aimé                     |
| Part. futur   | սիրուելու, սիրուելիք à être aimé |

#### IND. PRÉSENT

|             |         |             |
|-------------|---------|-------------|
| կը սիրուիմ  | au nég. | չեմ սիրուիր |
| կը սիրուիս  | »       | չես »       |
| կը սիրուի   | »       | չի »        |
| կը սիրուինք | »       | չենք »      |
| կը սիրուիք  | »       | չէք »       |
| կը սիրուին  | »       | չեն »       |

#### IMPARFAIT

|              |   |         |
|--------------|---|---------|
| կը սիրուէի   | » | չէի »   |
| կը սիրուէիր  | » | չէիր »  |
| կը սիրուէր   | » | չէր »   |
| կը սիրուէինք | » | չէինք » |
| կը սիրուէիք  | » | չէիք »  |
| կը սիրուէին  | » | չէին »  |

(\*) Tous les verbes en . . ալ ou . . անալ ont leurs radicaux terminés par ց.

#### PASSÉ DÉFINI

սիրուեցայ  
սիրուեցար  
սիրուեցաւ  
սիրուեցանք  
սիրուեցաք  
սիրուեցան

Cond. պիտի սիրուէի

#### FUTUR

պիտի սիրուիմ  
պիտի սիրուիս  
պիտի սիրուի  
պիտի սիրուինք  
պիտի սիրուիք  
պիտի սիրուին

#### IMPÉRATIF

սիրուէ  
մի' սիրուիր  
սիրուինք  
չի սիրուինք  
սիրուեցէք  
մի' սիրուիք

Subj. présent որ սիրուիմ

Subj. imparfait. որ սիրուէի

#### EXERCICE 8

#### M O T S

|          |          |         |            |
|----------|----------|---------|------------|
| ծախել    | vendre   | գործել  | travailler |
| կարել    | coudre   | աշխատիլ | travailler |
| ղրկել    | envoyer  | մշակել  | cultiver   |
| հրամայել | ordonner | հերկել  | labourer   |



|           |               |            |                  |
|-----------|---------------|------------|------------------|
| երգել     | chanter       | դարբնել    | forger           |
| վեր հլկել | monter        | մարսել     | digérer          |
| պահել     | garder        | շնչել      | respirer         |
| գնել      | acheter       | ապրիլ      | vivre            |
| շինել     | construire    | դոցել      | fermer           |
| շահիլ     | gagner        | ծառայել    | servir           |
| նայիլ     | regarder      | սիրել      | aimer            |
| կրել      | porter, subir | ատել       | haïr             |
| կատարել   | remplir       | խմել       | boire            |
| կտրել     | couper        | քալել      | marcher          |
| կոտրել    | casser        | վազել      | courir           |
| փափաքիլ   | désirer       | բռնել      | saisir           |
| խօսիլ     | parler        | ուզել      | vouloir          |
| դողալ     | trembler      | դեռ        | encore           |
| վարանիլ   | hésiter       | դեռ ոչ     | pas encore       |
| սանտրել   | peigner       | ոչ տակաւին | pas encore       |
| աւել      | balayer       | բայց       | mais             |
| կարծել    | croire        | իրաւունք   | raison           |
| խնդրել    | prier         | շուկայ     | marché           |
| տանջել    | tourmenter    | վրայ       | sur, (parler) de |
| գրել      | écrire        | դէպի       | vers             |
| կարդալ    | lire          | այո՛ oui   | ո՛չ non          |

## A.

Այս մարդը ի՞նչ կը ծախէ. — Արմտիքներ կը ծախէ. — Գիւղացիները երէկ կաթ, կարագ ու պանիր կը ծախէին. — Որմնադիրները դեռ քաղաք չի հասա՞ն. — Դեռ չի հասան, այսօր կամ (ou) վաղը պիտի հասնին. — Վաճառականները դէպի հարաւ քալեցին. — Երկաթագործը իր խանութին դուռը գոցեց. — Սենեակին պատուհանները մի՛ գոցէք, եթէ հաճիք. — Գիրքերը գոցեցէք և տետրակները (cahiers) բացէք. — Կը փափաքիմ Յունվարի մէջ ձեզի խօսիլ Ամերիկայի վրայ. — Ձեր հիւրանոցին դուռը ո՞վ չի նեց. — Եղբորս կահագործը չի նեց (զայն la). — Լեզուն եւ շրթունքները խօսելու կը ծառայեն և ձեռքերը գործելու. — Վաճառականին քոյրերը մեր գիրքերը կարդացի՞ն. — Ոչ տակաւին, ժամանակ չունեցան (զանոնք les) կարդալու. կարծեմ վաղը պիտի կարդան (զանոնք). — Խնդրեմ, այս հացը ձեր դանակով կտրեցէք. — Այս առտու տեսայ Օրիորդ Շուշանը, որ սանդուխներէն վար կ'իջնէր ձեր քրոջ նամակը կարդալով (en . . .). — Գիւղացիները իրենց ձիերը վազցուցին. — Այս երգչուհիները չառ կը սիրուն ժողովուրդէն (public). — Հացը կը կտրուի դանակով, ջուրը կը խմուի գաւաթով. — Տղաքը պարտէզին մէջ կը զբօսնուն երկու ժամէ ի վեր (depuis). — Դո՞ւք հրամայեցիք որ այս սենեակին դուռը և պատուհանները գոցուին. — Ի՞նչ կ'ուզէք խմել. — Կը փափաքէինք ջուր միայն (seulement) խմել. — Կարծեմ դուք պիտի ուզէք դարեջուր խմել, այնպէս չէ՞ (n'est-ce pas?). — Այո՛, իրաւունք ունիք. — Հրամանատարը չի՞ փափաքիր քիչ մը գինի խմել. — Կարծեմ ոչ.



B.

Qui vous a ordonné de descendre dans la cour ? — C'est notre oncle qui (*ոք*) nous (*մեզի*) (l)'a ordonné. — Les cultivateurs hésitent de marcher dans le jardin. — Les amis de mes frères gagneraient 1000 francs par mois, (*ամիսը*) s' (*եթէ*) ils avaient cette boutique. — Les femmes peignaient les cheveux de leurs filles. — Fermez la porte, s'il vous plait. — Les enfants descendaient les escaliers (. . . *էն*). — Si nous avions de l'argent nous achèterions ces beaux livres. — Notre mère désire que nous gardions notre argent. — L'horloger a cassé quatre montres. — Cet enfant est aimé de sa sœur (. . . *էն*). — Les portes s'ouvrent et les fenêtres se ferment. — Ne laissez pas les enfants s'amuser dans la rue. — Pourquoi (*ինչո՞ւ*) les porte-faix ne couraient pas ? — Parce qu'ils (*որովհետեւ*) ils sont paresseux. — Nous respirons par la bouche et par le nez (*քիթ*). — Le sergent S. est aimé de ses soldats. — Qui est-ce qui (*ո՞վ*) hésiterait de mourir (*մեռնել*) pour la Patrie (. . . *ին համար*) ? — Nous sommes tous prêts à mourir pour la Patrie !. — Vive (*կեցցէ՛*) la Patrie !.

LEÇON 9.

VERBES IRRÉGULIERS

Les verbes irréguliers sont les suivants, dont les temps non mentionnés sont réguliers:

| INFINITIF                | PART. PASSÉ   | IND. PRÉS.              | P. DÉFINI                            | IMPÉRATIF                                  |
|--------------------------|---------------|-------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>բերել</b><br>apporter | <b>բերած</b>  | կը բերեմ<br>չեմ բերեր   | բերի<br>բերիր<br>բերաւ<br>բերինք     | բեր<br>մի՛ բերեր<br>բերէք<br>մի՛ բերէք     |
| <b>դնել</b><br>mettre    | <b>դրած</b>   | կը դնեմ<br>չեմ դներ     | դրի<br>դրիր<br>դրաւ<br>դրինք         | դիր<br>մի՛ դներ<br>դրէք<br>մի՛ դնէք        |
| <b>զարնել</b><br>frapper | <b>զարկած</b> | կը զարնեմ<br>չեմ զարներ | զարկի<br>զարկիր<br>զարկաւ<br>զարկինք | զարկ<br>մի՛ զարներ<br>զարկէք<br>մի՛ զարնէք |
| <b>ընել</b><br>faire     | <b>ըրած</b>   | կ'ընեմ<br>չեմ ըներ      | ըրի<br>ըրիր<br>ըրաւ<br>ըրինք         | ըրէ<br>մի՛ ըներ<br>ըրէք<br>մի՛ ընէք        |



| INFINITIF                    | PART. PASSÉ | IND. PRÉS.            | P. DÉFINI                                      | IMPÉRATIF         |
|------------------------------|-------------|-----------------------|------------------------------------------------|-------------------|
| ըսել<br>dire                 | ըսած        | կ'ըսեմ<br>չեմ ըսեր    | ըսի<br>ըսիր<br>ըսաւ<br>ըսինք<br>մի' ըսէք       | ըսէ<br>մի' ըսեր   |
| ուտել<br>manger              | կերած       | կ'ուտեմ<br>չեմ ուտեր  | կերայ<br>կերար<br>կերաւ<br>կերանք<br>մի' ուտէք | կեր<br>մի' ուտեր  |
| նստիլ<br>s'asseoir           | նստած       | կը նստիմ<br>չեմ նստիր | նստայ<br>նստար<br>նստաւ<br>նստանք<br>մի' նստիք | նստէ<br>մի' նստիր |
| սկսիլ<br>commencer           | սկսած       | կը սկսիմ<br>չեմ սկսիր | սկսայ<br>սկսար<br>սկսաւ<br>սկսանք<br>մի' սկսիք | սկսէ<br>մի' սկսիր |
| տանիլ<br>emmener<br>emporter | տարած       | կը տանիմ<br>չեմ տանիր | տարի<br>տարիր<br>տարաւ<br>տարինք<br>մի' տանիք  | տար<br>մի' տանիր  |
| գալ<br>venir                 | եկած        | կուգամ<br>չեմ գար     | եկայ<br>եկար<br>եկաւ<br>եկանք<br>մի' գաք       | եկուր<br>մի' գար  |

| INFINITIF                       | PART. PASSÉ | IND. PRÉS.              | P. DÉFINI                                           | IMPÉR.               |
|---------------------------------|-------------|-------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------|
| լալ<br>pleurer                  | լացած       | կուլամ<br>չեմ լար       | լացի<br>լացիր<br>լացաւ<br>լացինք<br>մի' լաք         | լաց<br>մի' լար       |
| տալ<br>donner                   | տուած       | կուտամ<br>չեմ տար       | տուի<br>տուիր<br>տուաւ<br>տուինք<br>մի' տաք         | տուր<br>մի' տար      |
| դառնալ<br>to u n e r<br>revenir | դարձած      | կը դառնամ<br>չեմ դառնար | դարձայ<br>դարձար<br>դարձաւ<br>դարձանք<br>մի' դառնաք | դարձիր<br>մի' դառնար |
| երթալ<br>aller                  | գացած       | կ'երթամ<br>չեմ երթար    | գացի<br>գացիր<br>գացաւ<br>գացինք<br>մի' երթաք       | գնա<br>մի' երթար     |
| իյնալ<br>tomber                 | ինկած       | կ'իյնամ<br>չեմ իյնար    | ինկայ<br>ինկար<br>ինկաւ<br>ինկանք<br>մի' իյնաք      | ինկիր<br>մի' իյնար   |
| մնալ<br>rester                  | մնացած      | կը մնամ<br>չեմ մնար     | մնացի<br>մնացիր<br>մնացաւ<br>մնացինք<br>մի' մնաք    | մնացիր<br>մի' մնար   |



| INFINITIF | PART. PASSÉ | IND. PRÉS. | P. DÉFINI | IMPÉRATIF  |
|-----------|-------------|------------|-----------|------------|
| կրնալ     | կրցած       | կրնամ      | կրցայ     |            |
| pouvoir   |             | չեմ կրնար  | կրցար     |            |
|           |             |            | կրցաւ     |            |
|           |             |            | կրցանք    |            |
| գիտնալ    | գիտցած      | գիտեմ      | գիտցայ    | գիտցիր     |
| savoir    |             | չեմ գիտեր  | գիտցար    | մի՛ գիտնար |
|           |             |            | գիտցաւ    | գիտցէք     |
|           |             |            | գիտցանք   | մի՛ գիտնաք |

*Remarque.*— Certains verbes réguliers ont une forme irrégulière ou plutôt exceptionnelle au Passé Défini et à l'Impératif.— Dans les autres temps ils conjuguent comme les verbes réguliers dont ils ont les terminaisons. Tels sont :

| INFINITIF | PASSÉ DÉFINI | IMPÉRATIF           |
|-----------|--------------|---------------------|
| իջնել     | իջայ         | իջիր, մի՛ իջներ     |
| մտնել     | մտայ         | մտիր, մի՛ մտներ     |
| գտնել     | գտայ         | գտիր, մի՛ գտներ     |
| ելլել     | ելայ         | ելիր, մի՛ ելլեր     |
| առնել     | առի          | առ, մի՛ առներ       |
| խածնել    | խածի         | խած, մի՛ խածներ     |
| թքնել     | թքի          | թռք, մի՛ թքներ      |
| սլաղնել   | սլաղի        | սլաղ, մի՛ սլաղներ   |
| մեռնիլ    | մեռայ        | մեռիր, մի՛ մեռնիր   |
| անցնիլ    | անցայ        | անցիր, մի՛ անցնիր   |
| բուսնիլ   | բուսայ       | բուսիր, մի՛ բուսնիր |

| INFINITIF | PASSÉ DÉFINI | IMPÉRATIF         |
|-----------|--------------|-------------------|
| հագնել    | հագայ        | հագիր, մի՛ հագնիր |
| հատնիլ    | հատայ        | հատիր, մի՛ հատնիր |
| փախչիլ    | փախայ        | փախիր, մի՛ փախչիր |
| թռչիլ     | թռայ         | թռիր, մի՛ թռչիր   |
| փլչիլ     | փլայ         | փլիր, մի՛ փլչիր   |
| դպչիլ     | դպայ         | դպիր, մի՛ դպչիր   |
| կպչիլ     | կպայ         | կպիր, մի՛ կպչիր   |

## TEMPS COMPOSÉS

|               |               |                   |              |
|---------------|---------------|-------------------|--------------|
| գործած եմ     | գործած էի     | որ գործած ըլլամ   | գործած ըլլալ |
| j'ai agi      | j'avais agi   | que j'aie agi     | avoir agi    |
| գացած եմ      | գացած էի      | որ գացած ըլլամ    | գացած ըլլալ  |
| je suis allé  | j'étais allé  | que je sois allé  | être allé    |
| սիրած եմ      | սիրած էի      | որ սիրած ըլլամ    | սիրած ըլլալ  |
| j'ai aimé     | j'avais aimé  | que j'aie aimé    | avoir aimé   |
| ինկած եմ      | ինկած էի      | որ ինկած ըլլամ    | ինկած ըլլալ  |
| je suis tombé | j'étais tombé | que je sois tombé | être tombé   |



EXERCICE 9.

M O T S

|               |                      |            |                |
|---------------|----------------------|------------|----------------|
| Նպատակ        | intention; but       | գործիք     | outil          |
|               |                      | ոչինչ      | (ne...) rien   |
| տրամադրութիւն | disposition          | ծախել      | vendre         |
| բարի լոյս     | bon jour             | գնել       | acheter        |
| բարի իրիկուն  | bon soir             | ղրկել      | envoyer        |
| գիշեր բարի    | bonne nuit           | մոռնալ     | oublier        |
| ցտեսութիւն    | au revoir            | յիշել      | se rappeler    |
| մնաք բարով    | adieu                | ապրիլ      | vivre          |
| ինչպէս էք     | comment allez-vous ? | մեռնիլ     | mourir         |
|               |                      | զգալ       | sentir         |
| չնորհակալ եմ  | merci                | երջանիկ    | heureux, se    |
| չարժեք        | pas de quoi          |            |                |
| օդ            | air; temps           | զժբազդ     | malheureux, se |
| երկինք        | ciel                 | գերի       | prisonnier     |
| արեւ          | soleil               | թշնամի     | ennemi         |
| լուսին        | lune                 | գասալիք    | déserteur      |
| աստղ          | étoile               | յաղթանակ   | victoire       |
| ամպ           | nuage                | յաղթական   | victorieux     |
| ամպոտ         | nuageux              | դրօշակ     | drapeau        |
| պայծառ        | clair,               | դաշնակից   | allié          |
| փոթորիկ       | tempête              | եռագոյն    | tricolore      |
| յուգնած       | fatigué              | ճակատամարտ | bataille       |

A.

Այս գործիքները երկաթագործներուն ո՞վ ծախեց — Մենք ծախեցինք : — Դո՛ւք ծախեցիք. անո՞նք ծախեցին : — Ո՛ւր (où) է մայրդ — Վար իջաւ հրամայելու ծառային որ հիւրանոցը աւելէ — Հայրդ ո՛ւր է — Շուկայ գնաց՝ միս, բանջարեղէն, կաթ և կարագ գնելու — Դիրքերդ գտա՞ր — Չգտայ, Պիտի գտնեմ, կարծեմ պիտի չկրնամ գտնել — Այս ծաղիկները (fleurs) սեղանին վրայ դրէք, եթէ հաճիք — Խնդրեմ, այս նամակը ձեր օրիորդ քրոջ տուէք — Կ'ուզեմ անմիջապէս (de suite) տուն գառնալ. դաւազանն առնել մոռցած (ou մոռցեր) եմ — Տղան ի՞նչու կուլայ — Որովհետեւ աթոռէն (chaise) վար ինկաւ — Ծառան ո՛ւր գնաց — Նախասենեակը գնաց կօշկակարը տեսնելու և անոր (lui) դրամ տալու — Կ'ուզէի գիտնալ թէ (que) տղաքը ո՛ւր են — Սրահն են, կը զբօսնուն : — Գորգերը ո՛ւր տեսար — Չեղնայարկին տախտակամածին վրայ տեսայ — Կըր-նա՞ս ըսել թէ Դեկտեմբեր ամիսը քանի՞ օր ունի — Այս իրիկուն թատրոն (théâtre) երթալու մտադրութիւն չունիմ, չառ (très) յոգ-նած կը զգամ :

B.

Le serrurier a-t-il trouvé ses outils ! — (Il ne les a) pas trouvés. — Quand est-ce que (եր՞բ) le maçon aura de l'argent ? — (Il en) aura demain. — Qui est entré dans la salle ? — Les sœurs de mon ami A. y sont entrés. — Avez-vous envoyé la lettre du négociant au voisin du bijoutier ? — (Nous la lui) avons envoyée. — Dites à maman (մայրիկ) que j'irai demain la (զինք) voir. — Dites au domestique porter mes lettres (à la) poste (նամակա-



տուն). — Bon jour, Monsieur B. comment allez-vous?. — Je me porte très bien (շատ լավ եմ), merci; et vous — (même)?. — Aujourd'hui je (me) sens très fatigué; il faut que je me couche. — Je n'avais rien mangé à midi. — Je ne peux pas rester; il faut que je (m'en) aille; bon nuit! Au revoir, mes compliments (յարգանքներ) à madame votre mère.

# LEÇON 10.

## PRONOMS

Les pronoms personnels sont:

|     |               |       |                 |
|-----|---------------|-------|-----------------|
| ես  | je, moi       | մենք  | nous            |
| դու | tu, toi       | դուք  | vous            |
| ան  | il, elle, lui | անոնք | ils, elles, eux |

### SINGULIER

|        |        |              |        |        |
|--------|--------|--------------|--------|--------|
| Nom.   | ես     | je, moi      | դուն   | ան     |
| Acc.   | դիս    | me           | քեզ    | զայն   |
| Gén.   | իմ     | de m.        | քու    | անոր   |
| Dat.   | ինձի   | à m.         | քեզի   | անոր   |
| Abl.   | ինձմէ  | de m.        | քեզմէ  | անորմէ |
| Instr. | ինձմով | par, avec m. | քեզմով | անով   |

### PLURIEL

|        |        |              |        |          |
|--------|--------|--------------|--------|----------|
| Nom.   | մենք   | nous         | դուք   | անոնք    |
| Acc.   | մեզ    | nous         | ձեզ    | զանոնք   |
| Gén.   | մեր    | de n.        | ձեր    | անոնց    |
| Dat.   | մեզի   | à n.         | ձեզի   | անոնց    |
| Abl.   | մեզմէ  | de n.        | ձեզմէ  | անոնցմէ  |
| Instr. | մեզմով | par, avec n. | ձեզմով | անոնցմով |

## PRONOMS POSSISIFS

### SINGULIER

### PLURIEL

|                |          |              |            |
|----------------|----------|--------------|------------|
| իմս, իմինս     | le mien  | իմիւններս    | les miens  |
| քուկդ, քուկինս | le tien  | քուկիւններդ  | les tiens  |
| իւրը, իրենը    | le sien  | իրենները     | les siens  |
| անորը, անորինը | le sien  | անորինները   | les siens  |
| մերը, մերինը   | le nôtre | մերինները    | les nôtres |
| ձերը, ձերինը   | le vôtre | ձերինները    | les vôtres |
| իրենցը, անոնցը | le leur  | անոնցիւնները | les leurs  |



|        |         |                 |           |          |
|--------|---------|-----------------|-----------|----------|
| Nom.   | իմինա   | le mien         | քուկինդ   | անորինը  |
| Acc.   | իմինա   | le mien         | քուկինդ   | անորինը  |
| Gén.   | իմինիս  | du mien         | քուկինիդ  | անորինին |
| Dat.   | իմինիս  | au mien         | քուկինիդ  | անորինին |
| Abl.   | իմինէս  | du mien         | քուկինէդ  | անորինէն |
| Instr. | իմինովս | par, avec le m. | քուկինովդ | անորինով |

EX. Ծառերը ո՛չ մեր կացիններովը տապալեցինք, ո՛չ ալ ձերիններովը, այլ անոնցիններովը. Nous n'abattimes les arbres ni avec nos haches ni avec les vôtres, mais avec les leurs.

## PRONOMS INDÉFINIS ET INTERROGATIFS

|                |               |           |                         |
|----------------|---------------|-----------|-------------------------|
| Մէկը           | quelqu'un     | միւսը     | l' autre                |
| ոչ ոք          | personne      | ուրիշ մը  | un autre                |
| բան մը         | quelque chose | ուրիշներ  | d' autres               |
| ոչ մէկ բան     | { rien        | ոմանք     | quelques-uns            |
| ոչինչ          |               | մէկ քանին | quelques-uns            |
| իւրաքանչիւրը   | { chacun,e    | զիրար     | l'un, l'autre,          |
| իւրաքանչիւր ոք |               | մէկզմէկ   | les uns, les autres     |
| ամէն մարդ      | tout le monde | իւրաբու   | l'un de l'autre         |
| մարդ           | on            | իւրարմով  | l'un par l'autre...     |
| նոյնը          | le même       |           | (ou) les uns par les... |
| նոյն ինքն      | { lui-même    | ինչ որ    | ce que                  |
| ինքը           |               | ինքզինքը  | se, soi                 |

|       |           |         |               |
|-------|-----------|---------|---------------|
| ով որ | quiconque | ինչ     | quel ? quoi ? |
| ո՞վ   | qui ?     | ինչ բան | quoi ?        |
| ո՞րը  | lequel    | որո՞նք  | lesquels ?    |

### SINGULIER

|        |       |            |
|--------|-------|------------|
| Nom.   | ո՞վ   | qui ?      |
| Acc.   | ո՞վ   | qui ?      |
| Gén.   | որո՞ն | de qui ?   |
| Dat.   | որո՞ն | à qui ?    |
| Abl.   | որմէ  | de qui ?   |
| Instr. | որո՞վ | avec qui ? |

### PLURIEL

|          |
|----------|
| որո՞նք   |
| որո՞նք   |
| որո՞նց   |
| որո՞նցմէ |
| որո՞նցմէ |
| որոնցմով |

### SINGULIER

|           |        |
|-----------|--------|
| Nom. Acc. | մէկը   |
| Gén. Dat. | մէկուն |
| Ablat.    | մէկէն  |
| Instr.    | մէկով  |

### PLURIEL

|          |
|----------|
| ոմանք    |
| ոմանց    |
| ոմանցմէ  |
| ոմանցմով |

|           |          |
|-----------|----------|
| Nom. Acc. | ինչ      |
| Gén. Dat. | ինչի     |
| Ablat.    | ինչ բանէ |

|        |        |
|--------|--------|
| Instr. | ինչո՞վ |
|--------|--------|

|           |          |
|-----------|----------|
| Nom. Acc. | ով որ    |
| Gén. Dat. | որուն որ |
| Ablat.    | որմէ որ  |
| Instr.    | որով որ  |

|             |
|-------------|
| որոնք որ    |
| որոնց որ    |
| որոնցմէ որ  |
| որոնցմով որ |



|           |                  |                       |           |
|-----------|------------------|-----------------------|-----------|
| Nom.      | <i>ինքը</i>      | <i>իրենք իսկ</i>      | eux mêmes |
| Acc.      | <i>ինքզինքը</i>  | <i>իրենք զիրենք</i>   |           |
| Gén. Dat. | <i>ինքնիրեն</i>  | <i>իրենք իրենց</i>    |           |
| Ablat.    | <i>ինքնիրմէն</i> | <i>իրենք իրենցմէ</i>  |           |
| Instr.    | <i>ինքնիրմով</i> | <i>իրենք իրենցմով</i> |           |

# PRONOM RELATIF

(ՈՐ, QUI)

| SINGULIER |              |                       | PLURIEL                       |  |  |
|-----------|--------------|-----------------------|-------------------------------|--|--|
| Nom.      | <i>որ</i>    | qui, lequel           | <i>որոնք</i>                  |  |  |
| Acc.      | <i>որ</i>    | ou <i>զոր</i> » , que | <i>որոնք</i> ou <i>զորոնք</i> |  |  |
| Gén.      | <i>որուն</i> | dont, duquel. de qui  | <i>որոնց</i>                  |  |  |
| Dat.      | <i>որուն</i> | à qui, auquel         | <i>որոնց</i>                  |  |  |
| Abl.      | <i>որմէ</i>  | de qui, duquel        | <i>որոնցմէ</i>                |  |  |
| Instr.    | <i>որով</i>  | par qui, etc.         | <i>որոնցմով</i>               |  |  |

# PRONOMS DÉMONSTRATIFS

(այս, այդ, այն զա, cela, ce)

| SINGULIER |                         |  | PLURIEL                             |  |  |
|-----------|-------------------------|--|-------------------------------------|--|--|
| N. A.     | <i>այս, այդ, այն</i>    |  | <i>ասոնք, ատոնք, անոնք</i>          |  |  |
| G. D.     | <i>ասոր, ատոր, անոր</i> |  | <i>ասոնց, ատոնց, անոնց</i>          |  |  |
| Abl.      | <i>ասկէ, ատկէ, անկէ</i> |  | <i>ասոնցմէ, ատոնցմէ, անոնցմէ</i>    |  |  |
| Instr.    | <i>ասով, ատով, անով</i> |  | <i>ասոնցմով, ատոնցմով, անոնցմով</i> |  |  |

## EXERCICE 10

## M O T S

|                   |                |                      |                    |
|-------------------|----------------|----------------------|--------------------|
| <i>տարեկան</i>    | âgé            | <i>ծնողք</i>         | parents            |
| <i>անուն</i>      | nom            | <i>ազգական</i>       | parent             |
| <i>բնակիլ</i>     | demeurer       | <i>առողջ</i>         | bien portant       |
| <i>զուլակ</i>     | enfant         | <i>զբաղիլ</i>        | s'occuper          |
| <i>այլ</i>        | mais           | <i>համբաւ</i>        | renommée           |
| <i>բարի</i>       | bon, ne,       | <i>երբ</i>           | quand, lorsque     |
| <i>կանուխ</i>     | de bonne heure | <i>համբարդել</i>     | voyager            |
| <i>ուշ</i>        | tard           | <i>համարող</i>       | voyageur           |
| <i>գործ</i>       | affaire        | <i>համարողութիւն</i> | voyage             |
| <i>պտոյտ</i>      | promenade      | <i>բարեւ</i>         | salut, compliments |
| <i>կին</i>        | femme          | <i>բարեւել</i>       | saluer             |
| <i>այր, էրիկ</i>  | mari           | <i>զինուորական</i>   | militaire          |
| <i>ճշդապահ</i>    | exact          | <i>կեանք</i>         | vie                |
| <i>երիասարդ</i>   | jeune homme    | <i>նամակ</i>         | lettre             |
| <i>աշխատասէր</i>  | laborieux      | <i>նամակատուն</i>    | poste              |
| <i>հօրեղբայր</i>  | oncle          | <i>նամակաբեր</i>     | facteur            |
| <i>մօրեղբայր</i>  |                | <i>ծրար</i>          | paquet             |
| <i>հօրաքոյր</i>   | tante          | <i>հանգիստ</i>       | repos              |
| <i>մօրաքոյր</i>   |                | <i>հիւանդանոց</i>    | hôpital            |
| <i>տան գործեր</i> | ménage         | <i>գործողութիւն</i>  | opération          |
| <i>թողուլ</i>     | laisser        | <i>ենթարկուիլ</i>    | subir              |



|           |          |          |                    |
|-----------|----------|----------|--------------------|
| ելլել     | se lever | բժիշկ    | médecin            |
| լուացուիլ | se laver | դեղ      | médicament         |
| կերակուր  | repas    | բուժուիլ | être guéri         |
| պատրաստել | préparer | ապաքինիլ | recouvrer la santé |
| փողոց     | rue      |          |                    |
| ահաւասիկ  | voilà    | գտնուիլ  | se trouver         |

A.

Ահաւասիկ իմ զիրքերս, ո՞ւր են ձերինները:— Մերինները սեղանին վրայ են, անոնցինները դրասեղանին (pupitre) մէջն (dans) են:— Հօրեղբայրս, որ ապա մըն է, հիւանդանոցը (à...) կը գլուխուրդէ: ան գործողութեան մը ենթարկուեցաւ, և հիմա (maintenant) բուժուած է:— Այս քաղաքին մէջ հօրեղբայր մը և երկու հօրաբոյրներ ունիմ, առաջինը հարուստ է, միւսները աղքատ չեն:— Անոնց հայրը, որ երկու ամիս առաջ (il y a) մեռաւ, զբաղւած չէր անոնց, այլ բարի համբաւ մը:— Ի՞նչ կ'ընէիք երբ առաւօտուն կ'ելլէիք:— Երբ առաւօտուն կ'ելլէի՝ կը լուացուէի, կը հագուէի, նախաճաշս կ'ընէի և դուրս կ'ելլէի (sortir) գործերու երթալու համար (pour):— Ձեր կերակուրը ո՞վ կը պատրաստէր:— Մայրս կը պատրաստէր:— Նամակաբերը այս առտու քանի՞ նամակ բերաւ մօրաբոյրդ:— Կարծեմ երկու նամակ և փոքրիկ (petit) ծրար մը:— Ձեր հօրեղբայրը ո՞ւր կը բնակի:— Յ. փողոց, թիւ (Nº) 5:— Զշտապահ և աշխատասէր ծառայ մը ունինք, որ ամբողջ օրը տան գործերով կը դրաղի:— Ո՞րն է ձեր դաւազանը:— Այս իմն է, միւսը եղբորս է. անորինը աւելի սիրուն է քան իմինս:— Ոչ ոք պիտի չուզէր երջանիկ չ'ըլլալ:

B.

Ma tante avait reçu hier matin trois lettres et deux paquets (de) livres.— La mienne n'avait rien reçu.— Mon oncle m'a promis de me donner de beaux livres si (եթէ) je travaille bien (լաւ). Comment tu-t'appelles (Trad. Quel est ton nom ?) ?.— Je m'appelle Aram; j'ai quatorze ans (... տարեկան եմ); mes parents sont morts depuis (ի վեր) trois, quatre ans; je vais (à) l'école arménienne; je suis (dans) la quatrième classe (դասարան). — Lequel de ces deux livres voudriez-vous acheter ?.— Celui-ci. — Nous parlions de votre voisin, dont le domestique avait cassé la canne de notre oncle.— J'ai perdu mon journal; voudriez-vous me prêter (փոխ տալ) le vôtre ? Avec plaisir (հաճոյք).—Ma sœur est malade, elle a besoin (պէտք ունենալ) de repos.— La mienne est bien portante, elle s'amuse toute la journée.— Quelques-uns de mes amis sont riches, la plupart (մեծագոյն մասը) sont (au sing.) pauvres. — Le médicament.



# LEÇON 11.

## PRÉPOSITION, ADVERBE, CONJONCTION ET INTERJECTION

*Les prépositions* se mettent. à l'exception de quelques-unes, que nous allons citer, *après le nom ou le pronom*, et *régissent généralement le génitif*. Ex. *սեղանին վրայ*, *տակը*, *քովը*, sur, sous, à côté de la table, *իմ վրաս*, *քու վրադ* sur moi, toi.

*Remarque.* — Comme on le voit, certaines prépositions prennent, après les pronoms *իմ*, *քու*, la lettre finale *ս*, *դ*, tout comme les noms; ce sont: *վրայ* sur, *տակ* sous, *մէջ* dans, *շուրջ*, *սուրբափ* autour de, *մօտ* près de, *քով* auprès, à côté de, *դէմ*, *դիմացը* en face de, vis-à-vis de, *առջեւ* devant, *հետեւ* derrière, *պատճառով* à cause de, *միջոցով*, *ձեռքով* au moyen de, *հետ* avec.

Les principales prépositions sont:

|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| <i>դէպի</i>    | (avant acc.) vers, envers   |
| <i>առանց</i>   | (avant dat.) sans           |
| <i>բացի</i>    | (av. abl.) outre, hors,     |
| <i>ըստ</i>     | (av. dat.) selon, d'après   |
| <i>մինչև</i>   | (av. acc.) jusque           |
| <i>փոխանակ</i> | (av. dat.) au lieu de       |
| <i>ի վեր</i>   | (après abl.) depuis, dès    |
| <i>համար</i>   | (après dat.) pour           |
| <i>համեմատ</i> | (après dat.) selon, d'après |
| <i>վեր</i>     | (ap. abl.) au-dessus        |
| <i>վար</i>     | (ap. abl.) au-dessous       |

|                      |                                                    |
|----------------------|----------------------------------------------------|
| <i>երկայնքը</i>      | (ap. gén.) le long de                              |
| <i>վրայ</i>          | (ap. gén.) sur; *) sur le point de,<br>en train de |
| <i>հակառակ</i>       | (ap. dat.) contre, malgré                          |
| <i>համաձայն</i>      | (p. dat.) conformément à                           |
| <i>ներս</i>          | (ap. abl.) dans                                    |
| <i>դուրս</i>         | (ap. abl.) en dehors de                            |
| <i>պէս</i>           | (ap. d.) comme, selon; *) aussitôt que             |
| <i>հեռու</i>         | (ap. abl.) loin de                                 |
| <i>մօտ</i>           | (ap. dat.) près de                                 |
| <i>ատեն</i>          | { (ap. gén.) pendant                               |
| <i>ժամանակ</i>       |                                                    |
| <i>միջոցին</i>       |                                                    |
| <i>տակը</i>          | (ap. gén.) sous                                    |
| <i>մէջտեղը</i>       | (ap. gén.) au milieu de                            |
| <i>մէջ</i>           | (ap. gén.) dans, en, parmi                         |
| <i>միջև</i>          | (ap. gén.) entre                                   |
| <i>առջեւ</i>         | (ap. gén.) devant                                  |
| <i>հետեւ</i>         | (gén.) derrière                                    |
| <i>վերջը, յետոյ</i>  | (ap. abl.) après                                   |
| <i>առաջ</i>          | (ap. abl.) avant, il y a                           |
| <i>ի դատ, դուրս</i>  | (ap. abl.) hors, outre, excepté                    |
| <i>հանդէպ</i>        | (av. et ap. dat.) envers                           |
| <i>նկատմամբ</i>      | (ap. dat.) à l'égard de                            |
| <i>մասին, վրայով</i> | (ap. gén.) à l'égard de                            |

\*) Avec l'infinitif. Ex. *դրելու վրայ* sur le point d'écrire.  
*ուտելուն պէս* aussitôt qu'il a mangé, avait mangé, ou mangé.



|                |                                       |
|----------------|---------------------------------------|
| շուրջ, բոլորով | (ap. gén.) autour de                  |
| քով            | (ap. gén.) à côté de, chez, auprès de |
| քովէն          | (ap. gén.) de chez                    |
| մէջէն          | (ap. gén.) à travers                  |
| դէմ, դիմաց     | (ap. gén.) en face de                 |
| դէմ            | (ap. gén.) vers (midi)                |
| հետ            | (ap. dat.) avec                       |

Les adverbess principaux sont :

|            |                |             |                |
|------------|----------------|-------------|----------------|
| այսօր      | aujourd'hui    | վաղը        | demain         |
| երէկ       | hier           | առտուն      | le matin       |
| իրիկուն    | le soir        | կէսօրին     | à midi         |
| կէսգիշերին | à minuit       | հիմա        | à présent      |
| հաս        | d'abord        | վերջը       | après          |
| յետոյ      | ensuite        | կանուխ      | de bonne heure |
| ուշ        | tard           | երկար ատեն  | longtemps      |
| միշտ       | toujours       | երբեք       | jamais         |
| շատ անգամ  | souvent        | ստեպ, յաճախ | souvent        |
| բնաւ       | point          | քիչ անգամ   | rarement       |
| երբեմն     | quelquefois    | հազիւ       | à peine        |
| իսկոյն     | aussitôt       | անմիջապէս   | de suite       |
| շուտով     | tout de suite  | քիչ ատենէն  | bientôt        |
| քիչ առաջ   | tout à l'heure | քիչ յետոյ   | »              |
| շատ        | beaucoup       | քիչ         | peu            |

|             |                  |              |              |
|-------------|------------------|--------------|--------------|
| բաւական     | assez            | անշուշտ      | certain      |
| արագ        | vite, rapidement | անտարակոյս   | sans doute   |
| ծանր ծանր   | lentement        | վերջապէս     | enfin        |
| կամաց կամաց | petit à petit    | վերջը վերջը  | à la longue  |
| աւելի       | plus, davantage  | ամէնէն վերջը | à la fin     |
| պակաս       | moins            | շիտակ        | tout droit   |
| չափազանց    | trop             | իրօք         | en effet     |
| շատ, խիստ   | très             | արդեօք       | est ce que   |
| ալ, հաւ     | aussi            | միթէ         | »            |
| այսպէս      | ainsi            | դեռ տակաւին  | encore       |
| այնպէս      | »                | դեռ ոչ       | pas encore   |
| այդպէս      | »                | ոչ տակաւին   | »            |
| հմանապէս    | pareileement     | եթէ ոչ       | autrement    |
| »           | également        | կանխաւ       | d'avance     |
| զոնէ        | du moins         | առաջուց      | »            |
| առ նուազն   | au moins         | մանաւանդ     | surtout      |
| ճշդիւ       | justement        | ասկէ զատ     | d'ailleurs   |
| և ոչ իսկ    | pas même         | ամէն տեղ     | partout      |
| զրիթէ       | presque          | ուրիշ տեղ    | ailleurs     |
| միայն       | seulement        | ոչ մէկ տեղ   | nulle part   |
| ճիշդ, լաւ   | bien             | ընդհակառակը  | au contraire |
| սիրով       | volontiers       | արդարեւ      | justement    |
| ի զուր      | en vain          | բոլորովին    | tout-à-fait  |



|                 |               |              |                 |
|-----------------|---------------|--------------|-----------------|
| սովորաբար*)     | ordinairement | ինչո՞ւ համար | pourquoi ?      |
| ազնուօրեմ*)     | gentiment     | ո՞ւր         | où              |
| ընդհանրապես*)   | généralement  | ո՞ւսկից      | d'où ?          |
| կատարելապես     | parfaitement  | ի՞րա՞ւ       | vraiment ?      |
| դիւցազնօրէն     | héroïquement  | ե՞րբ         | quand ?         |
| քաջաբար         | bravement     | երբէ՞ն ի վեր | depuis quand ?  |
| սակայն և այնպէս | toutefois     | հոս          | ici             |
| երկիցս          | deux fois     | հող          | là(en montrant) |
| քանիցս          | maintes fois  | հոն          | là, y           |
| յաւիտեան        | à jamais      | առջեւ        | devant          |
| ինչպէս          | comment ?     | յառաջ        | en avant        |
| ինչո՞ւ          | pourquoi ?    | ետեւ         | en arrière      |

Les principales *conjonctions* sont:

|            |                |               |                |
|------------|----------------|---------------|----------------|
| եւ (և) ու  | et             | որովհետեւ     | car            |
| բայց       | mais           | ուրեմն        | donc           |
| սակայն     | cependant      | երբ որ        | lorsque, quand |
| կամ        | ou             | թէ՛ . . . թէ՛ | et . . . et    |
| այլ        | mais           | որպէսզի       | afin que       |
| հապա       | mais           | որ, թէ        | que            |
| իսկ        | mais, quant à  | մինչև որ      | jusqu'à ce que |
| եթէ, թէ որ | si             | մանաւանդ      | surtout        |
| վասնզի     | car, parce que | ուստի         | or, donc       |
| քանի որ    | puisque        | արդ           | or             |

\*) A l'aide de ces suffixes, correspondant au suffixe . . . ment, on forme une foule d'adverbes.

|            |            |                |             |
|------------|------------|----------------|-------------|
| մինչդեռ    | tandis que | բաւական է որ   | pourvu que  |
| թէև, թէպէտ | quoique    | միայն թէ       | pourvu que  |
| թէպէտև     | quoique    | միայն թէ և . . | à moins que |

Les principales *interjections* sont:

|              |                |                |                     |
|--------------|----------------|----------------|---------------------|
| ահ           | ah !           | կեցցէ՛         | vive !              |
| ոհ           | oh !           | կեցցե՛ն        | vivent !            |
| ա՛յ          | aïe !          | օն յառաջ       | en avant !          |
| վա՛յ         | malheur !      | վա՛ռք Աստուծոյ | grâce à Dieu !      |
| օ՛ն          | allons !       | լո՛ւռ          | chut !              |
| օ՛ն անդր     | allons donc !  | աւա՛ղ          | hélas !             |
| Աստուած իմ   | mon Dieu !     | ափսո՛ս         | hélas !             |
| կամա՛ց       | doucement !    | հը՛            | hum !               |
| կորսուէ՛     | va-t-en !      | բարէ՛          | parbleu !           |
| ինծի նայէ՛   | tiens !        | բարի՛          | bien !              |
| մե՛ղք        | hélas !        | լա՛ւ, աղէ՛կ    | bon, bien           |
| մե՛ղք        | quel dommage ! | աւելի աղէկ     | tant mieux          |
| օգնութիւն    | au secours !   | կեցի՛ր         | assez, halte-là !   |
| լռութիւն     | silence !      | բա՛ւ է         | assez, halte-là !   |
| ամօ՛թ, զա՛րչ | fi, fi donc !  | քեզի գէշ       | tant pis pour toi ! |

## EXERCICE 11

### M O T S

|             |                |                |          |
|-------------|----------------|----------------|----------|
| կարելի      | possible       | պատասխանել     | répondre |
| հասկնալ     | comprendre     | հայերէն        | arménien |
| երթալ բերել | aller chercher | լմնընել        | achever  |
| օգնել       | aider          | աղաչել, խնդրել | prier    |



|            |                  |                 |                  |
|------------|------------------|-----------------|------------------|
| բացատրել   | expliquer        | դժուարութիւն    | difficulté       |
| տրտում     | triste           | անհանգիստ ընել  | inquiéter        |
| տանիլ      | porter; conduire | արկղ            | malle            |
| երկաթուղի  | chemin de fer    | կայարան         | station          |
| դղեակ      | château          | ա՛լ չ...        | ne... plus       |
| կատակ ընել | plaisanter       | կարծել          | croire           |
| մոռնալ     | oublier          | ֆրանսէրէն       | français         |
| հաւելիթ    | œuf              | մեկնիլ          | partir           |
| թարմ       | frais, fraîche   | երէկ չէ առջի օր | avant hier       |
| վերադառնալ | revenir, rentrer | պատկանիլ        | appartenir       |
| զինուոր    | soldat           | անվեհեր         | intrépide        |
| փախչիլ     | prendre la fuite | խստիւ           | sévèrement       |
| պատիլ      | parcourir        | երկիր           | pays             |
| դաշնակից   | allié            | պատմութիւն      | histoire         |
| կարծիք     | avis             | քաղաք           | ville            |
| քաջութիւն  | bravoure         | պաշարել         | assiéger, cerner |
| յարձակում  | assaut           | պատժել          | punir            |

## A.

Երկար ասան կա՞յ որ հայերէն կը սորվիք : — Հազիւ երեք ամիս կայ որ կը սորվիմ : — Կարելի՞ (բան chose) է, արդէն բաւական լաւ կը խօսիք : — Կատակ կ'ըսէք, դեռ չառ (բան) չեմ գիտեր : —

Կրնա՞ք ինծի ըսել թէ բոլոր ձեզի ըսածներս \*) կը հասկնա՞ք : — Շատ աղէկ կը հասկնամ, բայց չեմ կրնար աղէկ պատասխանել : — Կը կարծէ՞ք որ մոռցած ըլլամ ձեր ինծի պատուիրածը : — Կրնա՞ք ձեր գործը լմնցնել առանց իմ ձեզի օգնելու (sans que je...) — Ո՛չ, կ'աղաչեմ որ ինծի օգնէ՛ք և բոլոր դժուարութիւնները ինծի բացատրէք : — Ինչո՞ւ այսչափ տրտում էք : — Բան մը ունիմ, որ զիս անհանգիստ կ'ընէ : Կարծեմ բժիշկին երթալու եմ : — Ձեր ծառան մինչեւ ո՞ւր տարաւ արկղս : — Մինչեւ կայարան տարաւ : — Ժամը տասնըմէկուկէսին տա՞րաւ : — Այս ճամբան ո՞ւր կը տանի : — Անիկա դղեակը կը տանի : — Քոյրերս ճամբորդել չառ կը սիրեն : — Հաց ուտենք փոխանակ միսի : — Հիւանդը սենեակէն դուրս ելաւ, սանդուխներէն ծանր ծանր վար իջաւ և պարտէզ մտաւ : — Ձեր եղբայրը ինծի պէս կը խորհի (penser) : — Ափսո՛ս որ չառ յոգնած (fatigué) եմ, եթէ ոչ պիտի ուզէի ձեզի հետ նուագահանդէսն (concert) երթալ : — Քրոջս քով տեսայ ձեր

\*) Les terminaisons *n* et *ած* du participe prés. et du participe passé sont fréquemment employées à la place du pronom personnel *qui*, *que* dans les propositions incidentes de petite étendue. Ainsi, au lieu de dire *մարդը որ կուգայ, եկաւ, պիտի գայ*, on dit *եկող մարդը*, au lieu de dire *մարդը զոր տեսայ, տեսար, տեսաւ, տեսանք, տեսաք, տեսան, on dit տեսած մարդս, տեսած մարդդ, տեսած մարդը, մեր տեսած մարդը, ձեր տեսած մարդը, անոնց տեսած մարդը* :

La même forme s'emploie quand il s'agit de *ce que*, *celui qui*, *celui que*. Ex. *ce que j'écris գրածս*, *ce que tu écris գրածդ*, *celui qui a fait cela աս ընողը*, *ceux qui ont désobéi անսաստողները*, *celui que vous voyez ձեր տեսածը*, etc.



զրկած գիրքերը. շատ գեղեցիկ են արդարեւ — Հօրեղբայրս մեկնելու վրայ էր երբ նամակները շատ (մը) նամակներ բերաւ իրենս — Օգնութիւն, տղան մեռնելու վրայ է, գացէք, բժիշկ մը բերէք — Աստուած իմ, գիշեր ատեն ո՞ւր կրնամ երթալ քաղաքի մը մէջ ուր ո՛չ ոք կը ճանչնամ — Ո՛չ եղբայրս, ոչ (ալ) քոյրերս (ni... ni...) մտադրութիւն չունին այս իրիկուն թատրոն երթալու:

## B.

Mettez la chaise devant la fenêtre. — Qu'est-ce que (ի՞նչ) tu fais depuis le matin jusqu'au soir? — Je travaille toute la journée, je prépare mes leçons, je fais mes devoirs (սլարտականութիւն), et puis je prends mon repas (... կ'ուտեմ). — Conformément à votre ordre j'ai écrit une lettre à l'épicier N., (en( (իբմէ) le priant de nous envoyer demain vers midi deux bouteilles de vin, un kilo de beurre, un demi (կէս) kilo de fromage et une dizaine (սասնակ մը) d'œufs frais, — Je comprends tout ce que vous me dites (... ձեր ինծի ըսածները) en arménien, mais malheureusement (զժրաղաբար) je ne peux pas expliquer tout ce que je pense. — Ça viendra aussi petit à petit. Malheur à ceux qui n'ont pas de notion (զազափար) du temps! — Apportez tous ces livres à Mademoiselle votre sœur, outre ces deux là qui ne lui appartiennent pas. — Le château a été assiégé d'abord et pris d'assaut ensuite. — Mon père vient de (ճիշտ հիմա) sortir, il est allé chez ma tante, qui est en train de partir pour un grand voyage. — Les paysans sont généralement bien portants; ils mangent presque toujours des légumes et rarement de la viande. — Ma sœurs et mon frère n'iront

pas au concert ce soir; et moi non plus (ոչ ալ ես). — Pourriez-vous me dire, cependant, d'où vous recevez chaque jour tant de lettres? — Grâce à la bravoure de nos intrépides soldats nous aurons le victoire sans doute. — Je suis parfaitement de votre avis. — Vivent les Alliés!

## LEÇON 12

### FORMATION DES MOTS COMPOSÉS

#### PRÉFIXES — SUFFIXES — ORDRE DES PARTIES DU DISCOURS

Dans la *formation* des mots composés, ainsi que des mots dérivés, le mot qui précède, subit des changements ou des suppressions de voyelles dans la dernière syllabe.

*ե* se change en *ի*. Ex. տեր, տիրական, տիրասէր, տիրապետել, պարտեզ, պարտիզպան.

*ի* et *ա* sont supprimés. Ex. գիր, գրական, լուր, լրագրեր, գիծ, գծագրիչ, բարդ, բրդեղէն.

*եա* se change en *ե*. Ex. մատեան, մատենագիր, ատեան, ատենապետ.

*ոյ* se change en *ու*, *յոյս*, *յուսահատ*, *լոյս*, *լուսափայլ*, *խրախոյս*, *խրախուսիչ*.

*իւ* final se change en *ու*, *պատիւ*, *պատուաւոր*, *աղնիւ*, *աղնուական*.



Dans les mots composés les mots sont généralement unis par la lettre *ա*. Ex. *կարգապահ*, *գրամատեր*, *հացագործ*. Lorsque la dernière lettre d'un mot qui en précède un autre est *ի*, on change *ե* et *ա* en *ի*. Ex. *բարեւեր*, (au lieu de *բարիասեր*), *կղզեւնակ* (au lieu de *կղզիաւնակ*).

*Remarque.* a) Si le deuxième mot commence déjà par une voyelle, la composition se fait sans aucune lettre de liaison. Ex. *քար* et *իւղ*, *քարիւղ*, *դրամ* et *արկղ-դրամարկղ*.

b) Des compositions comme *վրէժխնդիր*, (*վրէժ խնդիր*), *տնտես* (*տուն տես*), *բանթող* (*բան թող*) etc. sont des exceptions.

Les préfixes principaux sont :

|           |            |   |                      |
|-----------|------------|---|----------------------|
| տ...      | équivalant | à | dé... dés... dés...  |
| ան...     | »          | » | in... dé... dépourvu |
| ապ...     | »          | » | in... dépourvu       |
| դժ, տժ... | »          | » | mal... mé..., més... |
| չ...      | »          | » | mal... mauvais       |

Exemples: *զգեղ* (laid, littéralement sans beauté), *սկաբ* (faible, litt. sans force), *զգէտ* (ignorant, *անմիտ* insensé), *անտառակոյս* (sans doute), *անկարող* (impuissant), *ապերախտ* (ingrat), *ապերասան* (effréné), *ապառուջ* (malsain), *դժբաղդ* (malheureux), *սժդոյն* (pâle, litt. décoloré), *դժգոհ* (mécontent), *չկամութիւն* (mauvaise volonté), *չքահանայ* (prestolet), *չաջողած* (maladroit).

Les suffixes principaux sont, ...*ային* (rapport, relation) *ազգային* national, *ծովային* maritime, *սիրային* d'amour, ...*եան* (origine. composition) *ամերիկեան* américaine, *կիլիկեան* cilicien, *երեք-լեզուեան* en trois langues.

...*ական* (rapport, relation) *ֆրանսական* français, *հայկական* arménien, *գալոցական* scolaire, *կրօնական* religieux.

...*եայ* (confection) *արծաթեայ* d'argent, *փշեայ* d'épines, *երկաթեայ* de fer.

...*ենի* (arbre, peaux, rapport) *խնձորենի* pommier, *սամուրենի* hermine, *մայրենի* maternel.

...*աւոր* (possession, relation) *փառաւոր* glorieux, *երկրաւոր* terrestre, *պատուաւոր* honnête.

...*ցի* (origine, lieu, possession) *ֆրանսացի* français, *գիւղացի* paysan, *խելացի* intelligent.

...*աւէտ* (abondance) *ծաղկաւէտ* plein de fleurs, *օդաւէտ* aéré, *փրկաւէտ* salutaire.

...*եղ* (possession) *հիւթեղ* succulent, *զօրեղ*, *ուժեղ* fort, *մարմնեղ* corpulent.

...*ոտ*, ...*կոտ* (passion, possession d'une maladie) *բարկացոտ* irascible, *վախկոտ* peureux, *բորոտ* lépreux.

...*ոտ*, ...*ուտ* (abondance) *քարոտ*, *քարոտ* pierreux, *ցեխոտ* boueux, *աւաղոտ* sablonneux, *ջղոտ*, *ջղոտ* nerveux.

...*ակ*, ...*իկ* (dimunitif) *տնակ* maisonnette, *պարտիզակ* petit jardin, *մանկիկ* petit enfant, *չնիկ* petit chien.

...*որդ* (métier, fréquentation) *որսորդ* chasseur, *յաճախորդ* client, *բաժանորդ* abonné, *խաղախորդ* tanneur.

...*իչ* (métier) *օսկերիչ* orfèvre, *սափրիչ* coiffeur, *նկարիչ* peintre.

...*եղէն* (confection, essence, matière) *քարեղէն* de pierre, *մարմնեղէն* du corps, *մսեղէն* de viande, *մետաքսեղէն* de soie.

...*ոյթ* (... ée, ...ion) *երեկոյթ* soirée, *ցերեկոյթ* matinée, *հացկերոյթ* banquet, *հաւաքոյթ* réunion.



...ութիւն ( ...tion, ...ance, ...ence, ...té, ...tude, etc.)  
 քաղաքակրթութիւն civilisation, նմանութիւն ressemblance, լռութիւն silence, ազատութիւն liberté, բազմութիւն multitude, ինքնավարութիւն autonomie.

...ցու (destination, vocation) քահանայացու destiné à devenir prêtre, զինուորացու destiné à devenir soldat.

...անի (recueil, réunion, possession) նամականի recueil de lettres, աւագանի réunion de notables, լեզուանի loquace, երկյարկանի à deux étages.

...ի (qualité) մոլի vicieux, կորովի énergique, ամառի grossier, առաքինի vertueux.

...ոց, ...անոց, ...արան (lieu) դպրոց école, որբանոց orphanat, սրբարան sanctuaire.

...օրէն, ...աբար, ...ապէս, ...ովին, ...ակի (manière ...ment, adv.) առատօրէն abondamment, լրջօրէն sérieusement, զիպազնաբար héroïquement, հայրաբար paternellement, անմիջապէս immédiatement, բոլորովին complètement, tout-à-fait, ուղղակի directement.

...երէն (langue) հայերէն arménien, ֆրանսերէն français, անգլիերէն anglais.

#### ORDRE DES PARTIES DU DISCOURS

On omet en général les pronoms, sujets, compléments directs ou indirects. Ex.

Avez-vous envoyé à votre ami les livres que je vous ai donnés ?

Զեղի տուած գիրքերս ձեր բարեկամին ղրկեցի՞ք :

Je les lui ai envoyés. Ղրկեցի :

On met presque toujours le complément direct ou indirect, avant le verbe, et le complément direct avant l'indirect, à moins qu'on ne veuille accentuer ou faire ressortir l'idée dominante. Ex.

Avez-vous vu mon frère ?

Եղբայրս տեսա՞ք :

J'ai mis le livre sur la table.

Գիրքը սեղանին վրայ դրի :

Voici, d'ailleurs, la règle qui précise, autant qu'il est possible, l'ordre dans lequel les différentes parties du discours s'énoncent en arménien.

On met, 1° l'adverbe; 2° le sujet; 3° l'attribut ou le complément direct; 4° le complément indirect ou circonstanciel; 5° le verbe, les complétifs de chacun restant toujours inséparables des noms auxquels ils se rapportent. Ex.

Le curé de notre village enverra demain les lettres de notre ami au fils du prince.

Վաղը մեր գիւղին երէցը մեր բարեկամին նամակները իշխանին որդիին պիտի ղրկէ :

D'ailleurs, comme nous venons de le faire remarquer, il n'y a pas une règle fixe pour l'ordre des mots dans la proposition; et là où on veut accentuer une idée quelconque, on énonce généralement tout d'abord, et en le prononçant avec un accent, le mot exprimant l'idée dominante, comme en français, on le fait au moyen de *c'est... qui* ou *que*. Ce qui fait que la place tenue par les mots dans la proposition peut varier considérablement. Ex.



La fête de St. D. sera célébrée demain au village X. en présence de tous les vignerons.

Սուրբ Տ.ի տօնը վաղը Ք. գիւղը պիտի կատարուի բոլոր այգեգործներուն ներկայութեանը :

C'est en présence de tous les vignerons que la fête...

Բոլոր այգեգործներուն ներկայութեանը վաղը...

C'est au village X. que la fête...

Ք. գիւղը պիտի կատարուի վաղը . . .

C'est demain que la fête...

Վաղը պիտի կատարուի . . .

C'est la fête de St. D., et non celle de F., qui sera...

Ս. Տ.ի, և ոչ թէ Ֆ.ի տօնը պիտի . . .

## EXERCICE 12.

### M O T S

|              |                   |           |                |
|--------------|-------------------|-----------|----------------|
| կալանաւոր    | prisonnier        | լեռ       | montagne       |
| արձակել      | mettre en liberté | խելօք     | sage           |
| իշխան        | prince            | պատերազմ  | guerre         |
| կառք(ով)     | (en) voiture      | պաշտպանել | défendre       |
| նուագահանդէս | concert           | գետին     | terre, terrain |
| պարահանդէս   | bal               | երկիր     | terre, pays    |
| պատուաւոր    | honnête           | հող       | sol, terre     |
| կեանք        | vie               | ծով       | mer            |

|              |                      |             |             |
|--------------|----------------------|-------------|-------------|
| ցամաք        | terre (oppos. à mer) | զոհել       | sacrifier   |
| ընդունիլ     | recevoir             | խիղճ        | conscience  |
| ընակիչ       | habitant             | անասուն     | bête        |
| վնաս         | dégât                | պատճառել    | causer      |
| վայրի        | fauve, sauvage       | յարձակիլ    | attaquer    |
| կրօնաւոր     | religieux            | կոմս        | comte       |
| գտնել        | inventer, découvrir  | ներկայացնել | présenter   |
| լեցընել      | charger, armer       | հրաւիրել    | inviter     |
| հակառակորդ   | adversaire           | ծածկել      | couvrir     |
| արժանի ըլլալ | mériter              | ձիւն        | neige       |
| սողալ        | ramper               | յանդիմանել  | réprimander |
| մէջէն անցնիլ | traverser            | վաճառատուն  | magasin     |
| քանակութիւն  | quantité             | կաղմարար    | relieur     |
| գող          | voleur               | սկահակ      | tasse       |
| ընկեր        | camarade             | լողալ       | nager       |
| խնձոր        | pomme                | յուսալ      | espérer     |
| հայելի       | miroir               | թոյլ տալ    | permettre   |
| կարոտութիւն  | nécessité            | զոհ         | content     |
| ուժով        | vigoureux, fort      | ստացագիր    | reçu        |

A.

Կալանաւորը արձակուեցաւ:— Իշխանը այս առտու կառքով անցաւ:— Նուագահանդէսը այս իրիկուն ժամը եօթին կը սկսի:— Վայրենի անասունները մարդոց և անասուններուն վրայ կը յարձակին:— Վաղը իրիկուն ձեզ կոմսին պիտի ներկայացնեմ:— Կարծեմ թէ դուք պարահանդէսին պիտի հրաւիրուիք:— Զուրը երկիրը կը



ծածկէ։— Զիւնը լեռները կը ծածկէր։— Ես Ապրիլ 6 թուակիր (datée) ձեր նամակը չընդունեցայ։— Խեղճ տղաքը իրենց ծնողքին կը հնազանդին։— Պատերազմը այս երկրին բնակիչներուն մեծամեծ (considérable) վնասներ պատճառեց։— Վառօղը կրօնաւորի մը ձեռքով (par) գտնուեցաւ։— Սպան իր ատրճանակը լեցուց և իր հակառակորդին կը սպասէր։— Ով որ անգամ մը (une fois) ստած է, ա՛լ արժանի չէ հաւատացուելու։— Զինուորները երդուընցան (ont juré) իրենց զօրապետը չլքանել։— Թշնամի զօրագուհները փախան փոխանակ իրենց հայրենիքը պաշտպանելու։— Դժբաղը շունը մինչև իր տիրոջը ոտքերը սողաց։— Ո՞ր կաղմարարը կազմեց այս գեղեցիկ գիրքը։— Կուգէի՞ք սկահակ մը սուրճ խմել։— Դուռն ինձմէ աղէկ կը լողատ։— Զօրապետը կը հրամայէ, պէտք է անմիջապէս հնազանդել։— Ո՞վ կտարեց իմ հայելիս։— Ես չի կտարեցի, ոչ ալ քոյրս։— Օգնէ ընկերիդ, երբ կարօտութեան մէջ է։— Գողերը մեր բոլոր ստակը առին մեզմէ։— Ես այս խնձորներէն մէկը պիտի առնեմ, եթէ ինձի թոյլ տաք։— Թէպէտ շատ ծեր էր, \*) տակաւին ուժով էր։

B.

Il réprimanda paternellement le fils de son voisin : — Les voyageurs arrivèrent hier à la station à dix heures du soir. — La ressemblance (նմանութիւն) est frappante (աչքառու) entre ces deux frères. — Les chasseurs se hâtèrent (փութալ) de se mettre en

\*) On voit que *թէպէտ*, quoique, est suivi de l'indicatif, au lieu du subjonctif comme en français.

route (ճամբայ ելլել), car il était déjà cinq heures du matin. — Le général menait les soldats avec une volonté (կամք) puissante (զօրեղ). — Les habitants de ce quartier (թաղ) sont pour la plupart (մեծ մասամբ) des gens très honorables. — Il faut que vous réfléchissiez (խորհրդածել) sérieusement à ce que vous allez faire (...պիտի...) — Dans notre dernier voyage nous fûmes obligés (պարտաւորուիլ) de traverser des terrains marécageux (ճախնուտ) Dans ce magasin on vend des tapisseries (գորգեղէն) — Ces gens sont si ignorants qu'ils ne nous comprennent pas. — Dites au garçon (ծառայ) de cirer (ներկել) mes bottes et de broser (խոզանակել) mes habits. — Ne voulez-vous pas vous reposer un instant (վայրկեան մը հանգչիլ) ? — Je voudrais que l'hiver fût déjà passé. — Voilà les jours bien raccourcis (կարճցած). — Quelle quantité de choux-fleurs (ծաղկակաղամբ) ! — Ces raisins sont tout-à-fait mûrs (հասուն). — Dans quelle direction (կողմ) faut-il que j'aille ? — Je vous donnerai cinq schillings par jour, et j'espère que j'aurai lieu (պատճառ ունենալ) d'être content de vous. — Voulez-vous avoir la complaisance (հաճութիւն) de m'en donner un reçu ? — J'ai vu aujourd'hui de très belles cerises près de la bourse (սակարան) :



# ÉLÉMENTS DE CONVERSATION

*Verbe Avoir, Complément direct avec article défini*

|                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| Ես գրիչը ունիմ         | J'ai la plume                   |
| Դու ժառիտը ունիս       | Tu as le crayon ?               |
| Ան թուղթը ունի         | Il a le papier                  |
| Անի հովանոցը ունի      | Elle a le parapluie             |
| Մենք դանակը ունինք     | Nous avons le couteau           |
| Դուք դգալը ունիք       | Vous avez la cuillère           |
| Անոնք պատառաքաղը ունին | Ils ont la fourchette           |
| Ես գրիչը ունիմ         | Ai-je la plume ?                |
| Ես գրիչը չունիմ        | Je n'ai pas la plume            |
| Ես գրիչը չունիմ        | N'ai-je pas la plume ?          |
| Դու ժառիտները չունիս   | Tu n'as pas les crayons         |
| Ան գիրքերը չունի       | N'a-t-il pas les livres ?       |
| Անի ձեռնոցները ունի    | Elle a les gants                |
| Մենք դանակները ունինք  | Avons-nous les couteaux ?       |
| Դուք դգալները չունիք   | N'avez-vous pas les cuillères ? |
| Անոնք ծաղիկները ունին  | Ont-ils les fleurs ?            |
| Անոնք ծաղիկները չունին | N'ont-ils pas les fleurs ?      |
| Անոնք ծաղիկները չունին | Ils n'ont pas les fleurs        |

*Avec article partitif :*

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| Ես հաց ունիմ                         | J'ai du pain                            |
| Դու կարագ ունիս                      | Tu as du beurre                         |
| Ան պանիր ունի                        | Il a du fromage                         |
| Անի կաթ ունի                         | Elle a du lait                          |
| Մենք միս ունինք                      | Nous avons de la viande                 |
| Դուք գինի ունիք                      | Vous avez du vin                        |
| Անոնք ջուր ունին                     | Ils, elles ont de l'eau                 |
| Ես զարեջուր ունեի                    | J'avais de la bière                     |
| Դու զինի ունեիր                      | Tu avais du vin                         |
| Ան միս ունեի                         | Il avait de la viande                   |
| Անի խորոված ունեի                    | Elle avait du rôti                      |
| Ես հաւկիթներ ունեցայ                 | J'eus, j'ai eu, des œufs                |
| Դու ծաղիկներ ունեցար                 | Tu eus, tu as eu, des fleurs            |
| Ան գիրքեր ունեցաւ                    | Il eut, il a eu, des livres             |
| Անի գլխարկ մը ունեցաւ                | Elle eut, elle a eu, un chapeau         |
| Մենք դրամ ունեցանք                   | Nous eûmes, n.a.e. de l'argent          |
| Դուք տուն մը ունեցար                 | Vous eûtes, v.a.e. une maison           |
| Անոնք երկու ձի ունեցան               | Ils, elles, eurent, i.o.e. deux chevaux |
| Ես ձեր գմելինը պիտի ունենամ          | J'aurai votre canif                     |
| Դու իմ գիրքս պիտի ունենաս            | Tu auras mon livre                      |
| Ան քու ծաղիկներդ պիտի ունենայ        | Il aura tes fleurs                      |
| Անի գրիչս պիտի ունենայ               | Elle aura ma plume                      |
| Մենք ծառայ մը պիտի ունենանք          | Nous aurons un domestique               |
| Դուք գեղեցիկ գաւազան մը պիտի ունենաք | Vous aurez une jolie canne              |



Անոնք գեղեցիկ պարտեզ մը պիտի ունենան  
 Ես դրամ պիտի ունենայի  
 Դուն թէյ պիտի ունենայիր  
 Ան կաթ պիտի ունենար  
 Անի շաքար պիտի ունենար

Ils, elles, auront un beau  
 jardin  
 J'aurais de l'argent  
 Tu aurais du thé  
 Il aurait du lait  
 Elle aurait du sucre

*Avec article indéfini:*

Ես գրիչ մը ունեցած էի  
 Դուն երկու գիրք ունեցած էիր  
 Ան զմեկին մը ունեցած էր  
 Անի վեց թաշկինակ ունեցած էր  
 Ես չորս գիրք ունեցած պիտի ըլլամ  
 Ես շատ դրամ ունեցած պիտի ըլլայի  
 Դրիչդ ինծի տուր  
 Աթոռ մը տուէ՛ք ինծի, եթէ հաճի՛ք

J'avais eu une plume  
 Tu avais eu deux livres  
 Il avait eu un canif  
 Elle avait eu six mouchoirs  
 J'aurai eu quatre livres  
 J'aurais eu beaucoup d'argent  
 Donne-moi ta plume  
 Donnez-moi une chaise,  
 s'il vous plaît  
 Apportez-moi votre fusil  
 Ayez la bonté de me donner  
 un verre d'eau  
 Il faut que j'aie plus d'argent

Ձեր հրացանը ինծի բերէ՛ք  
 Հաճեցէ՛ք գաւաթ մը ջուր տալ ինծի

Il faut que tu aies beaucoup  
 de patience  
 Il fallait qu'il eût un bon cheval  
 Je voudrais que vous eussiez  
 plus de temps  
 Si j'avais de l'argent

Պէտք է որ աւելի դրամ ունենամ  
 Ես աւելի դրամ ունենալու եմ  
 Պէտք է որ շատ համբերութիւն ունենաս  
 Պէտք էր որ ան լաւ ձի մը ունենար  
 Կ'ուզէի որ աւելի ժամանակ ունե-  
 նայիք  
 Եթէ դրամ ունենայի

Եթէ գրիչ մը ունենայիր  
 Եթէ անի թուղթ ունենար  
 Եթէ մայրը տուն մը ունենար  
 Հայրը ձի մը պիտի ունենայ

Si tu avais une plume  
 Si elle avait du papier  
 Si la mère avait une maison  
 Le père aura un cheval

*Avec interrogation:*

Ես հաց ունի՞մ  
 Դուն կարագ ունի՞ս  
 Ան պանիր ունի՞  
 Անի կաթ ունի՞  
 Ես հաց չունիմ  
 Դուն կարագ չունիս  
 Ան պանիր չունի  
 Անի կաթ չունի  
 Ես հաց չունիմ  
 Դուն կարագ չունիս  
 Ան պանիր չունի  
 Անի կաթ չունի

Ai-je du pain ?  
 As-tu du beurre ?  
 A-t-il du fromage ?  
 A-t-elle du lait ?  
 Je n'ai pas de pain  
 Tu n'as pas de beurre  
 Il n'a pas de fromage  
 Elle n'a pas de lait  
 N'ai-je pas de pain ?  
 N'as-tu pas de beurre ?  
 N'a-t-il pas de fromage ?  
 N'a-t-elle pas de lait ?

*Verbe Etre:*

Ես շատ գոհ եմ  
 Դուն ծոյլ ես  
 Ան ժրջան է  
 Անի երջանիկ է  
 Մենք դժբաղդ ենք

Je suis très content  
 Tu es paresseux  
 Il est assidu  
 Elle est heureuse  
 Nous sommes malheureux



Դուք աշխատասէր էք  
Անոնք հետաքրքիր են  
Օղը գէշ էր  
Հայրը գոհ եղաւ  
Մայրը տունը պիտի ըլլայ  
Դուն հիւանդ պիտի ըլլայիր  
Պարկեշտ եղիր  
Քաղաքավար ըլլանք  
Հաւատարիմ եղէք  
Պէտքէ որ արդար ըլլամ,  
ou արդար ըլլալու եմ  
Քաղաքավար ըլլալու ես  
Անի աշխատասէր ըլլալու է  
Երախտագէտ ըլլալու ենք  
  
Կուգէի որ ան նուազ հետաքրքր-  
քիր ըլլար  
Եթէ քաղաքը ըլլայի  
Եթէ գիւղը ըլլայինք  
Ես չստ գոհ եմ  
Ես չստ գոհ չեմ  
Ես չստ գոհ չեմ  
Հայրը գոհ եղաւ  
Մայրը գոհ չեղաւ  
Մայրը գոհ չեղաւ

Vous êtes appliqués  
Ils, elles, sont curieux, curieuses  
Le temps était mauvais  
Le père fût, a été, content  
La mère sera chez elle  
Tu serais malade  
Sois honnête  
Soyons polis  
Soyez fidèles  
Il faut que je sois juste  
  
Il faut que tu sois poli  
Il faut qu' elle soit appliquée  
Il faut que nous soyons recon-  
naissants  
Je voudrais qu'il fût moins  
curieux  
Si j'étais en ville  
Si nous étions à la campagne  
Suis-je très content ?  
Je ne suis pas très content  
Ne suis-je pas très content ?  
Le père fut-il, a-t-il été, content ?  
La mère ne fut pas contente  
La mère ne fut-elle pas contente ?

*Divers verbes:*

Հայրենիքս կը սիրեմ  
Զինուորները կը յարգենք  
Լաւ կը խօսիմ  
Բաւական լաւ կը խօսիք  
Լաւ կ'երգէ՞ր անի  
Խիստ լաւ կ'երգէր  
Նոր վերարկու մը պիտի գնեմ  
Անի սպիտակ շրջագգեստ մը  
պիտի գնէր  
Զեր եղբայրը տունը պիտի գտնե՞մ  
Անի իր բարեկամուհիները հրա-  
ւիրեց  
Ամբողջ իրիկունը աշխատեցանք  
  
Ան այս առտու հաշտակեցաւ  
Ես արդէն ճաշած էի  
Զեր դրամը փոխած չէի՞ք  
  
Քիչ ատենէն մեր ամբողջ հայե-  
րէնը մոռցած պիտի ըլլանք  
Քիչ ատենէն ձեր պարաքերը  
վճարած պիտի ըլլա՞ք  
Ես հայր'նիքս չպիտի թողէի  
Այս նկարները գնած պիտի ըլլայի՞ք  
Տիկիները հրաւիրած պիտի  
չըլլայի՞ք

J'aime ma patrie  
Nous estimons les soldats  
Est-ce que je parle bien ?  
Vous parlez assez bien  
Est-ce qu'elle chantait bien ?  
Elle chantait très bien  
J'achèterai un habit neuf  
Elle achèterait une robe blanche  
  
Trouverai-je votre frère chez lui ?  
Elle a invité, elle invita, ses  
amies  
Nous avons travaillé toute la  
soir  
Il n'a pas travaillé ce matin  
J'avais déjà diné  
N'aviez-vous pas changé votre  
argent ?  
Nous aurons bientôt oublié tout  
notre arménien  
Aurez-vous bientôt payé vos  
dettes ?  
Je n'aurais pas quitté ma patrie  
Auriez-vous acheté ces tableaux ?  
N'auriez-vous pas invité les  
dames ?



Դրամդ փոխէ  
Շաղիկները թող ջրէ  
Կրակը դեռ մի՛ վառէք  
Խրատս մտիկ ըրէք  
Աճապարեցէք  
Տեղը նշանակեցէք  
Ձեր հագուստները մի՛ աղտոտէք  
Ձեր կօշիկները մաքրել տուէք  
Միշտ հայերէն խօսինք  
Կարելի եղածին չափ շուտ հագ-  
ուեցուցէք մանուկները  
Ձեր զմեկին խնձի փոխ տուէք  
Պէտք է որ անոր գրիչդ տաս  
Պէտք էր որ հայերէն խօսէի  
Աթէ ամէն օր ֆրանսերէն խօսէիր  
Պտուղ կը սիրէք, անանկ չէ՞  
Անոթի էք, անանկ չէ՞  
Ծարաւ չէք, անանկ չէ՞  
Ախորժակ չունիմ  
Այսօր շատ յոգնած էք, անանկ չէ՞  
Անի ամէնալու էր, անանկ չէ՞  
Ձեր քոյրը հրաւիրած ըլլալու էիք  
Անի յաճախ նամակներ կ'ստանար  
իւր մօրմէն

Change ton argent  
Qu'il arrose les fleurs  
N'allumez pas encore le feu  
Ecoutez mon conseil  
Dépêchez-vous  
Marquez la place  
Ne salissez pas vos habits  
Faites nettoyer vos souliers  
Parlons toujours en arménien  
Habillez les enfants aussi vite  
que possible  
Prêtez-moi votre canif  
Il faut que tu lui donnes ta plume  
Il fallait que je parlasse arménien  
Si vous parliez le français tous  
les jours  
Vous aimez les fruits, n'est-ce pas ?  
Vous avez faim, n'est-ce pas ?  
Vous n'avez pas soif, n'est-ce pas ?  
Je n'ai pas d'appétit  
Aujourd'hui vous êtes bien fatigué  
n'est-ce pas ?  
Elle devrait avoir honte,  
n'est-ce pas ?  
Vous auriez dû inviter votre  
sœur  
Elle recevait souvent des lettres  
de sa mère

Սպասեցէք որ վար իջնեմ  
Կ'ուզէի որ իր շունը խնձի ծախէր  
Ան ամէն մարդէ կը սիրուի  
Դուն պիտի վարձատրուիս  
Մենք պիտի պատժուինք  
Վախնամ որ սպաննուի  
Պէտք է որ այս սպրանքները  
ծախուին  
Արժանի չէք գովուելու  
Ինքզինքս կը մխիթարեմ  
Ինքզինքը կը մխիթարէր  
Անի ինքզինքը մխիթարեց  
Ինքզինքդ կը խաբես  
Դուք ձեզ կը խաբէք, կը սխալիք  
Ան չուզեր որ քաղաքականութեան  
վրայ խօսինք  
Ինչ աղմուկ կ'ընէք  
Քսան վերաւոր կար  
Երկու վերաւոր միայն կար  
Ամբողջ նաւատորմիդ ծովին  
վրայ է  
Հայրս բժիշկին գնաց  
Այս առտու ծովի բաղնիք մը առի  
Երէկ իրիկուն քոյրս հարբուխ մը  
առաւ  
Վերարկուդ հետդ առ, զաւակս,  
ինչու որ իրիկուան դէմ պիտի ցրտէ  
Attendez que je descende  
Je voudrais qu'il me vendit  
son chien  
Il est aimé de tout le monde  
Tu seras récompensé  
Nous serons punis  
Je crains qu'il ne soit tué  
Il faut que ces marchandises  
soient vendues  
Vous ne méritez pas d'être loués  
Je me console  
Il se consolait  
Elle s'est consolée  
Tu te trompes  
Vous vous trompez  
Il n'aime pas que nous parlions  
politique  
Quel bruit vous faites !  
Il y avait vingt blessés  
Il n'y avait que deux blessés  
Toute la flotte est en mer  
Mon père est allé chez le médecin  
J'ai pris ce matin un bain de mer  
Hier soir ma sœur a attrapé  
un rhume  
Prends ton pardessus avec toi,  
mon enfant, parce qu'il fera  
froid vers la soirée



Առէք այս փունջը, ձեր քրոջն է  
Prenez ce bouquet, il est à  
votre sœur

Խիստ շատ դեղ մի՛ առնեք,  
Ne prends pas, ne prenez pas,  
trop de médicament

Հայրս ինձի գիրք մը ընծայեց  
Mon père m'a fait cadeau d'un  
livre

Անի իր հարսերէն յաջորդ օրը  
Elle est morte le lendemain de  
ses nocces

Թշնամին անտառին մէջ փախաւ  
L'ennemi s'est enfui dans la forêt

Տունը իլաւ մերձութեամբ տակ  
La maison s'est écroulée sous  
nos obus

Յուցադրուած առարկաներուն  
Ne touchez pas aux objets  
m'exposés

մի՛ գպչիք  
Ma patience s'est épuisée

Համբերութիւնս հասաւ  
L'oiseau s'est envolé vers le  
sommet de l'arbre

Թռչունը ծառին գագաթը թռաւ  
Mon frère est heureux

Եղբայրս երջանիկ է  
Mes sœurs sont heureuses

Քոյրերս երջանիկ են  
Vos écolières sont attentives

Ձեր աշակերտուհիները ուշադիր են  
Ces petits garçons ne sont pas  
oisifs

Այս փոքրիկ մանչերը ծոյլ չեն  
Ma mère n'aime pas les  
nouveauetés

Մայրս նորածնութիւնները  
Il est ici depuis une heure

չի սիրեր  
L'opinion générale est que le  
général a fait son devoir

Ան ժամէ մը ի վեր հոս է  
Vous êtes plus grand que moi

Ընդհանուր կարծիքը այն է որ  
Il n'y a rien de plus facile

զօրավարը իր պարտականութիւնը  
Ils sont plus mécontents que jamais

կատարեց  
Vous êtes plus grand que moi

Դուք ինչմէ աւելի մեծ էք  
Il n'y a rien de plus facile

Ատկէ աւելի դիւրին բան չի կայ  
Ils sont plus mécontents que jamais

Անոնք աւելի դժգոհ են քան երբեք

Բարեւ եւ մեծարանք.

Salutations et compliments

Բարի լոյս, պարոն — տիկին —  
օրիորդ, ի՞նչպէս էք

Bonjour, monsieur — madame  
— mademoiselle, comment  
portez-vous ?

Խիստ լաւ, և դո՛ւք  
Բաւական լաւ, չնորհակալ եմ  
Ձեր տիկին մայրը ի՞նչպէս է

Fort bien, et vous-même ?  
Assez bien, merci  
Comment se porte madame  
votre mère ?

Քիչ մը անհանգիստ է  
Առողջութիւն կը մաղթեմ իրեն  
Բարի իրիկուն, պարոններ  
Յետեւութիւն, տիկիներ  
Գիշեր բարի, հանգիստ քուն  
Մեծարանքներս՝ ձեր տիկին մօրը

Elle est un peu indisposée  
Je lui souhaite bonne santé  
Bonsoir, messieurs  
Au revoir, mesdames  
Bonne nuit, dormez bien  
Mes compliments, à madame  
votre mère

Իմ սրտազին բարեւներս հաղորդեցէք իրեն  
Գլխուս վրայ

Dites-lui bien des choses aimables de ma part  
Je n'y manquerai pas

Օսուր չեղանէր.

Langues étrangères.

Ֆրանսերէն, անգլիերէն, իտալերէն  
կը խօսիք  
Հայերէն կը սորվի՞ք  
Ի՞նչ կը խորհիք այդ մասին  
Դժուար կը գտնեմ զայն

Parlez-vous français, anglais, italien ?  
Apprenez-vous l'arménien ?  
Qu'en pensez-vous ?  
Je trouve que c'est difficile



Բայց արդէն բառական լաւ կ'ար-  
տասանէք

Քիչ մը կամաց խօսեցէք, եթէ  
հաճիք

Դուք շատ արագ կը խօսիք

Հիանալի կերպով կը խօսիք

Ուսուցիչս կը ճանչնա՞ք

Երեսանց կը ճանչնամ

Անունով կը ճանչնամ

Պիստ լաւ կը սորվեցնէ

Իր մեթոտը շատ լաւ է

Իտալերէնէն կ'ախորժի՞ք

Շատ հաճելի լեզու մըն է

Դրեղու հաւաւս.

Նամակի թուղթ ունի՞ք

Ամբողջ պրակ մը ունիմ

Դրիչ մը կ'ուզէ՞ք

Այն հատը լաւ է

Քանի մը պահարանի պէտք ունիմ

Մեկանը շատ թանձր է

Ո՞ւր է ծծուն թուղթը

Սեղանին վրայ էր

Պէտք է որ այսօր նամակ մը գրեմ

Mais vous prononcez déjà assez  
bien

Parlez un peu lentement, s'il  
vous plaît

Vous parlez trop vite

Vous parlez à merveille

Connaissez-vous mon maître ?

Je le connais de vue

Je le connais de nom

Il enseigne très-bien

Sa méthode est très bonne

L'italien vous plaît-il ?

C'est une langue très agréable

*Pour écrire.*

Avez-vous du papier à lettre ?

J'en ai un cahier tout entier

Voulez-vous une plume ?

Celle-là est bonne

J'ai besoin de quelques  
enveloppes

L'encre est trop épaisse

Où est le papier buvard ?

Il était sur la table

Il faut que j'écrive une lettre  
aujourd'hui

Պէտք է որ այսօր մեկնի

ինձի հինգնոց, տասնոց, քսաննոց

նամակազրու՞մ մը բերէք

Աճապարեցէք, խնդրեմ

Այս նամակը նամակատուն տարէք

*Swartf.*

Քանի՞ տարեկան էք

Քառասուն տարեկան եմ

Այդքան չէք ցուցներ

Ձեր հօրեղայրը քանի՞ տարեկան

կրնայ ըլլալ

Յիսունէն վեր մարդ մըն է

Ձեր քոյրը քանի՞ տարեկան է

Քիչ ատենէն տասնըհինգ տարեկան

պիտի ըլլայ

Մեր ամէնքէն կրտսերն է

Մայրս եօթանասունին մէջ մեռաւ

Կիները իրենց տարիքին գաղտնիքը

միայն կրնան պահել հաւատարմօրէն

Il faut qu'elle parte aujourd'hui

Apportez-moi un timbre-poste  
de cinq, dix, vingt.

Dépêchez-vous, je vous en prie

Portez cette lettre à la poste

*De l'âge.*

Quel âge avez-vous ?

J'ai quarante ans

Vous ne paraissez pas si âgé

Quel âge peut avoir votre  
oncle ?

C'est un homme de cinquante  
et quelques années

Quel âge votre sœur a-t-elle ?

Elle aura bientôt quinze ans

Elle est la cadette

Ma mère est morte dans sa  
soixante-dixième année

Les femmes ne peuvent garder  
fidèlement que le secret de  
leur âge



Ժամը—Օդը.

*L'heure - Du temps.*

Ժամը քանի՞ն է

Quelle heure est-il ?

Ըսէ՛ք, խնդրեմ, ժամը քանի՞ն է

Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est ?

Ժամը մէկն է

Il est une heure

Ժամը մէկը քառորդ կ'անցնի

Il est une heure et quart

Երկու քուկէսն է

Il est deux heures et demie

Երեքին տասը վայրկեան կայ

Il est trois heures moins dix minutes

Տասներկուքն է (կէսօր է)

Il est midi

Ժամը ճիշդ չորսն է

Il est quatre heures juste

Չորսը քսան կ'անցնի

Il est quatre heures 20 m.

Այսօր օդը ի՞նչպէս է

Quel temps fait-il aujourd'hui ?

Գեղեցիկ է օդը

Il fait beau temps

Գէշ է օդը

Il fait mauvais temps

Տաք է, — ցուրտ է

Il fait chaud — Il fait froid

Օդը շատ ճիշիչ է

Il fait très lourd

Շատ խոնավ է

Il fait très humide

Շատ հով կայ

Il fait beaucoup de vent

Գեղեցիկ գիշեր կայ

Il fait une belle nuit

Օդը ամպոտ է

Il fait un temps couvert

Օդը կը բացուի

Le temps s'éclaircit

*Զանազան գնումներ.*

*Emplettes diverses.*

Քանի մը գնումներ ունիմ ընելիք  
կ'ուզէ՛ք գնել գլխարկ մը, զոյգ մը  
կօշիկ, ածելի մը և փողկապ մը

J'ai quelques emplettes à faire  
Voulez-vous acheter un cha-  
peau, une paire de souliers,  
un rasoir et une cravate ?

Մի թողուք որ մոռնամ գնել նաեւ  
թաշկինակներ  
Ձեզ պիտի յիշեցնեմ  
ի՞նչպէս կը գտնէք ապրանքները

Ne me laissez pas oublier  
d'acheter aussi des mouchoirs  
Je vous le rappellerai  
Comment trouvez-vous les mar-  
chandises ?

Խիստ սուղ են

Elles sont trop chères

Աժան են

Elles sont bon marché

Ահաւասիկ խիստ գեղեցիկ կեռասներ

Voici de très belles cerises

Քիլօն քանի՞ կ'արժէ

Combien coûte le kilo ?

Վրաս մանրուք չունիմ

Je n'ai pas de petite monnaie  
sur moi

Կրնա՞ք ինծի սակի մը աւրել

Pouvez-vous me changer une  
livre ?

Մեծ հաճոյքով

Avec grand plaisir

*Ճանաչայ հարցնել.*

*Pour s'informer du chemin.*

Խնդրեմ, Պ. երթալու ճամբան  
ո՞րն է

Quel est, je vous prie, le  
chemin pour aller à B.

Պ. երթալու կարճագոյն ճամբան  
ո՞րն է

Quel est le plus court chemin  
pour aller à B. ?



Կրնա՞ք ինձի ըսել թէ այս ուղին  
Պ. Կը տանի

Շիտակ ճամբու վրայ էք

Ճամբէն մոլորած էք

Շիտակ գացէք

Ձեր ձախին վրայ նեղ փողոց մը

պիտի գտնէք

Հետեւեցէք այդ նեղ փողոցին և

ձեզ պիտի տանի լայն ճամբան

Կարելի չէ որ ճամբան սխալիք

Ասկէ ո՞րչափ հեռու կրնայ ըլլալ

Մըն մը կամ ասոր մօտ

Ձեր ձախին, աջին, զարձէք

Խիստ շնորհակալ եմ, պարոն

Սեղանի վրայ.

Կ'ուզէ՞ք նախաճաշ ընել

Նախաճաշը պատրաստ է

Ճիշդ ատենին կը հասնիք

Անօթի եմ, — ծարաւ եմ

Լաւ ախորժակ ունիմ

Թէ՛յ կ'առնէք թէ սուրճ

Կաթով սուրճը կը նախընտրեմ

Ճաշը պատրաստ է

Pouvez-vous me dire si cette  
route mène à B. ?

Vous êtes dans le bon chemin

Vous vous êtes écarté du chemin

Allez tout droit

Vous trouverez une ruelle sur  
votre gauche

Suivez cette ruelle, elle vous  
conduira sur la grand' route

Vous ne pouvez pas vous  
tromper de chemin

Combien peut-il y avoir d'ici ?

Un mille, ou à peu près

Tournez à v. gauche, à. v. d.

Monsieur, je vous remercie  
vivement

*A la table.*

Voulez-vous déjeuner ?

Le déjeuner est-il prêt ?

Vous arrivez à propos

J'ai faim. — J'ai soif

J'ai bon appétit

Prenez-vous du thé ou du café ?

Je préfère le café au lait

Le dîner est-il prêt ?

Այսօր ժամը քանի՞րէն պիտի ճաշենք A quelle heure dînons-nous  
aujourd'hui ?

Ժամը մէկէն առաջ չենք ճաշեր Nous ne dînerons pas avant une  
heure

Այսօր մնդի հետ ճաշել կ'ուզէ՞ք Voulez-vous dîner avec nous  
aujourd'hui ?

Եկայ ձեզի հետ ճաշելու Je viens dîner avec vous

Բարի եկաք Vous êtes le bienvenu

Ձեր գինին սքանչելի է Votre vin est excellent

Տապկած դետնախնձոր չատ կը J'aime beaucoup les pommes  
de terre frites

Խորովածը պատուական է Le rôti est exquis

Պանիր, պտուղ առէք Prenez du fromage, des fruits

Բժիշկի ղը հե՛ս.

*Avec un médecin.*

Շատ անհանգիստ կ'զգամ, բժիշկ Je souffre beaucoup, envoyez

մը բերել տուէք chercher un médecin

Ի՞նչպէս կ'զգաք այս պահուս

Comment vous trouvez-vous en  
ce moment ?

Շատ հիւանդ կ'զգամ Je me sens bien malade

Երէկ սարսուռով մը սկսաւ Cela me prit hier par un  
frisson

Ո՞ւր ցաւ կ'զգաք հիւմ

Où sentez-vous du mal actuelle-  
ment ?

Սաստիկ զլխու ցաւ մը ունիմ J'ai un violent mal de tête

Ստամոքսի ցաւ կ'զգամ Je sens mal à l'estomac

Կոկորդս կը ցաւի J'ai mal à la gorge



Երկու օրէ ի վեր գրեթէ բան չի  
կերայ

Ի՞նչ պէտք է որ ընեմ

Ձեզի քանի մը դեղահատ պիտի  
դրկեմ և վաղն առտու կրկին պիտի  
այցելեմ

Երէկէն ի վեր ի՞նչպէս կ'զգաք

Շատ աւելի լաւ կ'զգամ

Երկու երեք օրէն պիտի առողջանաք

Առածներ.

Գլտորոյ քարը հիմ չի բռներ

Ամէն փայլող բան ոսկի չէ

Հաւկիթին մէջ մազ փնտռել

Երկաթը տաք տաք ծեծելու է

Ախորժակը ուտելով կուգայ

Հաստ ու բարակ՝ մէկ գին է

Սափորը ջուրին համբան կը կոտորի

Հաջող շունը չի խածներ

Կատուններուն բացակայութեան՝

մուկերը կը պարեն

Մէկ ծաղիկով գարունն չի գար

Առանց փուշի վարդ չի կայ

Խեւն ի՞նչ ընէ խրատը, սեւն ի՞նչ

ընէ սապօնը

Je n'ai presque rien mangé

depuis deux jours

Que faut-il que je fasse ?

Je vous enverrai quelques pilu-

les et vous reverrai demain

matin

Comment vous trouvez-vous

depuis hier ?

Je me sens beaucoup mieux

Dans deux ou trois jours vous

serez guéri

Proverbes.

Pierre qui roule n'amasse pas  
mousse

Tout ce qui luit n'est pas or

Chercher midi à quatorze heures

Il faut battre le fer quand il est

chaud

L'appétit vient en mangeant

C'est bonnet blanc et blanc bonnet

Tant va la cruche à l'eau

qu'enfin elle se brise

Chien qui aboie ne mord pas

Quand les chats n'y sont pas,

les souris dansent

Une hirondelle ne fait pas le

printemps

Pas de roses sans épines

A blanchir la tête d'un nègre

on perd son savon

## VOCABULAIRE

### ARMÉNIEN - FRANÇAIS

Ա.

Ագահ avare

ազարակ ferme

աղաւ corbeau

աղամանդ diamant

ազատ libre

ազգ nation

ազդ avis

ազդեցիկ influent

ազդու efficace

ազնիւ noble

աթոռ chaise

աժան de bon marché

ալ aussi

ալեւոր vieillard

ալիւր farine

ալիք vague, onde

ախոռ écurie

ախորժակ appétit

ախորժելի agréable

ախորժիլ se plaire

ախտ mal, maladie

ածական adjectif

ածելի rasoir

ածիլել raser

ածուխ charbon

ականջ oreille

ակնոց lunettes

ակոյ dent

ահագին énorme

ահարկու terrible

ահա(ւասիկ) voilà

ահաւոր epouvantable

աղ sel

աղախին servante

աղաղակ cri, bruit

աղալ moudre

աղաչանք prière

աղարտել porter atteinte

աղաւնի colombe

աղբիւր fontaine

աղէկ bon

աղմուկ bruit, trouble

աղուէս renard

աղջիկ fille; bonne



աղտ tâche  
 աղտոտ sale  
 աղքատ pauvre  
 աղօթք prière  
 աղօտ obscur  
 աղօրիք moulin  
 աճապարանք hâte  
 աճիլ croître  
 աման vase, pot  
 ամառ été  
 ամբաստանել accuser  
 ամբոխ foule  
 ամբողջ entier  
 ամենի furieux  
 ամէն tout, chaque  
 ամիս mois  
 ամուսին mari; époux  
 ամպ nuage  
 ամսաթօշակ salaire  
 ամրութիւն fortification  
 ամօթ honte  
 այգի vigne  
 այդ ce, cet, cette  
 այդչափ tant, autant  
 այդպէս de cette façon  
 այժմ à présent  
 այլ autre; mais  
 այծ chèvre  
 այն ce, cet, cette  
 այնուհետեւ depuis, après  
 այնչափ tant; tellement  
 այնպէս de cette façon  
 այո՛ oui

այս ce, cet, cette  
 այսինքն c'est-à-dire  
 այսուհետեւ désormais  
 այսչափ tant; autant  
 այսպէս de cette façon  
 այսօր aujourd'hui  
 այտ joue  
 այրել brûler  
 այրի veuf, veuve  
 այցելութիւն visite  
 ան... in..., dés...  
 անասուն animal  
 անգամ fois, même  
 անկեղծ sincère  
 անկիւն angle, coin  
 անկողին lit, matelas  
 անձ personne  
 անձրեւ pluie  
 անմիջապէս immédiatement  
 անուն nom  
 անուշ doux, douce  
 անտառ forêt, bois  
 անցնիլ passer  
 անօթի եմ j'ai faim  
 աշակերտ élève  
 աշխատիլ travailler  
 աշխարհ monde  
 աշուն automne  
 աշտարակ tour  
 աչք œil  
 ապագայ avenir  
 ապակի verre, vitre  
 ապահով sûr

ապագանի futur  
 ապուշ stupide  
 ապուր potage, soupe  
 ապրանք marchandise  
 ապրիլ vivre  
 աջ droit  
 առագաստ voile  
 առանձին seul  
 առանց sans  
 առաջ avant  
 առաջարկել proposer  
 առաջին premier  
 առատ abundant  
 առարկայ objet, sujet  
 առաւօտ matin  
 առիթ occasion; motif  
 առիւծ lion  
 առնել prendre  
 առողջութիւն santé  
 առուակ ruisseau  
 առուաւոր commerce  
 ասեղ aiguille  
 ասուի drap  
 աստիճան degré  
 աստղ étoile  
 Աստուած Dieu  
 ատամնարոյժ dentiste  
 ատեան tribunal; cour  
 ատել haïr, détester  
 ատրճանակ pistolet  
 արագ vite  
 արատ tâche  
 արբեցող ivrogne

արդար juste  
 արդեօք est-ce-que ?  
 արդէն déjà  
 արդիւնք produit  
 արեղակ, արեւ soleil  
 արեւելք orient  
 արեւմուտք occident  
 արթննալ se réveiller  
 արժանի digne  
 արժանիք mérite  
 արժել valoir; coûter  
 արժէք prix, valeur  
 արի brave  
 արիւն sang  
 արծաթ argent  
 արծիւ aigle  
 արհամարհել mépriser  
 արհեստ métier, art  
 արձակել lancer; congédier  
 արշաւանք expédition  
 արուեստ art  
 արտ champ  
 արօր charrue  
 արաղ sable  
 արաղակ brigand  
 արարել piller  
 արել balai  
 արելի plus, davantage  
 արեւնալ augmenter  
 արելորդ superflu  
 արելցնել augmenter  
 արքաղալ coq



**Բ.**

Բազմոց sofa  
բազուկ bras  
բաժակ coupe  
բաժին part  
բակ cour  
բաղդ fortune  
բաղնիք bain  
բայց mais, cependant  
բան chose  
բանալ ouvrir  
բանալի clef  
բանակ camp; armée  
բանաստեղծ poète  
բանջար légume  
բանտ prison  
բառ mot  
բառարան dictionnaire  
բարակ mince  
բարեբաղդ heureux  
բարեկամ ami  
բարի bon; brave; bien  
բարկութիւն colère  
բարձ coussin; oreiller  
բարձր haut  
բարոյական moral  
բաց ouvert  
բացակայ absent  
բաւական suffisant; assez  
բեռ fardeau  
բեռնակիր portefaix

սերան bouche  
բերել porter, apporter  
բժիշկ médecin, docteur  
բժշկել guérir  
բլուր colline  
բնակիլ habiter  
բոլոր tout  
բոլորակ cercle  
բոլորովին tout-à-fait  
բոյն nid  
բոյս plante  
բոց flamme  
բռնաւոր tyran  
բռնել saisir

**Գ.**

Գագաթ sommet  
գաղան bête féroce  
գալ venir  
գահ trône  
գաղափար idée  
գաղթական émigré  
գաղանիք secret  
գամ clou  
գառնուկ agneau  
գարեջուր bière  
գարի orge  
գարուն printemps  
գաւազան bâton, canne  
գաւաթ verre  
գաւառ province

գեղեցիկ beau, belle  
գետ fleuve  
գետին sol, terrain  
գետնախնձոր pomme de terre  
գերեզման tombeau  
գերի prisonnier  
գէթ au moins  
գէշ mauvais  
գիծ ligne  
գին prix  
գինի vin  
գինով ivrogne  
գիշեր nuit  
գիտնալ savoir  
գիր lettre  
գիրք livre  
գիւղ village  
գլխարկ chapeau  
գլուխ tête  
գլխացաւ mal à la tête  
գծագրել dessiner  
գմբէթ coupole, dôme  
գնդակ balle  
գնդանդ épinglé  
գնել acheter  
գոճ content  
գող voleur  
գողնալ voler  
գոյն couleur  
գոնէ au moins  
գոչել crier  
գովել louer, priser  
գորգ tapis

գործ ouvrage; affaire  
գործել agir; commettre  
գործիք instrument, outil  
գործնական pratique  
գութ pitié  
գուլպայ bas; chaussette  
գումար somme  
գունդ troupe  
գտնել trouver  
գրագիր secrétaire  
գրասենեակ bureau  
գրավաճառ libraire  
գրել écrire  
գրիչ plume  
գրպան poche  
գօտի ceinture

**Դ.**

Դադար arrêt  
դադրել cesser  
դահեկան piastre  
դանակ couteau  
դանդաղ lent  
դաշինք traité  
դաշնակից allié  
դաշոյն poignard  
դաշտ champ  
դառն amer  
դառնալ tourner  
դաս leçon  
դատաւիք déserteur



դասաւորու professeur  
դասարան classe  
դատ procès; cause  
դար siècle, âge  
դարբին forgeron  
դարձեալ de nouveau  
դարձնել (re)tourner  
դգալ cuillère  
դեղ médicament  
դեղարան pharmacie  
դեղին jaune  
դեռ encore  
դեսպան ambassadeur  
դերձակ tailleur  
դէմք visage, figure  
դէպք événement  
դժբաղդ malheureux  
դժգոհ mécontent  
դժուար difficile  
դիմել recourir  
դիտել observer  
դիւրին facile  
դիւցազն héros  
դուռ porte  
դուրս dehors  
դպրոց école  
դրամ argent, monnaie  
դրամադուլիս capital  
դրացի voisin  
դրօշակ drapeau

## Ե.

Եղ bœuf  
Եզերք bord  
Եթէ si, en cas que  
Ելլել monter  
Եկեղեցի église  
Եղանակ saison  
Եղանակ air, ton  
Եղանակ (կերպ) manière  
Եղբայր frère  
Եղբորաղջիկ nièce  
Եղբորորդի neveu  
Ենթադրել supposer  
Ենթակայ sujet  
Ենթասպայ sous-officier  
Եռալ bouillir  
Եռացնել faire bouillir  
Ետ (en) arrière  
Ետքը après  
Երազ songe, rêve  
Երաժշտութիւն musique  
Երբ quand, lorsque  
Երբեմն quelquefois  
Երբեք jamais  
Երգ chant, chanson  
Երեկոյթ soirée  
Երես visage, page  
Երեսուն trente  
Երեքշաբթի mardi  
Երէկ hier  
Երթալ (s'en) aller

Երիտասարդ jeune homme  
Երկաթ fer  
Երկաթուղի chemin de fer  
Երկայն long  
Երկար ատեն longtemps  
Երկինք ciel  
Երկիր terre  
Երկիւզ crainte  
Երկուշաբթի lundi  
Երկրագործ agriculteur  
Երջանիկ heureux  
Երջանութիւն bonheur  
Եփել cuire

## Զ.

Զանազան différent  
Հանգակ cloche  
Հանց ընել omettre  
Հատել séparer, trier  
Հարդարել orner  
Հարհուրելի épouvantable  
Հարմանք étonnement  
Հարնել frapper, battre  
Հաւակ enfant  
Հբաղիլ s'occuper  
Հբօսնուլ se divertir  
Հգալ sentir  
Հգեստ habit, vêtement  
Հգուշանալ se garder de  
Հգուելի dégoûtant  
Հինուոր soldat

Հմայլիլ être ravi  
Հմելին canif  
Հննել observer  
Հոհել sacrifier  
Հոյգ paire  
Հով frais  
Հուարթ gai  
Հուարճալի amusant  
Հուր vain  
Հրպարտել calomnier  
Հորաբանակ armée  
Հորագունդ régiment  
Հորանանդէս revue  
Հորանոց caserne  
Հորաւոր fort  
Հորեղ puissant  
Հորութիւն puissance

## Է.

Էակ être  
Էական essentiel  
Էգ femelle  
Էշ âne  
Էջ page  
Էրիկ mari

## Ը.

Ըլլալ être, devenir  
Ըմբոստ rebelle  
Ըմբռնել percevoir



բմպելիք boisson  
 Ենդունիլ recevoir; accepter  
 Ենել faire  
 Ենթրիք souper  
 Ենծայ présent, cadeau  
 Ենկեր compagnon  
 Ենտանիք famille  
 Ենտրել choisir  
 Եսել dire

Թ.

Թագաւոր roi  
 Թագուհի reine  
 Թանկագին précieux  
 Թանձր épais  
 Թաշկինակ mouchoir  
 Թարգման interpreter  
 Թարգմանել traduire  
 Թարմ frais  
 Թաց humide  
 Թափ fougue  
 Թափօր procession  
 Թեթեւ léger  
 Թերեւս peut-être  
 Թերթ feuille  
 Թերի defectueux  
 Թեւ bras, aile  
 Թէյ thé  
 Թթու acide, aigre  
 Թիւ nombre  
 Թղթատար poste

Թմբուկ tambour  
 Թշնամի ennemi  
 Թողուլ laisser  
 Թոյն poison  
 Թուղթ papier  
 Թռչուն oiseau  
 Թռչիլ voler  
 Թքնել cracher

Ժ.

Ժամ heure  
 Ժամագործ horloger  
 Ժամագրութիւն rendez-vous  
 Ժամանակ temps  
 Ժամացոյց montre  
 Ժայռ rocher  
 Ժիր diligent, actif  
 Ժողովել réunir  
 Ժողովուրդ peuple  
 Ժողվել ramasser  
 Ժպիտ sourire

Ի.

Իբր comme, environ  
 Իմանալ comprendre  
 Իյնալ tomber  
 Ի՞նչ quoi ?  
 Ի՞նչու pourquoi ?  
 Ի՞նչպէս comment ?

Ինք lui, elle  
 Ինքնաշարժ automobile  
 Իշխան prince  
 Իջնել descendre  
 Իսկոյն tout de suite  
 Իրաւունք droit, raison  
 Իրիկուն soir  
 Իրօք réellement  
 Իւղ huile  
 Իւրաքանչիւր chaque

L.

Լալ pleurer  
 Լայն large  
 Լաւ bon  
 Լեգէոն légion  
 Լեզու langue  
 Լեռ montagne  
 Լեցընել remplir  
 Լեցուն plein  
 Լիճ lac  
 Լմցնել terminer  
 Լողալ nager  
 Լուռ silencieux  
 Լուր nouvelle  
 Լուիլ se taire  
 Լուսթիւն silence  
 Լսել entendre  
 Լրագիր journal

Խ.

Խաբերայ fourbe  
 Խաբել tromper  
 Խաղ jeu, tour  
 Խաղալ jouer  
 Խաղաղ paisible  
 Խաղաղիլ se calmer  
 Խաղաղութիւն paix  
 Խաղող raisin  
 Խանդարել déranger  
 Խաչ croix  
 Խառն mixte, mêlé  
 Խառնել mêler  
 Խաղախել falsifier  
 Խաւար ténèbres  
 Խելացի intelligent  
 Խելք esprit, intelligence  
 Խենդ fou  
 Խիղճ conscience  
 Խիստ dur, rude  
 Խիստ très  
 Խմբագիր rédacteur  
 Խմել boire  
 Խնամել soigner  
 Խնամք soin  
 Խնայել ménager  
 Խնայել épargner  
 Խնդալ rire  
 Խնդիր question, demande  
 Խնդրել demander, prier  
 Խնձոր pomme



խոզ cochon, porc  
խոհանոց cuisine  
խոհարար cuisinier  
խոհեմ prudent  
խոյս տալ fuir, s'enfuir  
խոնավ humide  
խոշոր gros  
խոստանալ promettre  
խոտ herbe. չոր — foin  
խորամանկ rusé  
խոր profond  
խորան autel  
խորհիլ penser  
խորհուրդ pensée, avis  
խորշիլ répugner  
խորհրդարան parlement  
խորոված rôti  
խորունկ profond  
խուլ sourd  
խումբ groupe  
խուց chambre  
խռովութիւն trouble  
խստիւ sévèrement  
խրամ fossé, tranchée  
խրատ conseil, avis  
խրկել envoyer  
խօսակցիլ s'entretenir  
խօսիլ parler, causer  
խօսք parole

Ծ.

Ծագիլ se lever  
ծախել vendre  
ծախսել dépenser  
ծախք dépense, frais  
ծածկել cacher, couvrir  
ծաղիկ fleur  
ծաղրել se moquer de  
ծայր bout  
ծանր lourd  
ծանօթ connu  
ծառ arbre  
ծառայ domestique  
ծարաւ soif  
ծեծել battre, frapper  
ծեր vieux, vieillard  
ծխել fumer  
ծնողք parents  
ծոյլ paresseux  
ծով mer  
ծովեզերք côte, plage  
ծռիլ s'incliner  
ծրագիր projet

Կ.

Կազմակերպել organiser  
Կազմել relier  
Կաթ lait  
Կաթիլ goutte

Կահ կարասի meubles  
Կամ ou, ou bien  
Կամայ doucement  
Կամաւոր volontaire  
Կամիլ vouloir  
Կամուրջ pont  
Կամք volonté  
Կայարան gare  
Կայմ mât  
Կանանչ vert  
Կանգնել élever bâtir  
Կանխիկ comptant  
Կանոն règle  
Կանուխ tôt  
Կանչել crier, appeler  
Կաշառ corruption  
Կաշի cuire, peau  
Կապոյտ bleu  
Կառապան cocher  
Կառավարել gouverner  
Կառք voiture  
Կատակել badiner  
Կատաղի furieux  
Կատարել accomplir  
Կատարելագէտ parfaitement  
Կատու chat  
Կարագ beurre  
Կարգ ordre  
Կարդալ lire  
Կարեւոր important  
Կարծիք opinion  
Կարծր dur  
Կարճ court

Կարմիր rouge  
Կարող capable  
Կացրն hache  
Կեանք vie  
Կեդրոն centre  
Կեղծ faux  
Կենդանի animal  
Կերակուր mets, repas  
Կերպ manière  
Կէս moitié; demi  
Կէսօր midi  
Կին femme  
Կիրակի dimanche  
Կլոր rond  
Կզզի ile  
Կշռել peser  
Կշտանալ se rassasier  
Կոկորդ gorge  
Կողմ côté, part  
Կողոպտել piller  
Կողով corbeille  
Կոյս vierge  
Կոյտ tas, amas  
Կոյր aveugle  
Կոչել appeler  
Կով vache  
Կոտորած massacre  
Կոտրել briser, casser  
Կործանել ruiner  
Կորուստ perte  
Կորսնցնել perdre  
Կուրծք poitrine  
Կռիւ querelle



կտաւ lin, toile  
կտոր morceau, pièce  
կրակ feu  
կրթութիւն instruction  
կրկին double  
կրկնել répéter  
կրօնք religion  
կօշիկ chaussure, botte  
կօշկակար cordonnier

**Լ.**

Հագնիլ s'habiller  
Հագուստ vêtement  
Հակառակ contre  
Հաղորդել communiquer  
Հաճիլ vouloir  
Հաճոյք plaisir  
Համ saveur, goût  
Համառօտ bref  
Համարձակ franc  
Համբերել patienter  
Համեմատ conforme  
Համեստ modeste  
Համոզել persuader  
Հայելի miroir  
Հայր père  
Հայրենիք patrie  
Հանդիստ repos  
Հանդչիլ se reposer  
Հանդարտ tranquille  
Հանդիպիլ rencontrer

Հանք mine  
Հաշիւ compte  
Հասակ taille, âge  
Հասկնալ comprendre  
Հասնիլ arriver  
Հասուն mûr  
Հաստատ solide  
Հատնիլ s'épuiser  
Հատոր volume  
Հարկ nécessité  
Հարուած coup  
Հարուստ riche  
Հարսնիք noce  
Հարցնել demander  
Հարցում question  
Հաց pain  
Հացագործ boulanger  
Հաւ poule  
Հաւաւական probable  
Հաւանիլ consentir  
Հաւասար égal  
Հաւատալ croire  
Հաւատարիմ fidèle  
Հաւաքել ramasser  
Հաւկիթ œuf  
Հեղինակ auteur  
Հեռանալ s'éloigner  
Հեռաւորութիւն distance  
Հեռու loin, lointain  
Հետաքրքիր curieux  
Հետեւաբար par conséquent  
Հետեւիլ suivre  
Հզօր puissant

Հիմա maintenant  
Հին vieux, ancien  
Հինգշաբթի jeudi  
Հիւանդ malade  
Հիւանդանոց hôpital  
Հնազանդ obéissant  
Հնար moyen, expédient  
Հոգ soin  
Հոգի âme  
Հողաթափ pantoufle  
Հով vent  
Հոտ odeur  
Հորթ veau  
Հում cru  
Հունձք moisson  
Հպարտ fier  
Հսկել veiller  
Հրօժարիլ se démettre  
Հրածեշտ congé  
Հրաման ordre  
Հրամանատար commandant  
Հրապարակ place  
Հրացան fusil  
Հրաւիրել inviter  
Հրեշտակ ange  
Հրէշ monstre  
Հօրաքոյր tante  
Հօրեղբայր oncle

**Ձ.**

Ձախ gauche  
ձայն voix  
ձեռնարկ entreprise  
ձեռնոց gant  
ձեռք main  
ձեռք բերել obtenir  
ձէթ huile  
ձի cheval  
ձիւն neige  
ձմեռ hiver  
ձուկ poisson

**Ղ.**

Ղեկ gouvernail  
Ղրկել envoyer

**Ճ.**

Ճակատ front  
Ճամբայ chemin  
Ճանաչալ connaître  
Ճաշ diner, repas  
Ճառ discours  
Ճառագայթ rayon  
Ճարպիկ habile  
Ճգնաժամ crise  
Ճերմակ blanc  
Ճիգ effort



ճիշդ exact  
ճիւղ branche  
ճշմարիտ vrai  
ճշմարտութիւն vérité  
ճոխ riche  
ճրագ chandelle

Մ.

Մազ cheveu  
մածուն lait caillé  
մակոյկ barque  
մահ mort  
մայր mère  
մայրաքաղաք capital  
մանուկ enfant  
մանչ garçon  
մաս partie  
մասնաւոր particulier  
մատ doit  
մատանի anneau  
մատիտ crayon  
մարդ(ագետին) prairie  
մարդ homme, on...  
մարդկային humain  
մարդիկ exercer, dresser  
մարիլ s'éteindre  
մարմին corps  
մարտկոց batterie  
մաքուր propre  
մեղան encre  
մեծ grand, gros

մեծնալ grandir  
մեկնիլ partir  
մեղմ doux  
մեղք péché  
մեռած mort, décédé  
մեռնիլ mourir  
մետաղ métal  
մետաքս soie  
մերժել repousser, rejeter  
մեքենայ machine  
միայն seul(ement)  
մինչեւ jusque  
միշտ toujours  
միջոց moyen, espace  
միս viande, chair  
միտք esprit, intelligence  
միւս autre  
մխիթարել consoler  
մկրատ ciseaux  
մղել pousser  
մնալ rester  
մշակել cultiver  
մոլորիլ s'égarer  
մոլութիւն vice  
մոխրագոյն gris  
մոռնալ oublier  
մորթ peau  
մութ obscur  
մութ fumée  
մուտք entrée, recette  
մուրճ marteau  
մսավաճառ boucher  
մտածել penser

մտերիմ intime  
մտիկ ընել écouter  
մտնել entrer  
մօտենալ s'approcher  
մօրաքոյր tante  
մօրեղբայր oncle  
մօրուք barbe

Յ.

Յաղթանակ victoire  
յաղթել vaincre  
յաղթութիւն victoire  
յաճախ souvent  
յաճախորդ client  
յայտարարել déclarer  
յայտնի évident  
յանդիմանել gronder  
յանձնել confier  
յանցանք faute  
յանցաւոր coupable  
յառաջ en avant  
յառաջգիմութիւն progrès  
յարատեւել persévérer  
յարգանք respect, compliment  
յարգել estimer  
յարդ paille  
յարկ étage  
յարձակիլ attaquer  
յարմար convenable, propre  
յիմար fou, sot  
յիշատակ souvenir

յիշել se rappeler  
յիշողութիւն mémoire  
յիսուն cinquante  
յոգնիլ se fatiguer  
յոգնութիւն fatigue  
յոյս espoir  
յուսալ espérer  
յուսահատ désespérer  
յօժարակամ volontiers

Ն.

Նաեւ aussi  
նախ d'abord  
նախագահ président  
նախաճաշ déjeuner  
նախատինք insulte  
նախարար ministre  
նամակ lettre  
նամակատուն poste  
նայիլ regarder  
նարինջ orange  
նաւ navire, vaisseau  
նաւակ barque  
նաւահանգիստ port  
նաւաստի matelot  
նեղ étroit  
նեղել gêner  
նեղութիւն gêne, peine  
ներել pardonner  
ներկայ présent  
ներում pardon



ներքին intérieur  
 նիւթ matière  
 նկատել considérer  
 նկատմամբ à l'égard de  
 նկար tableau  
 նկարիչ peintre  
 նման semblable  
 նմանիլ ressembler  
 նշան signe  
 նշանակութիւն signification  
 նշանաւոր remarquable  
 նոյն même  
 նոր neuf  
 նորէն de nouveau  
 նուագահանդէս concert  
 նուաղիլ diminuer  
 նուաճել dompter  
 նուէր présent  
 նուիրել offrir, vouer  
 նպաստ subside  
 նպաստաւոր favorable  
 նպատակ but  
 նպարավաճառ épicier  
 նստարան banc  
 նստիլ s'asseoir

Շ.

Շաբաթ samedi, semaine  
 շահ gain, profit  
 շահիլ gagner  
 շապիկ chemise

շատ beaucoup de  
 շատ bien, très  
 շատախօս bavard  
 շարժիլ se remuer  
 շարունակ toujours  
 շարունակել continuer  
 շաքար sucre  
 շէնք bâtiment  
 շինել faire, bâtir  
 շիշ bouteille  
 շիտակ droit  
 շնորհակալ ըլլալ remercier  
 շոգեկառք train  
 շոգենաւ bateau à vapeur  
 շոգի vapeur  
 շնչել respirer  
 շուն chien  
 շունչ souffle  
 շուտ vite  
 շուք ombre  
 շրջան tour  
 շրջիլ se renverser  
 շրջիլ se promener  
 շքեղ magnifique

Ո.

Ողջ vivant, sauf  
 ոճիր crime  
 ոչ non  
 ոչխար mouton  
 ոսկի or

ոսկոր os  
 ոստիկանութիւն police  
 ուլ qui  
 ոտք pied  
 օրք orphan  
 օրդի fils  
 օրսորդ chasseur  
 ուզել vouloir  
 ուժ force  
 ուղիղ droit  
 ուղղել rectifier  
 ուղտ chameau  
 ունենալ avoir  
 ուշ tard  
 ուշիմ intelligent  
 ուռիլ gonfler  
 ուս épaule  
 ուսանող étudiant  
 ուսուցիչ professeur  
 ուստի par conséquent  
 ուտել manger  
 ուրախ joyeux, gai  
 ուրախանալ se réjouir  
 ուրբաթ vendredi

Չ.

Չար méchant  
 չարագործ malfaiteur  
 չարիք mal  
 չափել mesurer  
 չոր sec

չորեքշաբթի mercredi  
 չուան corde  
 չքաւոր pauvre

Պ.

Պալատ palais  
 պակաս moins  
 պակսիլ manquer  
 պահանջել réclamer  
 պահել garder  
 պահեստ réserve  
 պահպանել conserver  
 պաղ froid  
 պաղիլ (se) refroidir  
 պայծառ clair  
 պայման condition  
 պանդոկ hôtel  
 պանիր fromage  
 պաշար provision  
 պաշարել assiéger  
 պաշտպանել protéger  
 պաշտօնական officiel  
 պաշտօնեայ employé  
 պատ mur  
 պատահիլ rencontrer  
 պատանի adolescent  
 պատուա մorceau  
 պատուաքաղ fourchette  
 պատասխան réponse  
 պատենութիւն opportunité  
 պատերազմ guerre



պատժել punir  
 պատիժ punishment  
 պատիւ honneur  
 պատկառելի vénérable  
 պատկեր image, tableau  
 պատմել raconter  
 պատմութիւն histoire  
 պատնէշ rempart  
 պատուաւոր honnête  
 պատուել honorer  
 պատուէր ordre  
 պատուհան fenêtré  
 պատռել déchirer  
 պատրաստ prêt  
 պատրաստել préparer  
 պարագայ circonstance  
 պարապ vide  
 պարգեւ don  
 պարել danser  
 պարզ simple  
 պարէն vivres  
 պարիսպ muraille  
 պարկեշտ honnête  
 պարունակել contenir  
 պարպել vider  
 պարտէզ jardin  
 պարտք devoir, dette  
 պետ chef  
 պետութիւն état  
 պէտք besoin  
 պզտիկ petit  
 պինդ dur  
 պղինձ cuivre

պղպեղ poivre  
 պնակ plat, assiette  
 պողպատ acier  
 պրռալ crier  
 պսակ couronne  
 պտոյտ promenade, tour  
 պտուղ fruit  
 պտտիլ se promener

Ջ.

Ջանալ tâcher de  
 ջանք effort  
 ջերմ fièvre  
 ջուր eau

Բ.

Բամիկ vulgaire  
 ռազմիկ combattant  
 ռմբակոծել bombarder  
 ռումբ bombe

Ս.

Սահմանագլուխ frontière  
 սանդուխտ escalier  
 սառ glace  
 սաստիկ violent  
 սափրիչ coiffeur  
 սեղան table  
 սենեակ chambre

սեւ noir  
 սէր amour  
 սիրել aimer  
 սիրով volontiers  
 սիրելի cher  
 սիրուն aimable, gentil  
 սիրտ cœur  
 սխալ faute  
 սխալիլ se tromper  
 սկիզբ commencement  
 սկսիլ commencer  
 սնունդ nourriture  
 սնտուկ caisse  
 սոսկալի horrible  
 սովորական habituel  
 սորվեցնել enseigner  
 սորվիլ apprendre  
 սուխ baïonnette  
 սուտ mensonge  
 սուր épée  
 սպանել tuer  
 սպառել épuiser  
 սպասաւոր domestique  
 սպասել attendre  
 սպիտակ blanc  
 ստակ argent  
 ստանալ posséder  
 ստել mentir  
 ստէպ souvent  
 ստիպել presser, forcer  
 սրբագրել corriger  
 սրբել essuyer  
 սքանչելի ravissant

Վ.

Վազել courir  
 վախ peur, crainte  
 վախճան fin  
 վախճալ craindre  
 վաղը demain  
 վաճառական commerçant  
 վաճառատուն magasin  
 վայրկեան minute  
 վառել allumer  
 վառոդ poudre  
 վարդ rose  
 վարժեցնել exercer  
 վարձել louer  
 վեր en haut  
 վերջ fin, bout  
 վերջացնել finir  
 վերջին dernier  
 վէրք blessure  
 վիրաւոր blessé  
 վճարել payer  
 վստահ sûr  
 վտանգ danger  
 վրայ sur  
 վրան tente  
 վրէժ vengeance

Տ.

Տալ donner  
 տակ sous



տանիլ apporter  
տարի an, année  
տարիք âge  
տաք chaud  
տեղ place, endroit  
տեղեկացնել informer  
տեսնել voir  
տերեւ feuille  
տեւել durer  
տէր propriétaire  
տէր monsieur  
տիկին madame  
տխուր triste  
տկար faible  
տղայ enfant  
տնկել planter  
տնօրէն directeur  
տուն maison  
տունը chez  
տուփ boîte  
տօն fête

Ր.

Րոպէ minute, instant

8.

Յած bas  
ցամաք terre  
ցանկալ désirer  
ցանցառ clairsemé  
ցասկոտ irascible

ցատքել sauter  
ցաւ ur, leduo peine  
ցաւիլ avoir mal, regretter  
ցուրտ froid  
ցուցնել montrer  
ցրուել disperser

Փ.

Փայլել briller  
Փայտ bois  
Փառք gloire  
Փաստաբան avocat  
Փափաք désir, envie  
Փափուկ délicat  
Փետուր plume  
Փլչիլ crouler  
Փնտռել chercher  
Փոթորիկ tempête  
Փոխ առնել emprunter  
Փոխ տալ prêter  
Փոխանակ au lieu de  
Փոխարինել compenser  
Փոխել changer  
Փողոց rue  
Փռչի poussière  
Փոս fossé  
Փորել creuser  
Փորձ essai  
Փորձել essayer  
Փորձութիւն tentation  
Փունջ bouquet

Փուշ épine  
Փուռ four  
Փոփոխութիւն changement  
Փոքր petit  
Փրկել sauver

Ք.

Քալել marcher  
Քաղաք ville  
Քաղել cueiller  
Քաղցր doux  
Քայլ pas  
Քայլերդ marche  
Քան, քան թէ que  
Քանզի car, parce que  
Քանի eombien  
Քանի մը quelques  
Քաշել tirer  
Քաջ brave  
Քաջալերել encourager  
Քաջութիւն bravoure  
Քառասուն quarante  
Քար pierre  
Քարտուղար secrétaire

Քացախ vinaigre  
Քիթ nez  
Քիչ peu  
Քնանալ dormir  
Քննել examiner  
Քոյր sœur  
Քով à côté de, chez  
Քուն sommeil  
Քսակ bourse  
Քսան vingt

Օ.

Օգնել aider, secourir  
Օգնութիւն secours  
Օգուտ profit  
Օգտակար utile  
Օդ air, temps  
Օտար(ական) étranger  
Օր jour, journée  
Օրագիր journal  
Օրէնք lois  
Օրինակ exemple  
Օրինակել copier  
Օրինաւոր (ma)demoiselle  
Օրհնել bénir



# VOCABULAIRE

## FRANÇAIS-ARMÉNIEN

### A.

Abattoir սպանդանոց  
 abondant առատ  
 absence բացակայութիւն  
 accabler ճնշել, ընկճել  
 accepter ընդունիլ  
 accident արկած  
 accompagner ընկերանալ  
 accord համաձայնութիւն  
 accorder շնորհել, պարգևել  
 achat գնել  
 acheter գնել  
 achever լրացնել, ամբողջացնել  
 acier պողպատ  
 acquérir ստանալ  
 acte գործ, պաշտօնագիր  
 actif գործունեայ  
 action գործք  
 adieu մնաս բարով, հրաժեշտ  
 administration վարչութիւն  
 admirable զարմանալի  
 adresse ճարպիկութիւն, հասցէ

adversaire հակառակորդ  
 aéré օդաւէտ  
 aéroplane սաւառնակ  
 affaire գործ  
 affamé անօթի  
 affreux սոսկալի  
 affronter դիմագրաւել  
 âge տարիք  
 âgé տարւոք  
 agence գործակալութիւն  
 agile թեթեւաշարժ  
 agir գործել, ազդել  
 agneau գառնուկ  
 agonie ոգեվարք  
 agréable հաճելի, ախորժեկի  
 agresseur նախայարձակ  
 aide օգնութիւն  
 aide-de-camp թիկնապահ  
 aigle արծիւ  
 aigu սուր, սաստիկ  
 aiguille ասեղ  
 aile թեւ  
 ailleurs ուրիշ տեղ



aimable սիրուն, ազնիւ  
 aimant մազնիւ  
 aimer սիրել  
 aîné անդրանիկ  
 ainsi այդպէս  
 air օդ, եղանակ  
 ajourner յետաձգել  
 ajouter աւելցնել  
 ajuster շտկել  
 alarme տագնապ, վախ  
 alerte արթուն  
 aliment սնունդ, կերակուր  
 alliance դաշնակցութիւն  
 allié դաշնակից  
 allumer վառել  
 allumette լուցիկ  
 allure ընթացք  
 alors այն ատեն  
 amas դէզ, կոյտ  
 ambassadeur դեսպան  
 ambitieux փառասէր  
 améliorer բարւոյցել  
 amener բերել  
 amer դառն  
 amiral ծովակալ  
 amorce խանձ (հրացանի)  
 amour սէր  
 amour-propre անձնասիրութիւն  
 amputer սնդամահատել  
 amusement զբօսանք  
 anarchie անիշխանութիւն  
 ancre խարխուխ  
 âne էշ

angle անկիւն  
 animal կենդանի  
 animer ոգեւորել  
 anniversaire տարեդարձ  
 annoncer իմացնել  
 annuel տարեկան  
 antécédent նախորդ, նախնի  
 antiquité հնութիւն  
 apparence երեւոյթ  
 appartement յարկաբաժին  
 appartenir վերաբերիլ  
 appel կոչ  
 appétit ախորժակ  
 applaudir ծափահարել  
 appointements ամսաթոշակ  
 apprécier գնահատել  
 apprendre սորվիլ, իմանալ  
 apprenti աշկերտ  
 s'approcher մօտենալ  
 approximatif մերձաւոր  
 arc աղեղ, կամար  
 ardent եռանդուն  
 arme զէնք  
 armée բանակ  
 armer զինել  
 armoire դարան, պահարան  
 armure զրահ  
 arracher խլել  
 arranger կարգադրել  
 arrêt դադար, վճիռ  
 arrêter ձերբակալել  
 s'arrêter կանգ առնել  
 arrière ետ

arrière-garde վերջապահ  
 arriver հասնիլ  
 arsenal զինարան, նաւարան  
 art արուեստ  
 artillerie հրետանի  
 artilleur թնդանօթածիգ զինուոր  
 artiste արուեստագէտ  
 asile անկեւանոց, ապաստանարան  
 assassin մարդասպան  
 assault յարձակում  
 assemblée ժողով  
 assiéger պաշարել  
 assistance օգնութիւն  
 assurance ապահովագրութիւն  
 atmosphère մթնոլորտ  
 attacher կապել, կցել  
 attaquer յարձակիլ, հարուածել  
 atteler լծել  
 attendre սպասել  
 attentif ուշադիր  
 attribuer վերագրել  
 audace յանդգնութիւն  
 aurore արշալոյս  
 auteur հեղինակ  
 automne աշուն  
 autorité իշխանութիւն  
 autrefois ատենօք  
 autrement ապա թէ ոչ  
 avaler կլլել  
 s'avancer յառաջանալ  
 avantage առաւելութիւն  
 avant-garde առաջապահ  
 avenir ապագայ

aventure պատահար  
 avertir ազդարարել  
 aveugle կոյր  
 avis կարծիք, խորհուրդ, ազդ  
 avocat փաստաբան  
 avouer խոստովանիլ

## B.

Bain լոգանք  
 baïonnette սուին  
 baisser խոնարհիլ, իջնել  
 balance կշիռ  
 balayer աւել  
 balle գնդակ  
 banc նստարան  
 bandage պատան  
 baraque տնակ  
 barbe մօրուք  
 barricade քարփակ  
 barrière պատուար  
 bas գուլպայ  
 bas ցած, վար  
 bastion մարտկոց  
 bataille ճակատամարտ  
 bataillon ջոկատ  
 bateau à vapeur շոգենաւ  
 bâtir շինել  
 batterie մարտկոց  
 bavard շատախօս  
 besoin պէտք  
 beurre կարագ



bilan հաշուեկշիռ  
billet տոմսակ  
bivouac դարեւդադար  
blé ցորեն  
bleu կապոյտ  
blond խարտեաշ  
bloquer պաշարել  
bœuf եղ  
bois փայտ, անտառ  
boiteux կաղ  
bombarder ուժակոծել  
bonheur երջանկութիւն  
bord եզերք  
borne սահման  
batte մոյգ  
boucher մսավաճառ  
boue ցելս, աիլմ  
boulanger հացագործ  
bourreau դահիճ  
bourse քսակ  
bout ծայր  
boutique խանութ  
bouton կոճակ  
brancard պատգարակ  
branche ճիւղ  
braquer շտկել, ուղղել  
brave քաջ, բարի  
bride սանձ  
brigade վաշտ  
brigand աւազակ  
briller փայլիլ  
briser խորտակել  
brosse վրձին, խոզանակ

brouillard մառախուղ  
bruit աղմուկ  
brûler սյրել  
but նպատակ, նպատակակէտ

# C.

Cabinet գրասենեակ, խուց  
cacher ծածկել  
cacheter կնքել  
cadavre դիակ  
cadeau ընծայ  
caisse սնտուկ  
caissier գանձապահ  
calculer հաշուել  
calme հանդարտութիւն  
camarade ընկեր  
camp բանակատեղի  
campagne զիւղ, պատերազմ  
campement սանակադրութիւն  
canal ջրանցք  
canon թնդանոթ  
cap հլուանդան  
capital գրամագլուխ  
capitale մայրաքաղաք  
capitulation յանձնում  
caporal տասնապետ  
caractère նկարագիր  
caresser փայփայել  
carrière ասպարէզ, քարահանք  
carton խաւաքարտ  
cas պարագայ

caserne զօրանոց  
casser կոտրել  
cause պատճառ  
cavalerie հեծելազօրք  
certainement անշուշտ  
cerveau ուղեղ  
c'est-à-dire այսինքն  
chagrin վիշտ  
chaîne շղթայ  
chaise աթոռ  
chaleur տաքութիւն  
chambre սենեակ  
champ դաշտ  
chandelier աշտանակ  
changement փոփոխութիւն  
changer փոխել  
chanter երգել  
chapeau գլխարկ  
charbon ածուխ  
charger բեռնել  
charmant սիրուն  
charpie ծուռտ  
charrue արօր  
chasser որսալ  
chasseur որսորդ  
chat կատու  
chaudron կաթսայ  
chauffer տաքցնել  
chemin ճամբայ  
chemise շապիկ  
cher սիրելի, սուղ  
cheval ձի  
chevalier ասպետ

cheveu մազ  
chirurgien վիրաբոյժ  
choisir ընտրել  
cicatrice սպի  
ciel երկինք  
ciseaux մկրատ  
civilisation քաղաքակրթութիւն  
clair պայծառ  
classe դաս, կարգ  
clef բանալի  
cloche զանգակ  
cœur սիրտ  
coffre սնտուկ  
coiffeur վարսավիրայ  
coin անկիւն  
colère բարկութիւն  
coller փակցնել  
colonie գաղթականութիւն  
colonne սիւն, կոթող, գունդ  
combattre պատերազմիլ  
comité մասնախումբ  
commandant հրամանատար  
commencer սկսիլ  
commerce վաճառականութիւն  
commun հասարակ  
communication հաղորդակցութ.  
compas կարկին  
compétent ձեռնհաս  
complet ամբողջ  
compliment շնորհաւորութիւն  
composer բաղադրել  
comprendre հասկնալ  
compter հաշուել



condamner դատապարտել  
condition պայման  
conduire առաջնորդել  
conduite վարմունք  
confiance վստահութիւն  
congé արձակուրդ  
connaissance ծանօթ, ծանօթութիւն  
connaître ճանչնալ  
conquérant աշխարհակալ  
conscription զինուորագրութիւն  
conquérir աշխարհակալել  
conquête աշխարհակալութիւն  
consacrer նուիրել, սրբադրոծել  
conscience խիղճ, գիտակցութիւն  
concription զինուորագրութիւն  
conscrit նոր զինուոր  
conseil խորհուրդ, խրատ  
contentement հաճութիւն  
conséquence հետեւանք  
considérer նկատել  
consoler մխիթարել  
consul հիւպատոս  
consulter խորհուրդ հարցնել  
contenir պարունակել  
continuer շարունակել  
contraire հակառակ  
contrat պայմանագիր  
contrôle հակակշիռ  
convenable պատշաճ  
conversation խօսակցութիւն  
copier ընդօրինակել  
coq աքաղաղ  
corde չուան

cordonnier կօշկակար  
corne եղջիւր  
corps մարմին, զօրագունք  
correspondance թղթակցութիւն  
corriger սրբագրել, ուղղել  
coton բամպակ  
coucher պառկել  
coucher (en joue) նշան առնել  
couleur գոյն  
coup հարուած  
coupable յանցաւոր  
couper կտրել  
cour բակ, արքունիք  
courant հոսանք  
courber ծռել  
courir վազել  
couronne թագ  
courtier միջնորդ  
couteau դանակ  
couvrir ծածկել  
craindre վախնալ  
créer ստեղծել  
crédit վարկ  
à crédit ապառիկ  
creuser փորել  
crier պօռալ  
crime ոճիր  
croire կարծել, հաւատալ  
cru հում  
cuit եփած  
cuisine խոհանոց  
cuisinier խոհարար  
cuivre պղինձ

cultiver մշակել  
curieux հետաքրքիր

## D.

Danger վտանգ  
date թուական  
debout ոտքի վրայ, կանգուն  
décharger պարպել  
décision որոշում  
décourager վհատեցնել  
défaut թերութիւն  
dehors դուրսը  
délicat փափուկ  
délivrer ազատել  
demain վաղը  
demander հարցնել, խնդրել  
demeurer բնակիլ  
dent ակռայ  
départ մեկնում  
dépense ծախք  
dépôt աւանդ  
déranger անհանգիստ ընել  
désarmer զինաթափ ընել  
descendre իջնալ  
déserteur դատաւիք  
deshabiller հանուեցնել  
désir փափագ  
détail մանրամասնութիւն  
détruire ջնջել, կործանել  
différent տարբեր  
difficile դժուար

digue արժանի  
diminuer պակսեցնել  
dîner ճաշել  
directeur տեսուչ  
diriger ուղղել  
discours ճառ  
disposer տրամադրել  
distance հեռաւորութիւն  
distribuer բաժնել  
divers զանազան  
doigt մատ  
domestique ծառայ  
donner տալ  
dormir քնանալ  
douane մաքսատուն  
doubler կրկնապատկել  
douter տարակուսիլ  
doux անուշ, հեղ, մեղմ  
drap չուխայ  
drapeau դրօշակ  
dresser կանգնել  
droit ուղիղ, աջ  
dur կարծր

## E.

Eclairer լուսաւորել  
économie խնայողութիւն  
écouter մտիկ ընել  
écrire գրել  
écurie աթոռ  
effectif բուն թիւ (զօրաց)



effet արդիւնք  
 égal հաւասար  
 église եկեղեցի  
 élément տարի  
 élever բարձրացնել  
 embrasser գրկել  
 empêcher արգիլել  
 empire կայսրութիւն  
 employer գործածել  
 empoisonner թունաւորել  
 emprunter փոխ առնել  
 encaisser գանձել  
 enchanté հմայուած  
 encourager քաջալերել  
 encre մելան  
 engagement յանձնառութիւն  
 engager զինուորագրել  
 ennuyeux ձանձրացուցիչ  
 ensemble մէկտեղ  
 entendre լսել  
 enterrer թաղել  
 entrée ամբողջ  
 entourer շրջապատել  
 entrer մուտք  
 entreprendre ձեռնարկել  
 entrevue տեսակցութիւն  
 environs շրջակայք  
 épaulement ուս  
 épaulement ուսանոց  
 épée սուր  
 épiciere նպարավաճառ  
 épingle գնդասեղ  
 errer թափառիլ

esclave գերի  
 espace միջոց  
 espèce տեսակ  
 espérer յուսալ  
 espion լրտես  
 esprit միտք, խելք  
 essayer փորձել  
 essuyer սրբել  
 estimer յարգել  
 estropié խել, հաշմ  
 établir հաստատել  
 étape առթիւ  
 état վիճակ  
 état-major սպայակոյտ  
 été ամառ  
 éteindre մարել  
 étendre ընդարձակել  
 étincelle կայծ  
 étoffe կերպաս  
 étoile աստղ  
 étonnement զարմանք  
 étranger օտարական  
 étrier ասպանդակ  
 étriller քերել  
 étroit նեղ  
 évacuer պարպել  
 éviter զգուշանալ  
 exact ճիշդ  
 examiner քննել  
 excellent գերազանց  
 excepté բաց ի  
 exception բացառութիւն  
 excuse չբմեղանք

exécuter գործադրել  
 exemple օրինակ  
 exercice մարզանք  
 exiger պահանջել  
 exister գոյութիւն ունենալ  
 expédition արշաւանք  
 expérience փորձառութիւն  
 expliquer բացատրել  
 exploiter քաջագործութիւն  
 explosion պայթում  
 exposer վտանգել  
 exprès յատկապէս

## F.

Fabriquer շինել  
 face զէմք, երես  
 fâcheux ցաւալի  
 facile զիւրիշ  
 facteur ցրուիչ  
 faction պահանջութիւն  
 faible տկար  
 familial ընտանի  
 famille ընտանիք  
 famine սով  
 farine ալիւր  
 fatigue յոգնութիւն  
 faute սխալ, յանցանք  
 faux սուտ, սխալ, կեղծ  
 faveur շնորհ  
 favoriser նպաստել  
 femme կին

fendre ճեղքել  
 fenêtre պատուհան  
 ferme ագարակ  
 fermer գոցել  
 ferrer պայտել  
 fête տօն  
 feuille տերեւ, թերթ  
 fier հպարտ  
 figure զէմք  
 fin վերջ  
 finir վերջացնել  
 flamme բոց  
 flanc կող  
 flotte նաւատորմիկ  
 foin խոտ  
 fois անգամ  
 folie խենթութիւն  
 fond խոր, յատակ  
 fonder հիմնել  
 force ոյժ, զօրութիւն  
 forêt անտառ  
 former կազմել  
 fort ամբողջ  
 fortune բախտ, հարստութիւն  
 fosse փոս  
 fou խենթ  
 fouet խարազան  
 foule ամբոխ  
 fouler կոխել  
 fourchette պատառաքաղ  
 fourgon բեռնակառք  
 fourneau հնոց  
 fourrage խոտ



fourreau պատեան  
fourrure մուշտակ  
foyer վառարան  
fragile դիւրաբեկ  
frais զով, թարմ  
franc համարձակ, անկեղծ  
frapper զարնել  
froid ցուրտ  
fromage պանիր  
front ճակատ  
fruit պտուղ  
fuir փախչիլ  
fumier աղբ  
fusil հրացան

G.

Gagner շահիլ  
galoper քառարշաւել  
gant ձեռնոց  
garantir երաշխաւորել  
garde պահապան  
garde-malade հիւանդապահ  
gare կայարան  
garnison պահակ զօրք  
gauche ձախ  
gendarme ոստիկան  
général ընդհանուր զօրապետ  
généreux առատաձեռն, վեհանձն  
génie հանձար, գինարուեստ

genou ծունգ  
glace սառ  
glisser սահիլ  
gloire փառք  
gourmand որկրամոլ  
goûter ճաշակել  
gouvernement կառավարութիւն  
grâce շնորհ, ներում  
grade աստիճան  
grain հատ, կուտ  
gratis ձրի  
grenier շտեմարան  
guérir բուժել, բժշկել  
guerre պատերազմ  
guet-apens դարան, որոգայթ  
gymnastique մարմնամարզ

H.

Habile ճարպիկ  
habit զգեստ, հագուստ  
habitude սովորութիւն  
haine ատելութիւն  
halte դադար  
hardi աներկիւղ, յանդուգն  
harnais ասպազէնք  
se hâter փութալ  
hauteur բարձրութիւն  
hériter ժառանգել  
héros դիւցազն  
heureux երջանիկ, բարեբախտ  
heureusement բարեբախտաբար

hiver ձմեռ  
honnête պարկեշտ, պատուաւոր  
honneur պատիւ  
hôpital հիւանդանոց  
horloge մեծ ժամացոյց  
horreur սոսկում  
hospitalité հիւրընկալութիւն  
hostilité թշնամութիւն  
hôtel պանդոկ  
humanité մարդկութիւն  
humide խոնաւ

I.

Idee գաղափար  
île կղզի  
imaginer երեւակայել  
imiter նմանիլ  
immobile անշարժ  
impatient անհամբեր  
important կարեւոր  
imprimer տպել  
imprudent անխոհմ  
inanimé անկենդան  
incendie հրդեհ  
inconnu անծանօթ  
incurable անբուժելի  
indépendant անկախ  
indifférent անտարբեր  
indiscipliné անկարգապահ  
indispensable անհրաժեշտ  
indisposé անհանգիստ

ingrat ապերախտ  
inspirer ներշնչել  
instant վայրկեան  
instrument գործիք  
insurmontable անյաղթելի  
intelligent խելացի  
intérêt շահ  
inventer հնարել  
issue ելք

J.

Jaloux նախանձոտ  
jambe սրունք  
jaune դեղին  
jeu խաղ  
jeunesse երիտասարդութիւն  
justice արդարութիւն

L.

Labourer հերկել  
lâche վատ  
laid տգեղ  
laine բարդ  
laisser թողուլ  
lait կաթ  
lampe լամպար  
lancer արձակել  
langue լեզու  
lanterne լապտեր



large լայն  
larme արցունք  
laver լուալ  
lecteur ընթերցող  
léger թեթեւ  
lettre գիր, նամակ  
lever վերցնել, բարձրացնել  
lever ծագում  
lèvre շրթունք  
lier կապել  
lieu տեղ  
lieutenant տեղակալ  
ligne գիծ, տող, շարք  
lion առիւծ  
liquide հեղուկ  
lire կարդալ  
lit անկողին  
livrer յանձնել  
locataire վարձակալ  
lointain հեռաւոր  
longtemps երկար ատեն  
longueur երկայնութիւն  
louer գովել, վարձել  
lourd ծանր  
lumière լոյս  
lune լուսին  
lunette գիտակ

M.

Machine մեքենայ  
mâchoire կկակ

magnifique շքեղ, մեծաշուք  
maigre նիհար  
mal չարիք, ցաւ, գէշ  
malade հիւանդ  
maladroit չափողած  
malheur դժբախտութիւն  
malle սնտուկ, պայուսակ  
malsain ապառուջ  
maltraiter չարչարել  
manière կերպ, եղանակ  
manque պակասութիւն  
manteau վերարկու  
marchand վաճառական  
marché շուկայ, սակարկութիւն  
mari ամուսին  
marine ծովագործ  
marquer նշանակել  
marteau մուրճ  
mât կայս  
matelot նաւաստի  
matière նիւթ  
mauvais գէշ  
méchant չար  
mécontent դժգոհ  
médecin բժիշկ  
médicament դեղ  
mêlée խառնուրդ  
mêler խառնել  
membre անդամ  
mémoire յիշատակ, յիշողութ.  
menacer սպառնալ  
ménage տունտեղ  
ménager խնայել, հոգալ

mendiant մուրացկան  
mensonge սուտ  
mention յիշատակութիւն  
menton ծնոտ  
menuisier կահագործ  
mépriser անարգել, արհամարհել  
mercenaire վարձկան  
mériter արժանանալ  
merveille հրաշալիք  
mesure չափ  
meuble կարասի  
miel մեղր  
militaire զինուորական  
mine հանք, ական  
ministre նախարար  
moitié կէս  
monde աշխարհ  
monnaie դրամ  
montagne լեռ  
monter ելլել  
montre ժամացոյց  
montrer ցուցնել  
moral բարոյական  
mordre խածնել  
mort մահ, մեռած  
motif շարժառիթ  
mouche ճահճ  
mouchoir թաշկինակ  
mouiller թրջել  
moulin աղօրիք  
mourant մահամերձ  
mourir մեռնիլ  
mouton ոչխար

mouvement շարժում  
moyen միջոց  
multiplier բազմապատկել  
munition ռազմամթերք  
mûr հասուն  
murmure մրմունջ, տրտունջ  
muscle դնդեր  
mystère գաղտնիք  
  
Nager լողալ  
naître ծնիլ  
nation ազգ  
nature բնութիւն  
naval նաւային  
naviguer նաւարկել  
nécessité հարկ  
négligence անհոգութիւն  
nègre խափշիկ  
neige ձիւն  
nettoyer մաքրել  
nord հիւսիս  
normal բնականոն  
noter ծանօթագրել, նշանակել  
nourrir սնուցանել, կերակրել  
nouveau նոր  
novice համբակ  
noyer ընկղմել  
nu մերկ  
nuage ամպ  
nuit գիշեր



O.

Obéir հնազանդիլ  
objet առարկայ  
obliger պարտաւորել  
obscur մութ  
obstacle արգելք  
obstiné յամառ  
occasion առիթ  
occuper զբաղեցնել, գրաւել  
odeur հոտ  
œil աչք  
offensive յարձակողական  
officiel պաշտօնական  
officier սպայ  
offrir ընծայել, տալ  
oie սաղ  
oignon սոխ  
oiseau թռչուն  
olive ձիթապտուղ  
ongle եղունգ  
onguent օժանելիք  
opiniâtre յամառ  
opposer դէմ հանել  
orage մրրիկ  
orange նարինջ  
ordinaire սովորական  
ordonner հրամայել  
oreille ականջ  
ornement զարդ  
orphelin որդ  
os ոսկր

oser համարձակիլ  
otage պատանդ  
ôter հանել, վերցնել  
oublier մոռնալ  
outré բացի, զատ  
ouvrage գործք  
ouvrier գործաւոր  
ouvrir բանալ

P.

Page էջ  
paille յարդ  
paire զոյգ  
paix խաղաղութիւն, հաշտութիւն  
palais պալատ  
pâle դժգոյն  
palissade ցցապատնէշ  
panier կողով  
papier թուղթ  
paquet ծրար  
parade զօրահանդէս  
paraître երեւալ  
parapluie հովանոց  
pardonner ներել  
pareil նման  
parer զգուշանալ  
paresseux ծոյլ  
parfum բոյր  
parier գրաւ դնել  
parlement խորհրդարան  
parler խօսիլ

partage բաժին  
parti կողմ, կուսակցութիւն  
partie մաս  
partir մեկնիլ  
pas քայլ  
passe-port անցագիր  
passage ճամբայ, անցք  
passer անցնիլ  
patience համբերութիւն  
patrie հայրենիք  
patriote հայրենասէր  
patron գործատէր  
pâturage արօտատեղի  
pauvre խեղճ, աղքատ  
pavé քարայտակ  
payer վճարել  
paysan գիւղացի  
peau մորթ, կաշի  
pêcheur ձկնորս  
peigne սանտր  
peine նեղութիւն, ցաւ  
pencher ծռիլ  
pendre կախել  
pénétrer թափանցել  
penser մտածել  
percer ծակել  
perdre կորսնցնել  
périr կորնչիլ  
permettre արտօնել  
personne անձ  
perte կորուստ  
peser կշռել  
peuple ժողովուրդ

peur վախ  
photographie լուսանկար  
pièce կտոր, թնդանօթ  
pied ոտք  
pierre քար  
pioche բրիչ  
pistolet ատրճանակ  
place տեղ  
plafond առաստաղ  
plaindre ցաւիլ  
plaisir զուարճութիւն  
plan յատակագիծ  
planche տախտակ  
plante տունկ, բոյս  
plein լեցուն  
pleurer լալ  
plomb կապար  
pluie անձրեւ  
plume գրիչ, փետուր  
poche գրպան  
poignard դաշոյն  
point կէտ  
pointe սայր  
poisson ձուկ  
poivre պղպեղ  
poli քաղաքավար  
police ոստիկանութիւն  
politique քաղաքականութիւն  
pompe ջրհան  
pont կամուրջ  
porc խոզ  
port նաւահանգիստ  
porte դուռ



porter կրել, տանիլ  
poser դնել  
possible կարելի  
poule հաւ  
poussière փոշի  
prairie մարգագետին  
préférer նախընտրել  
présent ներկայ  
presser սեղմել  
prêt պատրաստ  
prêter փոխ տալ  
preuve ապացոյց  
prier աղաչել, աղօթել  
prince իշխան  
principal գլխաւոր  
printemps գարուն  
prisonnier գերի  
priver զրկել  
prix գին, մրցանակ  
procès դատ  
procurer հայթայթել  
produire արտադրել  
profit օգուտ, շահ  
profond խորունկ  
progrès յառաջդիմութիւն  
se promener պտտիլ  
promettre խոստանալ  
prononcer արտասանել  
proposer առաջարկել  
propre մաքուր  
provisoire առժամանակեայ  
publier հրատարակել  
publiquement հրապարակաւ

puits ջրհոր  
punition պատիժ  
pur մաքուր, զուտ

## Q.

Qualité յատկութիւն, տեսակ  
quand երբ  
quantité քանակութիւն  
quart քառորդ  
quartier թաղ, բանակ  
quelquefois երբեմն  
question հարցում, խնդիր

## R.

raison պատճառ, բանականութ.  
ramasser վերցնել, ժողովել  
rang կարգ, շարք, աստիճան  
rapport տեղեկագիր  
rare հազուագիւտ  
ration ոռճիկ  
rayon ճառագայթ. շառաւիղ  
recevoir ընդունիլ  
récompense վարձատրութիւն  
reconnaissance երախտագիտութ.  
recrutement նոր զօրաժողով  
recul ընկրկում  
réel իրական  
refuser մերժել

regard նայուածք  
règle կանոն  
règlement կանոնադիր  
régulier կանոնաւոր  
reine թագուհի  
rencontrer հանդիպիլ  
renfort օգնազօրք  
rentrer վերադառնալ  
renverser կործանել  
renvoyer ճամբել  
répandre սիրել, ծաւալել  
repentir զղջալ  
répéter կրկնել  
répondre պատասխանել  
repos հանգիստ  
reprise վերսկսում  
réserve պահեստի զօրք  
résolu հաստատամիտ  
respecter յարգել  
respirer շնչել  
restaurant ճաշարան  
reste մնացորդ  
rester մնալ  
retarder ուշանալ  
retenir վար դնել, միտքը պահել  
retentir թնդալ  
retour վերադարձ  
retraite նահանջ  
réussir յաջողիլ  
riche հարուստ  
rien ոչինչ  
rire խնդալ  
rivière գետակ

rocher ժայռ  
rompre խորտակել  
rond կլոր  
rose վարդ  
roue անիւ  
rouge կարմիր  
rouler գլորել  
route ճամբայ, պողոտայ  
roi թագաւոր  
ruine աւերակ, աւերում

## S.

Sable աւաղ  
sac տոպրակ  
sang արիւն  
santé առողջութիւն  
sauter ցատկել  
sauver աղատել  
savoir գիտնալ  
scène տեսարան  
sec չոր  
secret գաղտնիք  
secrétaire քարտուղար  
selle թամբ  
sentir զգալ  
séparer զատել  
serrer սեղմել  
servir ծառայել  
service ծառայութիւն  
sévère խիստ, անաչառ  
signal նշան



simple պարզ  
société ընկերակցութիւն  
solde թողակ  
solide ամուր, հաստատուն  
somme գումար  
sommeil քուն  
songer մտածել, հոգալ  
sonner հնչել  
sortir դուրս ելլալ  
souffler փչել  
source աղբիւր  
sourd խուլ  
sucre շաքար  
suivant յաջորդ, հետեւեալ  
sujet հպատակ, ենթակայ, նիւթ.  
sûr վստահ, ապահով  
surface մակերեւոյթ  
surprise զարմանք յանկարծա-  
կի բռնելը

T.

Table սեղան  
tailleur դերձակ  
tambour թմբուկ  
tant այնչափ  
tard ուշ  
tel այսպիսի, այնպիսի  
télégramme հեռագրալուր  
télégraphe հեռագիր  
témoin վկայ, ակննատես  
tempérament խառնուածք

température օդ, ջերմաստիճան  
tempête փոթորիկ  
temps ժամանակ  
tendresse գորով  
tenir բռնել  
terme վախճան, պայմանաժամ  
terrain գետին  
terre երկիր, հող, ցամաք  
terrible սոսկալի  
tête գլուխ  
tirer քաշել  
toilette արդուզարդ  
tombeau գերեզման  
tomber իջնալ  
tonnerre որոտում  
torpille ծովառումբ  
torrent հեղեղ  
total ամբողջ, համագումար  
toucher զգչիլ, յուզել  
toujours միշտ  
tour կարգ, շրջան, աշտարակ  
tourner դարձնել, դառնալ  
trace հետք  
traduire թարգմանել  
train կառաչարք, ընթացք  
trait գիծ, նետ, ուժայ  
traiter վարուիլ  
transfuge փախստական  
transpirer քրտնիլ  
transporter փոխադրել  
travail աշխատութիւն  
trembler զողալ  
trésor գանձ

trionpher յաղթանակել  
triste ախուր  
trompette փող  
trône գահ  
trou ծակ  
troubler խռովել  
troupe զուռ, խումբ  
trouver գտնալ  
tuer սպաննել  
tyran բռնաւոր

U.

Union միութիւն  
univers տիեզերք  
usage գործածութիւն, սովորոյթ  
usé մաշած  
usine գործարան  
usurper յափշտակել  
utile օգտակար

V.

Vache կով  
vague ալիք  
vaillant քաջարի  
vaincre յաղթել  
vainement ի զուր  
vaisseau նաւ  
valeur արժէք  
vanter գովել

vapeur շողի  
veiller հսկել  
veine երակ  
velours թաւիշ  
vendre ծախել  
venger վրէժ լուծել  
venir գալ  
vent հով  
vente վաճառում  
ventre փոր, որովայն  
vert կանաչ  
vertu առաքինութիւն  
vice մոլութիւն  
victoire յաղթութիւն  
vider պարզել  
vie կեանք  
vieux ծեր, հին  
vieillard ծերունի  
vif ողջ, եռանդուն  
vigne որթ, այգի  
vil անարդ  
village գիւղ  
ville քաղաք  
vin գինի  
violence սաստկութիւն  
visage դէմք  
visiter այցելել  
vite շուտ  
vivant կենդանի  
vivre ապրիլ  
voile քող, առագաստ





voiture կառք  
voix ձայն  
voler թռչիլ, գողնալ  
voleur գող  
volontaire կամաւոր  
volonté կամք  
volume հատոր  
vomir փսխել

vouloir ուղեւ  
vrai ճշմարիտ  
vue տեսութիւն

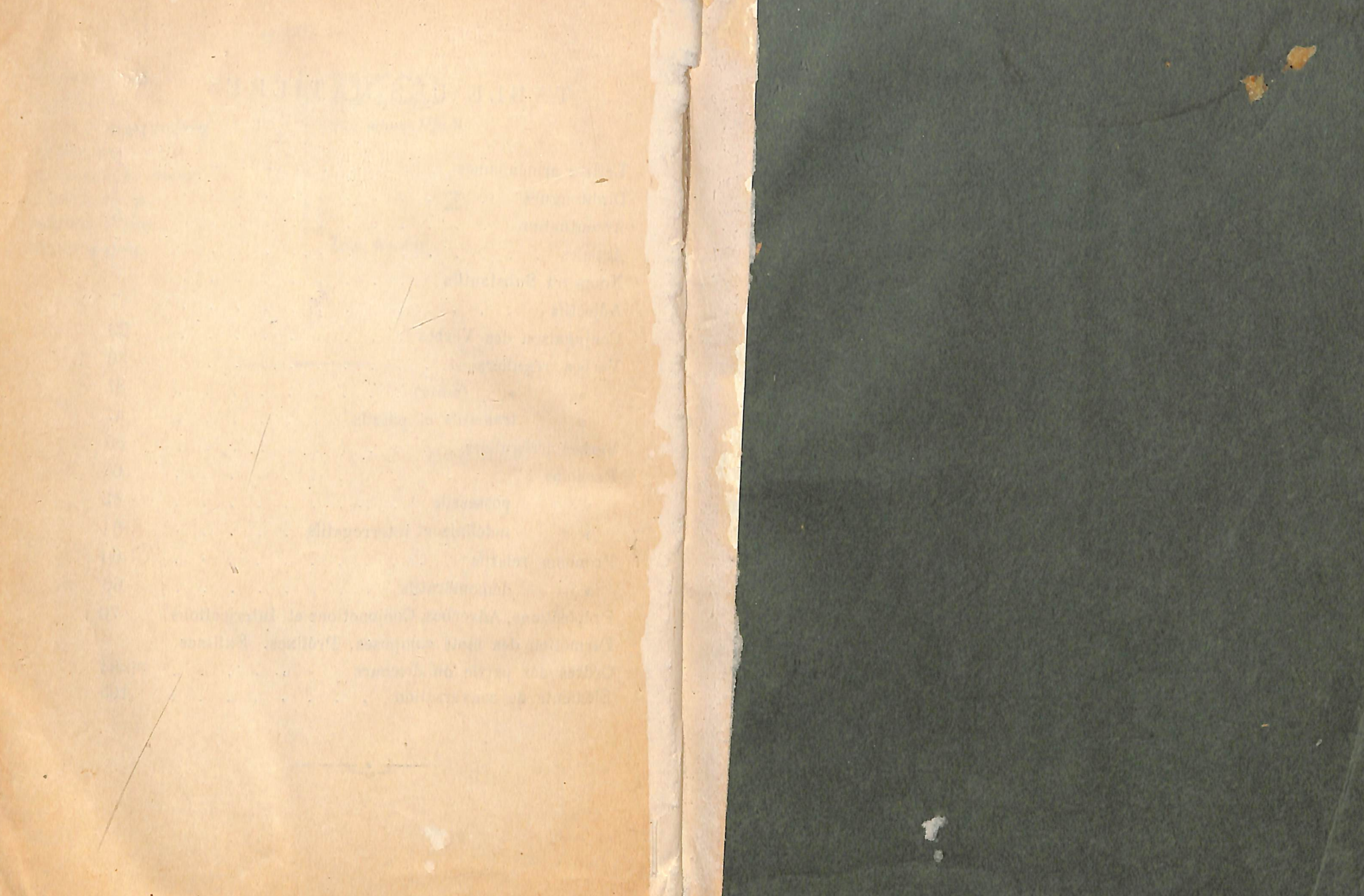
## Z.

Zèle եռանդ

## TABLE DES MATIÈRES

|                                                                 | Page  |
|-----------------------------------------------------------------|-------|
| Lettres arméniennes . . . . .                                   | 1     |
| Diphthongues . . . . .                                          | 4     |
| Accentuation . . . . .                                          | 5     |
| Articles . . . . .                                              | 5     |
| Noms ou Substantifs . . . . .                                   | 9     |
| Adjectifs . . . . .                                             | 17    |
| Conjugaison des Verbes . . . . .                                | 23    |
| Verbes réguliers . . . . .                                      | 30    |
| » » (suite) . . . . .                                           | 37    |
| » transitifs et passifs . . . . .                               | 47    |
| Verbes irréguliers . . . . .                                    | 55    |
| Pronoms . . . . .                                               | 62    |
| » possessifs . . . . .                                          | 63    |
| » indéfinis et interrogatifs . . . . .                          | 61    |
| Pronoms relatifs . . . . .                                      | 66    |
| » démonstratifs . . . . .                                       | 66    |
| Prépositions, Adverbes, Conjonctions et Interjections . . . . . | 70    |
| Formation des mots composés. Préfixes. Suffixes.                |       |
| Ordres des parties du discours . . . . .                        | 79-84 |
| Éléments de conversation . . . . .                              | 105   |







P. T. 10

---

Tous droits réservés



2013

4281

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0062584



